

# Metaphysik 7

## St. 1028a

§ 1	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	λέγεται <sup>(M</sup> PräP)	πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	διειλόμεθα <sup>AorS</sup> Med	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in			
	τοῖς <sup>ArtD</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποσαχῶς <sup>Adv</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	den the the	über about about	des ofthe	wievielfach· howmanyways·	bedeutet signifies	denn for	das the	zwar indeed	was what	ist is	und and
	τόδε <sup>N</sup> Pr	τι <sup>N</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐκαστον <sup>AdjN</sup>
	dieshier this	etwas, something,	das the	aber but	Beschaffenes quality	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der ofthe	anderen otherthings	jeEinzelnes each
	τῶν <sup>ArtG</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατηγορουμένων <sup>(M</sup> PräP). <sup>G</sup>	τοσαυταχῶς <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λεγομένου <sup>(M</sup> PräP). <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt			
	der ofthe	so thus	Ausgesagtwerdenden. beingpredicated.	sovielfach somanylways	aber but	gesagtwerdenden ofbeingsaid	des ofthe	Seienden being			
	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> Pr	πρώτον <sup>Adv</sup>	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> Pr		
	offenbar clear	dass that	vondiesen ofthese	zuerst first	seiend being	das the	was what	ist, is,	welcheseben whichprecisely		
	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	(ὅταν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰπόμεν <sup>AorS</sup> AktKnj	ποιόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> Pr		
	bedeutet signifies	die the	Wesenheit substance	(wennimmer (whenever	zwar indeed	denn for	wirsagen wesay	wasfürBeschaffenes ofwhatsort	etwas something		
	τόδε <sup>A</sup> Pr	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τρίπηχυ <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
	dieshier, this,	oder or	Gutes good	sagenwir wesay	oder or	Schlechtes, bad,	sondern but	nicht not	dreiEllenlang threecubits	oder or	
	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> Pr	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	λευκόν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	θερμὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	
	Menschen· man·	wennimmer whenever	aber but	was what	ist, is,	nicht not	weiß white	undnicht nor	warm hot	undnicht nor	
	τρίπηχυ <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	θεόν), <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	λέγεται <sup>(M</sup> PräP)	ὄντα <sup>A</sup> PräAkt	
	dreiEllenlang, threecubits,	sondern but	Menschen man	oder or	Gott), god),	die the	aber but	anderen other	werdengesagt issaid	seiende being	
	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ποσότητες <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
	durchdas bythe	des ofthe	so thus	Seienden being	die the	zwar indeed	Quantitäten quantities	zusein, tobe,	die the	aber but	
	ποιότητες <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάθη <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	διό <sup>Kon</sup>	κὰν <sup>KonPt</sup>	
	Qualitäten, qualities,	die the	aber but	Zustände, affections,	die the	aber but	anderes other	etwas. something.	deshalb therefore	undwohl andwould	
	ἀπορήσει <sup>AorAktOp</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	πότερον <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	βαδίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὕγιαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>			
	würderatlossein beataloss	jemand someone	ob whether	das the	gehen towalk	und and	das the	gesundsein tobehealthy			
	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθῆσθαι <sup>(M</sup> PräP). <sup>Inf</sup>	ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
	und and	das the	sitzen tosit	jeEinzelnes each	vonihnen ofthem	seiend being	bedeutet, signifies,	ähnlich similarly	aber but		
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ὅτουοὔν <sup>G</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>		
	auch also	bei withrespectto	den the	anderen other	welcherauchimmer whatsoever	der ofthe	solchen· suchthings·	nichts none	denn for		
	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> Pr	πεφυκός <sup>N</sup> PerAkt	οὔτε <sup>Kon</sup>	χωρίζεσθαι <sup>(M</sup> PräP). <sup>Inf</sup>			

vonihnen ofthem	ist is	weder neither	gemäß accordingto	sichselbst itself	vonNaturseiend bynature	noch nor	abgesondertwerden tobeseparated			
δυνατὸν <sup>AdjN</sup> möglich possible	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	οὐσίας, <sup>G</sup> Wesenheit, substance,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	μᾶλλον, <sup>Adv</sup> mehr, rather,	εἴπερ, <sup>Kon</sup> wennwirklich, ifindeed,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	βαδίζον <sup>N</sup> gehend walking	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe		
ὄντων <sup>G</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	καθήμενον(M <sub>P</sub> ) <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὕγιαῖνον. <sup>N</sup> PräAkt	ταῦτα <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> aber but		
Seienden beings			sitzend sitting			gesundseiend. beinghealthy.	diese these	aber but		
μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr rather	φαίνεται(M <sub>P</sub> ) scheint seem	ὄντα, <sup>A</sup> PräAkt	διότι <sup>Kon</sup> weil because	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist thereis	τι <sup>N</sup> Pr	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὑποκείμενον(M <sub>P</sub> ) <sup>N</sup>			
		seiend, being,			etwas something		zugrundeLiegende underlying			
αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	ὠρισμένον(M <sub>Per</sub> P) <sup>N</sup>	(τοῦτο <sup>N</sup> Pr	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	καθ', <sup>Prp</sup> je accordingto	
ihnen tothem	abgegrenzt defined	(dieses (this	aber but	ist is	die the	Wesenheit substance	und and	das the	je accordingto	
ἐκαστον), <sup>AdjN</sup> Einzelne), each),	ὅπερ <sup>N</sup> Pr	ἐμφαίνεται(M <sub>Prä</sub> P)	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der inthe	κατηγορίᾳ <sup>D</sup> Kategorie category	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	τοιαύτη. <sup>AdjD</sup> solchen· such·	τὸ <sup>ArtN</sup> das the		
		zeigt isshown								
ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup> Gute good	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	καθήμενον(M <sub>Prä</sub> P) <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄνευ <sup>Prp</sup> ohne without	τούτου <sup>G</sup> Pr	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P).	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	
				sitzende sitting			dieses this	wirdgesagt. issaid.		
οὖν <sup>Pt</sup> also then	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	διὰ <sup>Prp</sup> durch becauseof	ταύτην <sup>A</sup> Pr	κάκείνων <sup>KonG</sup> Pr	ἐκαστον <sup>AdjN</sup> jeEinzelnes each	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	τὸ <sup>ArtN</sup> das the		
			diese this	undjener andofthose						
πρώτως <sup>Adv</sup> zuerst primarily	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τί <sup>N</sup> Pr	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	ἀλλ', <sup>Kon</sup> sondern but	ὄν <sup>N</sup> PräAkt	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	
	Seiende being			irgendetwas something	Seiendes being		Seiendes being			
οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre. be.	πολλαχῶς <sup>Adv</sup> vielfach inmanyways	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P)	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πρώτον. <sup>Adv</sup> Erste· first·	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	
						wirdgesagt issaid				
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πάντως <sup>Adv</sup> durchaus wholly	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	πρῶτον, <sup>Adv</sup> zuerst, first,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	λόγῳ <sup>D</sup> imBegriff byreason	καὶ <sup>Kon</sup> und and	γνώσει <sup>D</sup> imErkennen byknowledge	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χρόνῳ. <sup>D</sup> inderZeit. bytime.
τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen other	κατηγορημάτων <sup>G</sup> Prädikate predications	οὐθὲν <sup>N</sup> Pr	χωριστόν, <sup>AdjN</sup> abtrennbar, separate,	αὕτη <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μόνη. <sup>AdjN</sup> allein· alone·	
					nichts nothing		diese this			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	λόγῳ <sup>D</sup> Begriff account	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first	(ἀνάγκη <sup>N</sup> (Notwendigkeit (necessity	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ἐκάστου <sup>AdjG</sup> jeEinzelnen ofeach
				dies this						
λόγῳ <sup>D</sup> Begriff account	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	οὐσίας <sup>G</sup> Wesenheit substance	ἐνυπάρχειν). <sup>PräInfAkt</sup> innesein)· tobepresentin)·	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup> gewussthaben tohaveknown	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τότ', <sup>Adv</sup> dann then		
οἰόμεθα(M <sub>Prä</sub> P)	ἐκαστον <sup>AdjA</sup> jeEinzelnes each	μάλιστα, <sup>Adv</sup> ammeisten, most,	ὅταν <sup>Kon</sup> wennimmer whenever	τί <sup>N</sup> Pr	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist is	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man			
meinenwir wethink				was what						
γινώμεν <sup>AorSAktKnj</sup> erkennenmögen wecometoknow	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πῦρ, <sup>N</sup> Feuer, fire,							
			das the							

# St. 1028b

§ 1	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πού, <sup>Adv</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	mehr	als	das	Beschaffene	oder	das	Mengenhafte	oder	das	wo,	da	auch
	rather	than	the	quality	or	the	quantity	or	the	where,	since	also
	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τότε <sup>Adv</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	ἴσμεν, <sup>PräAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
	vonihnen	diesen	dann	jeEinzelnes	wissenwir,	wennimmer	was	ist	das			
	ofthem	ofthese	then	each	weknow,	whenever	what	is	the			
	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	γινώμεν. <sup>AorSAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	
	Mengenhafte	oder	das	Beschaffene	erkennenmögen.	und	janun	auch	das	seitlangem	undauch	
	quantity	or	the	quality	wecometoknow.	and	indeed	also	the	longago	and	
	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ζητούμενον(M <sub>Prä</sub> <sub>P)</sub> <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀπορούμενον(M <sub>Prä</sub> <sub>P)</sub> <sup>N</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
	und	jetzt	und	immer	gesuchtwerdende	und	immer	inFragestehende,	was	das		
	and	now	and	always	beingsought	and	always	beingpuzzledover,	what	the		
	ὄν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τούτῳ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	(τούτῳ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	Seiende,	dies	ist	welche	die	Wesenheit	(dies	denn	die	zwar	Eines	
	being,	this	is	what	the	substance	(this	for	some	indeed	one	
	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	φασιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλείω <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἓν, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
	zusein	sagen	die	aber	mehrere	als	eins,	und	die	zwar		
	tobe	say	others	but	more	than	one,	and	some	indeed		
	πεπερασμένα(M <sub>Per</sub> <sub>P)</sub> <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄπειρα), <sup>AdjN</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	Begrenzte	die	aber	Unbegrenzte),	deshalb	auch	uns	und	ammeisten	und		
	limited	others	but	unlimited),	therefore	also	tous	and	most	and		
	πρῶτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μόνον <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὄντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	zuerst	und	allein	sozusagen	zusagen	über	das	so	Seienden			
	first	and	only	as	tosay	about	the	thus	being			
	θεωρητέον <sup>Adj</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>									
	zubetrachten	was	ist.									
	tobeconsidered	what	itis.									
§ 2	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	φανερῶτατα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	σώμασιν <sup>D</sup>			
	scheint	aber	die	Wesenheit	vorhandenzusein	amoffenbarsten	zwar	den	Körpern			
	seems	but	the	substance	tosubstist	mostevidently	indeed	tothe	bodies			
	(διὸ <sup>Kon</sup>	τά <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ζῶα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	φυτὰ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μόρια <sup>N</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐσίας <sup>G</sup>
	(deshalb	die	undauch	Lebewesen	und	die	Pflanzen	und	die	Teile	ihrer	derWesenheit
	(therefore	the	and	animals	and	the	plants	and	the	parts	ofthem	ofsubstance
	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	φασιν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	φυσικὰ <sup>AdjN</sup>	σώματα, <sup>N</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	πῦρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὔδωρ <sup>N</sup>		
	zusein	sagenwir,	und	die	natürlichen	Körper,	zumBeispiel	Feuer	und	Wasser		
	tobe	wesay,	and	the	natural	bodies,	forexample	fire	and	water		
	καὶ <sup>Kon</sup>	γῆν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἕκαστον, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	μόρια <sup>N</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
	und	Erde	und	der	solchen	jeEinzelnes,	und	sovielwie	oder	Teile	dieser	
	and	earth	and	ofthe	such	each,	and	asmanyas	or	parts	ofthese	
	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μορίων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πάντων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἷον <sup>Adv</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	
	oder	aus	diesen	ist,	oder	Teilen	oder	aller,	zumBeispiel	der	undauch	
	or	outof	these	is,	or	ofparts	or	ofall,	forexample	the	and	
	οὐρανὸς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μόρια <sup>N</sup>	αὐτοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄστρα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σελήνη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἥλιος) <sup>N</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	
	Himmel	und	die	Teile	seiner,	Sterne	und	Mond	und	Sonne)·	ob	
	heaven	and	the	parts	ofit,	stars	and	moon	and	sun)·	whether	
	δὲ <sup>Pt</sup>	αὗται <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μόναι <sup>AdjN</sup>	οὐσῖαι <sup>N</sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλαι, <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τινὲς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	aber	diese	allein	Wesenheiten	sind	oder	auch	andere,	oder	dieser	einige	
	but	these	alone	substances	are	or	and	others,	or	ofthese	some	
	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλαι, <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἕτεραι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τινὲς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σκεπτέον. <sup>Adj</sup>	
	oder	auch	andere,	oder	dieser	zwar	nichts	andere	aber	einige,	zuerörtern.	

or also others, or of these indeed nothing different but some, to be examined.

δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τισι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> πέρατα,<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἐπιφάνεια<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γραμμὴ<sup>N</sup>  
scheint aber einigen die des Körpers Grenzen, zum Beispiel Fläche und Linie  
seems but to some the of the body limits, for example surface and line

καὶ<sup>Kon</sup> στιγμή<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μονάς,<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> οὐσίαι,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σῶμα<sup>N</sup>  
und Punkt und Einheit, zusein Wesenheiten, und mehr als der Körper  
and point and unit, to be substances, and rather than the body

καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στερεόν.<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αἰσθητὰ<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴονται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>  
und das Feste. ferner außerhalb der Sinnlichen die zwar nicht meinen  
and the solid. further beside the perceptible some indeed not think

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> οὐδέν<sup>N</sup> τοιοῦτον,<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλείω<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>N</sup>  
zusein nichts derartiges, die aber mehrere und mehr Seiende  
to be nothing such, others but more and rather being

αἰδία,<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Πλάτων<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶδη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μαθηματικά<sup>AdjN</sup> δύο<sup>N</sup>  
Ewige, gleichwie Platon die und auch Formen und die Mathematischen zwei  
eternal, justas Plato the and forms and the mathematical two

οὐσίαις,<sup>A</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup> σωμάτων<sup>G</sup> οὐσίαν,<sup>A</sup> Σπεύσιππος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
Wesenheiten, dritte aber die der sinnlichen Körper Wesenheit, Speusippos aber  
of substance, third but the of the perceptible bodies substance, Speusippus but

καὶ<sup>Kon</sup> πλείους<sup>AdjA</sup> οὐσίαις<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἑνὸς<sup>G</sup> ἀρξάμενος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχὰς<sup>A</sup>  
auch mehrere der Wesenheit von dem Einen angefangen habend, und Anfänge  
also more of substances from the one having begun, and principles

ἐκάστης<sup>AdjG</sup> οὐσίαις,<sup>G</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριθμῶν<sup>G</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μεγεθῶν,<sup>G</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ψυχῆς.<sup>G</sup>  
jeder Wesenheit, andere zwar der Zahlen andere aber der Größen, dann der Seele  
of each substance, another indeed of numbers another but of magnitudes, then of soul

καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἐπεκτείνει<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> οὐσίαις.<sup>A</sup> ἔτι<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
und diesen nun den Artweise ausdehnt die Wesenheiten. einige aber die  
and this man indeed the way stretches out the substances. some but the

μὲν<sup>Pt</sup> εἶδη<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀριθμοὺς<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> φασὶ<sup>PräAkt</sup> φύσιν,<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
zwar Formen und die Zahlen die diesselbe haben sagen Natur, die  
indeed forms and the numbers the same to have they say nature, the

δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἐχόμενα<sup>(M<sub>Prä</sub>P),<sup>A</sup></sup> γραμμὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίπεδα,<sup>A</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
aber andere angrenzend, Linien und Flächen, bis hinzu die des  
but other being adjacent, lines and planes, as far as toward the of

οὐρανοῦ<sup>G</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αἰσθητὰ.<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> τί<sup>N</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>  
Himmels Wesenheit und die Sinnlichen. über ja dieser was wird gesagt  
the heaven substance and the perceptible things. about indeed of these what is said

καλῶς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> οὐσίαι,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πότερον<sup>Kon</sup>  
gut oder nicht gut, und welche sind Wesenheiten, und ob  
well or not well, and which ones are substances, and whether

εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τινες<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰσθητὰς<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὗται<sup>N</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
sind einige neben die Sinnlichen oder nicht sind, und diese wie  
are some beside the perceptible things or not are, and these how

εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πότερον<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> χωριστὴ<sup>AdjN</sup> οὐσία,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup>  
sind, und ob ist eine abgesonderte Wesenheit, und durch was  
are, and whether is anyone separate substance, and because of what

καὶ<sup>Kon</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδεμία,<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰσθητὰς,<sup>AdjA</sup> σκεπτέον,<sup>AdjN</sup>  
und wie, oder keine, neben die Sinnlichen, zuerörtern,  
and how, or no one, beside the perceptible things, to be examined,

ὑποτυπωσαμένοις<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
vorgezeichnet habend die Wesenheit zuerst was ist.

## St. 1029a

§ 3	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P)	δ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία, <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλεοναχῶς, <sup>Adv</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τέτταρσί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>
	wirdgesagt issaid	aber but	die the	Wesenheit, substance,	wenn if	nicht not	vielerlei, inseveralways,	sondern but	in in	vier four	wenigstens atleast
	μάλιστα <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	ammeisten· especially·	und and	denn for	das the	was what	war was	zusein tobe	und and	das the	allgemein universal	und and
	τὸ <sup>ArtN</sup>	γένος <sup>N</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐκάστου, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τέταρτον <sup>AdjN</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
	das the	Gattung genus	Wesenheit substance	scheint seems	zusein tobe	einesjeden, ofeach,	und and	viertes fourth	dieser ofthese		
	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑποκείμενον(M <sub>Prä</sub> P), <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑποκείμενόν(M <sub>Prä</sub> P), <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	
	das the	zugrundeLiegende. underlying.	das the	aber but	zugrundeLiegende underlying	ist is	gemäß accordingto	dessen which	die the	anderen other	
	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P),	ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μηκέτι <sup>Adv</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	διό <sup>Kon</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	
	werdengesagt, issaid,	jenes that	aber but	selbst itself	nichtmehr nolonger	nach withrespectto	anderem· another·	deshalb therefore	zuerst first	über about	
	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	διοριστέον <sup>AdjN</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
	dieses this	abzugrenzen· tobedefined·	ammeisten especially	denn for	scheint seems	zusein tobe	Wesenheit substance	das the			
	ὑποκείμενον(M <sub>Prä</sub> P), <sup>N</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	τοιούτου <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τινα <sup>AdjA</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P),	
	zugrundeLiegende underlying	zuerst. first.	solche such	aber but	Weise way	zwar indeed	einegewisse some	die the	Materie matter	wirdgesagt, issaid,	
	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μορφή, <sup>N</sup>	τρίτον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	(λέγω <sup>PräAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
	andere another	aber but	Weise way	die the	Form, form,	drittens third	aber but	das the	aus outof	diesen these	(ichsage Isay) aber but
	τὴν <sup>ArtA</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	χαλκόν, <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μορφήν <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σχῆμα <sup>N</sup> τῆς <sup>ArtG</sup>
	die the	zwar indeed	Materie matter	zumBeispiel forexample	den the	Kupfer, bronze,	die the	aber but	Form form	die the	Gestalt shape) der of
	ιδέας, <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀνδριάντα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σύνολον), <sup>N</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>
	Idee, theidea,	das the	aber but	aus outof	diesen these	den the	Standbild statue	das the	Ganze), whole),	sodass sothat	wenn if) die the
	εἶδος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑλῆς <sup>G</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ὄν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	
	Form form	der of	Materie thematter	früher prior	und and	mehr rather	seiend, being,	und and	des thanthe	aus outof	
	ἀμφοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λόγον <sup>A</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
	beider both	früher prior	wirdsein willbe	wegen becauseof	den the	denselben same	Grund. account.	nun now	zwar indeed	nun then	
	τύπῳ <sup>D</sup>	εἴρηται(M <sub>Per</sub> P)	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία, <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καθ <sup>Prp</sup>
	imTypus inoutline	istgesagt hasbeensaid	was what	denn ever	ist is	die the	Wesenheit, substance,	dass that	das the	nicht not	gemäß accordingto
	ὑποκειμένου(M <sub>Prä</sub> P), <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	
	zugrundeLiegenden ofunderlying	sondern but	gemäß accordingto	dessen which	die the	anderen· other·	esbedarf itisnecessary	aber but	nicht not	nur only	
	οὕτως <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ικανόν <sup>AdjN</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄδηλον, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup> ὑλὴ <sup>N</sup>
	so· thus·	nicht not	denn for	hinreichend· sufficient·	dies thisvery	denn for	selbst this	unklar, unclear,	und and	noch still	die the) Materie matter

οὐσία <sup>N</sup>	γίγνεται(M <sub>Prä</sub> P).	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὐσία, <sup>N</sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἄλλη <sup>AdjN</sup>	
Wesenheit substance	wird. becomes.	wenn if	denn for	nicht not	diese this	Wesenheit, substance,	welche what	ist is	andere other	
διαφεύγει <sup>PräAkt</sup>	περιαιρουμένων(M <sub>Prä</sub> P) <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φαίνεται(M <sub>Prä</sub> P)	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>			
entgeht· escapes·	abgenommenwerdenden ofremoving	denn for	der ofthe	anderen other	nicht not	zeigt sich appears	nichts nothing			
ὑπομένον· <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σωμάτων <sup>G</sup>	πάθη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποιήματα <sup>N</sup>	
verbleibend· remaining·	die the	zwar indeed	denn for	andere other	der ofthe	Körper bodies	Zustände affections	und and	Gemachtes products	
καὶ <sup>Kon</sup>	δυνάμεις, <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μῆκος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλάτος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βάθος <sup>N</sup>	ποσότητές <sup>N</sup>	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
und and	VermögenKräfte, powers,	das the	aber but	Länge length	und and	Breite breadth	und and	Tiefe depth	Quantitäten quantities	einige some
ἀλλ· <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οὐσίαι <sup>N</sup>	(τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ποσὸν <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οὐσία), <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ὧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
sondern but	nicht not	Wesenheiten substances	(das (the	denn for	Quantum quantity	nicht not	Wesenheit), substance),	sondern but	mehr rather	dem towhich
ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πρώτῳ, <sup>AdjD</sup>	ἐκεῖνό <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	οὐσία. <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>			
zukommt belongs	diese thesethings	demErsten, first,	jenes that	ist is	Wesenheit. substance.	aber but	nun indeed			
ἀφαιρουμένου(M <sub>Prä</sub> P) <sup>G</sup>	μήκους <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλάτους <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βάθους <sup>G</sup>	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὁρῶμεν <sup>PräAkt</sup>			
abgenommenwerdenden beingremoved	Länge oflength	und and	Breite ofbreadth	und and	Tiefe ofdepth	nichts nothing	sehen wesee			
ὑπολειπόμενον(M <sub>Prä</sub> P), <sup>N</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὀριζόμενον(M <sub>Prä</sub> P), <sup>N</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τούτων, <sup>G<sub>Pr</sub></sup>		
zurückbleibend, beingleft,	außer except	wenn if	etwas something	ist is	das the	begrenztwerdende beingdefined	durch by	dieser, these,		
ὥστε <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	φαίνεσθαι(M <sub>Prä</sub> P), <sup>Inf</sup>	μόνην <sup>AdjA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	σκοποούμενοις(M <sub>Prä</sub> P), <sup>D</sup>		
sodass sothat	die the	Materie matter	Notwendigkeit necessity	zuscheinen toappear	alleinige only	Wesenheit substance	so thus	Erwägenden. tothoseexamining.		
λέγω <sup>PräAkt</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	ἣ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καθ· <sup>Prp</sup>	αὐτὴν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ποσὸν <sup>N</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>
ichsage Isay	aber but	Materie matter	welche which	für accordingto	sichselbst herself	weder neither	irgendetwas anything	noch nor	Quantum quantity	noch nor
ἄλλο <sup>AdjN</sup>	μηδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P)	οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὠρίσται(M <sub>Per</sub> P)	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	
anderes other	nichts nothing	wirdgenannt issaid	wodurch bywhich	abgegrenztist hasbeendefined	das the	Seiende. being.	esist thereis	denn for	etwas something	
καθ· <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	κατηγορεῖται(M <sub>Prä</sub> P)	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐκάστων, <sup>AdjN</sup>	ὧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἕτερον <sup>AdjN</sup>		
gemäß accordingto	dessen which	wirdausgesagt ispredicated	dieser ofthese	jeEinzelne, each,	dem towhich	das the	zusein tobe	anders different		
καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κατηγοριῶν <sup>G</sup>	ἐκάστη <sup>AdjD</sup>	(τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	
und and	der ofthe	Kategorien categories	jeder each	(die (the	zwar indeed	denn for	anderen other	der ofthe	Wesenheit substance	
κατηγορεῖται(M <sub>Prä</sub> P),	αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑλῆς), <sup>G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἔσχατον <sup>AdjN</sup>	καθ· <sup>Prp</sup>	αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
wirdausgesagt, ispredicated,	diese this	aber but	der ofthe	Materie), matter),	sodass sothat	das the	ÄußersteLetzte last	für accordingto	sichselbst itself	
οὔτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ποσὸν <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν· <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>
weder neither	irgendetwas anything	noch nor	Quantum quantity	noch nor	anderes other	nichts nothing	ist· is·	auchnicht nor	nun indeed	die the
ἀποφάσεις, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὗται <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὑπάρξουσιν <sup>FuAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός. <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
Verneinungen,	und	ja	diese	werdenzukommen	gemäß	Zufälligen.	aus	zwar		

negations, and for these willbelong accordingto accident. outof indeed

οὐν<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> θεωροῦσι<sup>PräAkt</sup> συμβαίνει<sup>PräAkt</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην.<sup>A</sup>  
nun diesen erblickensie ergibtsich Wesenheit zusein die Materie·  
then ofthese tothoseconsidering ithappens substance tobe the matter·

ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> δέ.<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωριστὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> τι<sup>N Pr</sup>  
unmöglich aber· und ja das Abgesonderte und das dieseshier etwas  
impossible but· and for the separate and the this something

ὕπαρχειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> οὐσίᾳ,<sup>D</sup> διὸ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
zuzukommen scheint ammeisten der Wesenheit, deshalb die Form und das  
tobelong seems most tothe substance, therefore the form and the

ἐξ<sup>Prp</sup> ἀμφοῖν<sup>DuG Pr</sup> οὐσία<sup>N</sup> δόξειεν<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης.<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
aus beiden Wesenheit würdescheinen wohl zusein mehr der Materie. die  
outof both substance would seem would tobe rather thanthe matter. the

μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀμφοῖν<sup>DuG Pr</sup> οὐσίαν,<sup>A</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης<sup>G</sup>  
zwar nun aus beiden Wesenheit, sageich aber die aus und der Materie  
indeed thenindeed outof both substance, Isay but the outof and of thematter

καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μορφῆς,<sup>G</sup> ἀφετέον,<sup>AdjN</sup> ὕστερα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δήλη.<sup>AdjN</sup> φανερά<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
und der Form, beiseitezulassen, später denn auch klar· offenbar aber  
and of theform, tobedismissed, later for and clear· evident but

πῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τρίτης<sup>AdjG</sup> σκεπτέον,<sup>AdjN</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
irgendwie auch die Materie· über aber der dritten zuerörtern, diese denn  
somehow also the matter· about but ofthe third tobeexamined, this for

ἀπορωτάτη.<sup>AdjNSup</sup> ὁμολογοῦνται<sup>(M Prä P)</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐσίαι<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰσθητῶν<sup>AdjG</sup>  
amschwierigsten. werdenzugestanden aber Wesenheiten zusein der Sinnlichen  
mostpuzzling. areagreed but substances tobe ofthe perceptiblethings

τινές,<sup>N Pr</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύταις<sup>D Pr</sup> ζητητέον<sup>AdjN</sup> πρῶτον.<sup>Adv</sup>  
einige, sodass in diesen zusuchen zuerst.  
some, sothat in these tobeinquired first.

## St. 1029b

§ 3 πρὸ<sup>Prp</sup> ἔργου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεταβαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γνωριμώτερον.<sup>AdjNKmp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
vor Werk denn das übergehen in das Bekanntere. die denn  
before work for the topassover into the moreknown. the for

μάθησις<sup>N</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>(M Prä P)</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> γνωρίμων<sup>AdjG</sup> φύσει<sup>D</sup>  
Lernen so geschieht allen durch die weniger Bekannten vonNatur  
learning thus comestobe toall through the less known bynature

εἰς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> γνώριμα<sup>AdjA</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
in die Bekannten mehr· und dies Werk ist, gleichwie in  
into the knownthings more· and this task is, justas in

ταῖς<sup>ArtD</sup> πράξεσι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποιῆσαι<sup>AorAktInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅλως<sup>Adv</sup>  
den Tätigkeiten das zumachen aus den den jeEinzelnen Guten die insGanze  
the actions the tomake outof the the toeach goodthings the wholly

ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> ἀγαθὰ,<sup>AdjN</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> γνωριμωτέρων<sup>AdjGKmp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
Guten jedem Gute, so aus den ihm Bekannteren die  
goodthings toeach goodthings, thus outof the tohim moreknown the

τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει<sup>D</sup> γνώριμα<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> γνώριμα.<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> γνώριμα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Natur Bekannte ihm Bekannte. die aber jeEinzelnen Bekannten und  
tothe nature knownthings tohim knownthings. the but toeach knownthings and

πρῶτα<sup>AdjN</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ἡρέμα<sup>Adv</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> γνώριμα,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐθέν<sup>A Pr</sup>  
Ersten oft einwenig ist bekannteDinge, und wenig oder nichts  
first often slightly is knownthings, and little or nothing

ἔχει<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὄντος<sup>G PräAkt</sup> ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φαύλως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γνωστῶν<sup>AdjG</sup>  
hat des Seins sondern gleichfalls aus den schlechtlich meinsten  
has ofthe being but ofthe foulthings mostknown

hat has	des of	Seienden· thebeing·	aber but	dennoch nevertheless	aus outof	den the	schlecht poorly	zwar indeed	bekannten knownthings
αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	γνωστῶν <sup>AdjG</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>	γνωστὰ <sup>AdjN</sup>	γινῶναι <sup>AorSAktInf</sup>	πειρατέον <sup>AdjN</sup>		
ihm tohim	aber but	bekannten knownthings	die the	überhaupt wholly	Bekannten knownthings	erkennen toometoknow	zuversuchen, mustattempt,		
μεταβαίνοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	εἴρηται <sup>(M</sup> <sub>Per</sub> <sup>P)</sup> ,	διὰ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>				
übergehend, acrossgoing,		gleichwie justas	gesagtwordenist, hasbeensaid,	durch through	dieser these	selbst. ofthem.			

## St. 1030a

§ 4	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀρχῇ <sup>D</sup>	διειλόμεθα <sup>AorSMed</sup>	πόσοις <sup>AdjD</sup>	ὀρίζομεν <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	da since	aber but	in in	Anfang beginning	wirunterteilten wedivided	wievielen byhowmany	definierenwir wedefine	die the	Wesenheit, substance,	und and		
	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἓν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐδόκει <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
	dieser ofthese	eins one	etwas thing	schien seemed	zusein tobe	das the	was what	war was	zusein, tobe,			
	θεωρητέον <sup>AdjN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	εἰπωμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	ἐνια <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>			
	zubetrachten tobeconsidered	über about	es. it.	und and	zuerst first	sagenwir letussay	einiges somethings	über about	es it			
	λογικῶς <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐκάστου <sup>AdjG</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P)</sup>		
	logisch, logically,	dass that	ist is	das the	was what	war was	zusein tobe	einesjeden ofeach	was which	wirdgesagt issaid		
	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μουσικῶ <sup>AdjD</sup>		
	gemäß accordingto	sichselbst. itself.	nicht not	denn for	ist is	das the	dir toyou	zusein tobe	das the	musikalisch musical		
	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	σαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>PräAkt</sup>	μουσικός <sup>AdjN</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>		
	zusein· tobe·	nicht not	denn for	gemäß accordingto	dirselbst yourself	bist are	musikalisch. musical.	was which	also then	gemäß accordingto		
	σαυτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>
	dirselbst. yourself.	auchnicht nor	nun indeed	dies this	ganz· whole·	nicht not	denn for	das the	so thus	gemäß accordingto	sichselbst itself	wie as
	ἐπιφανεῖα <sup>D</sup>	λευκόν <sup>AdjA</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐπιφανεῖα <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
	inderErscheinung byappearance	weiß, white,	weil that	nicht not	ist is	das the	inderErscheinung byappearance	zusein tobe	das the			
	λευκῶ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀμφοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐπιφανεῖα <sup>D</sup>		
	demWeißen towhite	zusein. tobe.	aber but	doch indeed	auchnicht nor	das the	aus outof	beiden, both,	das the	inderErscheinung byappearance		
	λευκῇ <sup>AdjD</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πρόσεστιν <sup>PräAkt</sup>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐνέσται <sup>FuAkt</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	weißen, white,	weil because	hinzukommt isadded	es. it.	in in	welchem in which	also then	nicht not	seinwirdin willbein	Begriff account	es, it,	
	λέγουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>		
	sagenden tothesaying	es, it,	dieser this	der the	Begriff account	des of	was what	war was	zusein tobe	jedem, toeach,		
	ὥστ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐπιφανεῖα <sup>D</sup>	λευκῇ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐπιφανεῖα <sup>D</sup>			
	sodass sothat	wenn if	das the	inderErscheinung byappearance	weißen white	zusein tobe	ist is	das the	inderErscheinung byappearance			
	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	λεία <sup>AdjD</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκῶ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λείῳ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	zusein tobe	glatten, smooth,	das the	demWeißen towhite	und and	Glatten tosmooth	zusein tobe	das the	selbe same	und and		
	ἓν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	κατηγορίας <sup>A</sup>	σύνθετα <sup>AdjN</sup>		
	eins. one.	da since	aber but	ist thereis	auch also	gemäß accordingto	die the	anderen other	Kategorien categories	Zusammengesetzte composites		



(ἐστι <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὑποκείμενον(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>N</sup>	ἐκάστω, <sup>AdjD</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ποιῶ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
(ist (thereis	denn for	etwas something	zugrundeliegendes underlying	jedem, toeach,	zumBeispiel forexample	dem tothe	Beschaffenen quality	und and	
τῷ <sup>ArtD</sup>	ποσῷ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ποῦ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup> κινήσει), <sup>D</sup>
dem tothe	Mengenhaften quantity	und and	dem tothe	wann when	und and	dem tothe	wo where	und and	der Bewegung), tothe motion),
σκεπτέον <sup>AdjN</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	λόγος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐκάστω <sup>AdjD</sup>	
zuerörtern tobeexamined	ob whether	ist thereis	Begriff account	des of	was what	war was	zusein tobe	jedem toeach	
αὐτῶν, <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>
vonihnen, ofthem,	und and	kommtzu belongs	auch also	diesen tothese	das the	was what	war was	zusein, tobe,	zumBeispiel forexample
λευκῷ <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	λευκῷ <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώπῳ. <sup>D</sup>	ἔστω <sup>PräAktImv</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
Weißem towhite	Menschen toman	was what	war was	Weißem towhite	Menschen. toman.	Sei letitbe	nun indeed	Name name	ihm tohim
ἱμάτιον. <sup>N</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἱματίῳ <sup>D</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup> καθ', <sup>Prp</sup>
Gewand. cloak.	was what	ist is	das the	Gewand tocloak	zusein; tobe;	aber but	doch indeed	auchnicht nor	der ofthe accordingto
αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λεγομένων(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>G</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τοῦτο. <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καθ', <sup>Prp</sup>	αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	λέγεται(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )
sichselbst itself	gesagtwerdenden ofbeingsaid	auchnicht nor	dies. this.	oder or	das the	nicht not	gemäß accordingto	sichselbst itself	wirdgesagt issaid
διχῶς, <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	προσθέσεως <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> οὐ. <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>
zweifach, intwoays,	und and	dieses ofthis	ist is	das the	zwar indeed	aus outof	Hinzufügung addition	das the	aber but
μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup>	προσκειῖσθαι(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>Inf</sup>	λέγεται(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὀρίζεται(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	οἶον <sup>Adv</sup>
zwar indeed	denn for	dem tothe	selben same	anderen other	beigefügtsein tobeadded	wirdgesagt issaid	was which	bestimmtwird, isdefined,	zumBeispiel forexample
εἰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὀριζόμενος(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>N</sup>	λέγοι <sup>PräAktOp</sup>	λευκοῦ <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>		
wenn if	das the	Weißem towhite	zusein tobe	bestimmend defining	würdesagen wouldsay	Weißem ofwhite	Menschen ofman		
λόγον. <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	αὐτῷ, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	σημαίνει <sup>PräAktOp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> ἱμάτιον <sup>N</sup>
Begriff- account-	das the	aber but	dem tothe	andere other	ihm, same,	zumBeispiel forexample	wenn if	würdebedeuten wouldmean	das the
λευκὸν <sup>AdjA</sup>	ἄνθρωπον, <sup>A</sup>	ὃ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὀρίζειτο(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>Op</sup>	ἱμάτιον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	λευκόν. <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>
weißen white	Menschen, man,	der the	aber but	würdebestimmtwerden woulddefine	Gewand cloak	als as	weiß. white.	das the	nun indeed
λευκός <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	λευκόν, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	[[τὸ]] <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>
weißer white	Mensch man	ist is	zwar indeed	weiß, white,	nicht not	jedoch however	[[das]] the	was what	war was
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	λευκῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	—	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἱματίῳ <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρά <sup>Pt</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>
zusein tobe	demWeißem towhite	zusein. tobe.		aber but	das the	Gewand tocloak	zusein tobe	etwa then	ist is
τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅλως, <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ; <sup>Pt</sup>	ὅπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γάρ <sup>Pt</sup> τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστι <sup>PräAkt</sup>
was what	war was	zusein tobe	etwas something	oder or	überhaupt; ingeneral;	oder or	nicht; not;	welcheseben theverything	denn for
τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	κατ', <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	λέγεται(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>Knj</sup>
das the	was what	war was	zusein- tobe-	wennimmer whenever	aber but	anderes other	gemäß accordingto	einesanderen other	gesagtwerde, maybesaid,

οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τόδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τι, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λευκός <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	
nicht not	ist is	dasselbewas theverything	dieses this	etwas, something,	zumBeispiel forexample	der the	weiße white	Mensch man	nicht not	
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τόδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τι, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τόδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	οὐσίαις <sup>D</sup>		
ist is	dasselbewas theverything	dieses this	etwas, something,	wennwirklich ifindeed	das the	dies this	den tothe	Wesenheiten substances		
ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅσων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
zukommt belongs	allein· only·	sodass sothat	das the	was what	war was	zusein tobe	ist is	deren ofwhich	der the	
λόγος <sup>N</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	ταὐτὸ <sup>AdjN</sup>
Begriff account	ist is	Definition. definition.	Definition definition	aber but	ist is	nicht not	wohl would	Name name	imBegriff toaccount	dasselbe thesame
σημαίνει <sup>PräAktKnj</sup>	(πάντες <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴην <sup>PräAktOp</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	ὄροι <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
bedeute maysignify	(alle (all	denn for	wohl would	wären mightbe	die the	Begriffe accounts	Definitionen· definitions·	wirdsein willbe	denn for	
ὄνομα <sup>N</sup>	ὅτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	Ἰλίας <sup>N</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>
Name name	irgendeinem toany	Begriff, account,	sodass sothat	auch and	die the	Ilias Iliad	Definition definition	seinwird), willbe),	sondern but	wenn if
πρώτου <sup>AdjG</sup>	τινὸς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
desErsten offirst	eines ofsome	sei· maybe·	solche such	aber but	sind is	sovielwie asmanyas	wirdgesagt issaid	nicht not	dem tothe	
ἄλλο <sup>AdjN</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	λέγεσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sub>Inf</sub></sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	οὐδενὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
anderen other	gemäß accordingto	einesanderen other	gesagtwerden. tobesaid.	nicht not	wirdsein willbe	also then	keinem tonoone	der ofthe	nicht not	
γένους <sup>G</sup>	ειδῶν <sup>G</sup>	ὑπάρχον <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τούτοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>		
Gattung ofgenus	Arten offorms	zukommend belonging	das the	was what	war was	zusein, tobe,	sondern but	diesen tothese		
μόνον <sup>Adv</sup>	(ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μετοχὴν <sup>A</sup>	λέγεσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sub>Inf</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	πάθος <sup>N</sup>	
allein only	(dieses (these	denn for	scheint seems	nicht not	gemäß accordingto	Teilnahme participation	gesagtzwerden tobesaid	und and	Zustand affection	
οὐδ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	συμβεβηκός <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	λόγος <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἐκάστου <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
auchnicht nor	wie as	Zufälliges)· accident)·	sondern but	Begriff account	zwar indeed	wirdsein willbe	einesjeden ofeach	auch and	der ofthe	
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τῷδε <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	
anderen others	was what	bedeutet, signifies,	wenn if	sei maybe	Name, name,	dass that	dieses this	diesem tothis	zukommt, belongs,	
ἢ <sup>Kon</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	λόγου <sup>G</sup>	ἀπλοῦ <sup>AdjG</sup>	ἀκριβέστερος <sup>AdjN</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
oder or	statt insteadof	Begriff account	einfachen simple	genauer· moreprecise·	Definition definition	aber but	nicht not	wirdsein willbe	auchnicht nor	das the
τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
was what	war was	zusein. tobe.	oder or	auch also	der the	Definition definition	gleichwie justas	auch also	das the	was what
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	πλεοναχῶς <sup>Adv</sup>	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P);</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
ist is	vielfach inmanyways	wirdgesagt; issaid;	auch and	denn for	das the	was what	ist is	einen one	zwar indeed	
τρόπον <sup>A</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τόδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τι, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
Weise way	bedeutet signifies	die the	Wesenheit substance	und and	das the	dieses this	etwas, something,	anderen another	aber but	
ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κατηγορουμένων <sup>(M<sub>Prä</sub>P),<sup>G</sup></sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>			

jeEinzelnes each	der ofthe	Ausgesagten, ofbeingpredicated,	Wievieles quantity	WelcheArt quality	und and	sovielwie asmanyas	andere other				
τοιαῦτα. <sup>AdjN</sup> solches. suchthings.	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> zukommt belongs	πᾶσιν, <sup>AdjD</sup> allen, toall,	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not		
ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleich similarly	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	πρώτως <sup>Adv</sup> zuerst primarily	τοῖς <sup>ArtD</sup> den tothe	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπομένως, <sup>Adv</sup> nachfolgend, subsequently,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	
τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τῇ <sup>ArtD</sup> der tothe	οὐσίᾳ <sup>D</sup> Wesenheit substance	πῶς <sup>Adv</sup> irgendwie somehow	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τοῖς <sup>ArtD</sup> den tothe	ἄλλοις <sup>AdjD</sup> anderen others	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ποιὸν <sup>AdjN</sup> WelcheArt quality	ἐροίμεθ' (Μ <sup>Prä</sup> würdenfragen wewouldask	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ποιὸν <sup>AdjN</sup> Beschaffene quality	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	
τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπλῶς, <sup>Adv</sup> einfach, simply,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie justas	ἐπὶ <sup>Prp</sup> inBezugauf withrespectto	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not		
ὄντος <sup>G</sup> Seienden being	λογικῶς <sup>Adv</sup> logisch logically	φασί <sup>PräAkt</sup> sagen theysay	τινες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> einige some	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ὄν, <sup>N</sup> Seiend, being,	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not			
ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ὄν, <sup>N</sup> Seiend, being,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ποιόν <sup>AdjN</sup> Beschaffene. quality.	— δεῖ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun now	
σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zuerörtern toconsider	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	δεῖ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zusagen tospeak	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ἐκαστον, <sup>AdjA</sup> jeEinzelnes, each,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μὴν <sup>Pt</sup> doch indeed		
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	γε <sup>Pt</sup> freilich atleast	ἢ <sup>Kon</sup> als than	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	ἔχει <sup>PräAkt</sup> essichverhält itholds	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νῦν <sup>Adv</sup> nun now	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	
λεγόμενον (Μ <sup>Prä</sup> gesagtwerdende beingsaid	φανερὸν, <sup>AdjN</sup> offenbar, clear,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ὁμοίως <sup>Adv</sup> ebenso likewise	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup> wirdzukommen willbelong			
πρώτως <sup>Adv</sup> zuerst primarily	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	τῇ <sup>ArtD</sup> der tothe	οὐσίᾳ, <sup>D</sup> Wesenheit, substance,	εἴτα <sup>Adv</sup> dann then	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τοῖς <sup>ArtD</sup> den tothe	ἄλλοις, <sup>AdjD</sup> anderen, others,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie justas	
καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist, is,	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	ποιῶ <sup>AdjD</sup> welcherArt ofwhatsort	
ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ποσῶ <sup>AdjD</sup> wieviel ofwhatquantity	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein. tobe.	δεῖ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	ὁμωνύμως <sup>Adv</sup> namensgleich homonymously	ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> diese these		
φάναι <sup>PräInfAkt</sup> sagen tosay	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ὄντα, <sup>A</sup> seiend, beings,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	προστιθέντας <sup>A</sup> hinzufügend adding	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀφαιρῶντας, <sup>A</sup> abziehend, subtracting,					
ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie justas	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐπιστητὸν <sup>AdjN</sup> erkennbar knowable	ἐπιστητόν, <sup>AdjN</sup> erkennbar, knowable,	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γε <sup>Pt</sup> freilich atleast	ὀρθόν <sup>AdjN</sup> richtig correct		
ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ὁμωνύμως <sup>Adv</sup> namensgleich homonymously	φάναι <sup>PräInfAkt</sup> zusagen tosay	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	ὡσαύτως <sup>Adv</sup> ebenso inthesameway	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie justas	τὸ <sup>ArtN</sup> das the			
ιατρικόν <sup>AdjN</sup> ärztliche	τῷ <sup>ArtD</sup> dem	πρὸς <sup>Prp</sup> hinzu	τὸ <sup>ArtA</sup> das	αὐτὸ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> selbe	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	καὶ <sup>Kon</sup> und	ἐν, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> eins, Pr	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	τὸ <sup>ArtN</sup> das	αὐτὸ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> selbe	δὲ <sup>Pt</sup> aber

medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but  
**καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔν**,<sup>N,Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **ὁμωνύμως**.<sup>Adv</sup>  
auch eins, nicht dennoch auchnicht namensgleich·  
and one, not however nor homonymously·

## St. 1030b

§ 4 **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ιατρικὸν**<sup>AdjN</sup> **σῶμα**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔργον**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκεῦος**<sup>N</sup> **λέγεται**(<sup>M,Prä</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup>  
auchnicht denn ärztliches Körper und Werk und Gerät wirdgesagt weder  
nor for medical body and work and tool issaid neither  
**ὁμωνύμως**<sup>Adv</sup> **οὔτε**<sup>Kon</sup> **καθ**,<sup>Prp</sup> **ἐν**<sup>A,Pr</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἐν**,<sup>A,Pr</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **ταῦτα**<sup>N,Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup>  
namensgleich noch gemäß einem sondern inBezugauf eins. sondern dieses zwar  
homonymously nor accordingto one but toward one. but these indeed  
**ὅποτερως**<sup>Adv</sup> **τις**<sup>N,Pr</sup> **ἐθέλει**,<sup>PräAkt</sup> **λέγειν**,<sup>PräInfAkt</sup> **διαφέρει**,<sup>PräAkt</sup> **οὐδέν**,<sup>N,Pr</sup> **ἐκεῖνο**<sup>N,Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
wieimmer jemand will sagen unterscheidetsich nichts· jenes aber  
whicheverway someone wishes tospeak differs nothing· that but  
**φανερὸν**<sup>AdjN</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πρῶτως**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀπλῶς**<sup>Adv</sup> **ὁρισμὸς**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **τί**<sup>N,Pr</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup>  
offenbar dass der zuerst und einfach Definition und das was  
clear that the primarily and simply definition and the what was  
**εἶναι**,<sup>PräInfAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **οὐσιῶν**<sup>G</sup> **ἐστίν**,<sup>PräAkt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup>  
zusein der Wesenheiten ist. nicht doch sondern auch der anderen  
tobe of thesubstances is. not indeed but also of theothers  
**ὁμοίως**<sup>Adv</sup> **ἐστὶ**,<sup>PräAkt</sup> **πλὴν**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πρῶτως**,<sup>Adv</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἀνάγκη**,<sup>N</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **τοῦτο**<sup>A,Pr</sup>  
gleichermaßen ist, außer nicht zuerst. nicht denn Notwendigkeit, etwa dies  
likewise is, except not primarily. not for necessity, if this  
**τιθῶμεν**,<sup>PräAktKnj</sup> **τούτου**<sup>G,Pr</sup> **ὁρισμὸν**<sup>A</sup> **εἶναι**,<sup>PräInfAkt</sup> **ὃ**<sup>N,Pr</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **λόγῳ**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **αὐτὸ**<sup>N,Pr</sup>  
setzen, hiervon Definition zusein was etwa imBegriff das gleiche  
weset, ofthis definition tobe which would byaccount the same  
**σημαίνει**,<sup>PräAktKnj</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τινὶ**<sup>D,Pr</sup> **λόγῳ**,<sup>D</sup> **τοῦτο**<sup>N,Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐάν**<sup>Kon</sup> **ἐνὸς**<sup>G,Pr</sup> **ἤ**,<sup>PräAktKnj</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup>  
bedeute, sondern irgendeinem Begriff· dies aber wenn eines sel, nicht  
maysignify, but tosome account· this but if ofone maybe, not  
**τῷ**<sup>ArtD</sup> **συνεχεῖ**,<sup>AdjD</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **Ἰλιάς**<sup>N</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ὅσα**<sup>N,Pr</sup> **συνδέσμῳ**<sup>D</sup> **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **ἐάν**<sup>Kon</sup>  
dem Zusammenhängenden wie die Ilias oder sovielwie durchBindewort sondern wenn  
tothe continuous justas the Iliad or asmanyas bya conjunction but if  
**ὅσα**<sup>Adv</sup> **χῶς**<sup>Adv</sup> **λέγεται**(<sup>M,Prä</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ἐν**,<sup>N,Pr</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>N,Pr</sup> **λέγεται**(<sup>M,Prä</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ὅν**,<sup>N,PräAkt</sup>  
wievieľfach wirdgesagt das eins· das aber Eins wirdgesagt wie das Seiende·  
inasmanyways issaid the one· the but one issaid justas the being·  
**τὸ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὅν**<sup>N,PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τόδε**<sup>N,Pr</sup> **τι**<sup>N,Pr</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ποσὸν**<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
das aber Seiende das zwar dieshier etwas das aber Mengenhafte das aber  
the but being the indeed this something the but quantity the but  
**ποιόν**<sup>AdjN</sup> **τι**<sup>N,Pr</sup> **σημαίνει**,<sup>PräAkt</sup> **διό**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λευκοῦ**<sup>AdjG</sup> **ἀνθρώπου**<sup>G</sup> **ἔσται**,<sup>FuAkt</sup> **λόγος**<sup>N</sup>  
Beschaffenē etwas bedeutet. deshalb auch desWeißen desMenschen wirdsein Begriff  
quality something signifies. therefore also ofwhite man willbe account  
**καὶ**<sup>Kon</sup> **ὁρισμὸς**,<sup>N</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τρόπον**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **λευκοῦ**<sup>AdjG</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **οὐσίας**,<sup>G</sup>  
und Definition, andereArt aber Weise und des Weißen und Wesenheit.  
and definition, another but way and of thewhite and ofsubstance.

## St. 1031a

§ 5 **ἔχει**,<sup>PräAkt</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀπορίαν**,<sup>A</sup> **ἐάν**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N,Pr</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **φῆ**,<sup>PräAktKnj</sup> **ὁρισμὸν**<sup>A</sup> **εἶναι**,<sup>PräInfAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup>  
hät aber Schwierigkeit, wenn jemand nicht sagt Definition zusein den aus  
has but difficulty, if someone not maysay definition tobe the outof  
**προσθέσεως**<sup>G</sup> **λόγον**,<sup>A</sup> **τίνος**<sup>G,Pr</sup> **ἔσται**,<sup>FuAkt</sup> **ὁρισμὸς**<sup>N</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **οὐχ**<sup>Pt</sup> **ἀπλῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup>  
Hinzufügung Begriff, wessen wirdsein Definition der nicht einfachen sondern

addition	account,	ofwhat	willbe	definition	ofthe	not	simple	but			
συνδεδυασμένων(M <sub>Per</sub> <sub>P</sub> ). <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	προσθέσεως <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	δηλοῦν. <sup>PräInfAkt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>				
zusammengefügt· ofcombined·	aus outof	Hinzufügung addition	denn for	Notwendigkeit necessity	zuerklären. tomakeclear.	ichsage Isay	aber but				
οἶον <sup>Adv</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	ρὶς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κοιλότης, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σιμότης <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δουοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	
zumBeispiel forexample	ist thereis	Nase nose	und and	Höhlung, hollowness,	und and	Stumpfnasigkeit snubness	das the	aus outof	den ofthe	zwei two	
λεγόμενον(M <sub>P</sub> ) <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τόδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷδε, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	γε <sup>Pt</sup>		
gesagtwerdende beingsaid	dem tothe	dieseshier this	in in	diesemhier, this,	und and	nicht not	gemäß accordingto	ZufälligGeschehenes accident	freilich atleast		
οὐθ <sup>·Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κοιλότης <sup>N</sup>	οὐθ <sup>·Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σιμότης <sup>N</sup>	πάθος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ρῖνός, <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καθ <sup>·Prp</sup>	
weder neither	die the	Höhlung hollowness	noch nor	die the	Stumpfnasigkeit snubness	Eigenschaft affection	der ofthe	Nase, nose,	sondern but	gemäß accordingto	
αὐτήν <sup>·A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδ <sup>·Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκὸν <sup>AdjN</sup>	Καλλία, <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀνθρώπῳ, <sup>D</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	Καλλίας <sup>N</sup>	λευκὸς <sup>AdjN</sup>	
sichselbst· itself·	auchnicht nor	wie as	das the	Weiße white	Kallias, toCallias,	oder or	demMenschen, toman,	dass that	Kallias Callias	weiß white	
ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	συμβέβηκεν <sup>PerAkt</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ <sup>·Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἄρρεν <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>			
demwelchen towhom	zugefallenist hashappened	demMenschen toman	zusein, tobe,	sondern but	wie as	das the	Männliche male	dem tothe			
ζῶν <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ποσῷ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> <sub>P</sub> )		
Lebewesen animal	und and	das the	Gleiche equal	dem tothe	Quantum quantity	und and	alles all	was asmanyas	wirdgesagt issaid		
καθ <sup>·Prp</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρχειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>·Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὅσοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>			
gemäß accordingto	sichselbst themselves	zuzukommen. tobelong.	diese these	aber but	sind is	in in	wievielen inmanyas	zukommt belongs			
ἢ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῦνομα <sup>N</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πάθος, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
oder or	der the	Begriff account	oder or	dasName thename	dessen ofwhich	ist is	dies this	das the	Attribut, affection,	und and	nicht not
ἐνδέχεται(M <sub>Prä</sub> <sub>P</sub> )	δηλῶσαι <sup>AorInfAkt</sup>	χωρίς, <sup>Prp</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λευκὸν <sup>AdjN</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>				
istmöglich itispossible	zuerklären tomakeclear	getrennt, apart,	wie justas	das the	Weiße white	ohne without	des the				
ἀνθρώπου <sup>G</sup>	ἐνδέχεται(M <sub>Prä</sub> <sub>P</sub> )	ἀλλ <sup>·Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	θῆλυ <sup>AdjN</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζώου <sup>·G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>		
Menschen man	istmöglich itispossible	sondern but	nicht not	das the	Weibliche female	ohne without	des the	Lebewesens· animal·	sodass sothat		
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀρισμὸς <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>		
dieser ofthese	das the	was what	war was	zusein tobe	und and	Definition definition	entweder or	nicht not	ist is		
οὐδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>·Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	ἄλλως, <sup>Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	εἰρήκαμεν. <sup>PerAkt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
vonkeinem ofnothing	oder, or,	wenn if	ist, is,	anders, otherwise,	wie justas	wirgesagthaben. wehavesaid.	ist thereis	aber but			
ἀπορία <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐτέρα <sup>AdjN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>·G</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	
Schwierigkeit difficulty	und also	eineandere another	über about	sieselbst. them.	wenn if	zwar indeed	denn for	das the	gleiche same	ist is	
σιμὴ <sup>AdjN</sup>	ρὶς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κοίλη <sup>AdjN</sup>	ρὶς, <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σιμόν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
stumpfnasige snub	Nase nose	und and	hohle hollow	Nase, nose,	das the	gleiche same	wirdsein willbe	das the	Stumpfnasige snub	und and	
τὸ <sup>ArtN</sup>	κοῖλον <sup>·AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή <sup>·Pt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>		
das the	Hohle· hollow·	wenn if	aber but	nicht, not,	wegen becauseof	das the	Unmögliche impossible	zusein tobe	zusagen tosay		

τὸ <sup>ArtN</sup>	σιμὸν <sup>AdjN</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πράγματος <sup>G</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	πάθος <sup>N</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
das	Stumpfnasige	ohne	des	Dinges	dessen	ist	Attribut	gemäß	sichselbst			
the	snub	without	the	thing	ofwhich	is	affection	accordingto	itself			
(ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σιμὸν <sup>AdjN</sup>	κοιλότης <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ῥινί), <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ῥίνα <sup>A</sup>	σιμὴν <sup>AdjA</sup>			
(ist	denn	das	Stumpfnasige	Höhlung	in	Nase),	das	Nase	stumpfnasig			
(thereis	for	the	snub	hollowness	in	nose),	the	nose	snub			
εἶπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δὶς <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	εἰρημένον(M <sup>Per</sup> <sub>P</sub> ), <sup>N</sup>			
zusagen	oder	nicht	ist	oder	zweimal	das	gleiche	wirdsein	gesagtworden,			
tosay	or	not	is	or	twice	the	same	willbe	said,			
ῥίς <sup>N</sup>	ῥίς <sup>N</sup>	κοίλη <sup>AdjN</sup>	(ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ῥίς <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σιμῇ <sup>AdjN</sup>	ῥίς <sup>N</sup>	ῥίς <sup>N</sup>	κοίλη <sup>AdjN</sup>	ἔσται), <sup>FuAkt</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>
Nase	Nase	hohl	(die	denn	Nase	die	stumpfnasige	Nase	Nase	hohl	wirdsein),	deshalb
nose	nose	hollow	(the	for	nose	the	snub	nose	nose	hollow	willbe),	therefore
ἄτοπον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>				
abwegig	das	zuzukommen	den	solchen	das	was	war	zusein·				
absurd	the	tobelong	tothe	such	the	what	was	tobe·				
εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄπειρον <sup>AdjA</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ῥινὶ <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ῥινὶ <sup>D</sup>	σιμῇ <sup>AdjD</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	
wenn	aber	nicht,	in	dasUnendliche	geht·	derNase	denn	derNase	stumpfnasigen	noch	anderes	
if	but	not,	into	theinfinite	itgoes·	tonose	for	tonose	snub	still	another	
ἐνέσται <sup>FuAkt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μόνης <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὁρισμός <sup>N</sup>			
wirdinnesein.	klar	demnach	dass	dereinzigen	der	Wesenheit	ist	der	Definition.			
willbein.	clear	therefore	that	ofonly	the	ofsubstance	is	the	definition.			
εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	κατηγοριῶν, <sup>G</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	προσθέσεως <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
wenn	denn	auch	der	anderen	Kategorien,	Notwendigkeit	aus	Hinzufügung	zusein,			
if	for	even	ofthe	others	categories,	necessity	outof	addition	tobe,			
οἶον <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	†ποιού† <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περιττοῦ <sup>AdjG</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	ἀριθμοῦ, <sup>G</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
zumBeispiel	des	†Beschaffenent†	und	Ungeraden·	nicht	denn	ohne	Zahl,	auchnicht	das		
forexample	ofthe	†quality†	and	odd·	not	for	without	ofnumber,	nor	the		
θῆλυ <sup>AdjN</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	ζώου <sup>G</sup>	(τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	προσθέσεως <sup>G</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
Weibliche	ohne	Lebewesen	(das	aber	aus	Hinzufügung	ichsage	in	welchen			
female	without	ofanimal	(the	but	outof	addition	Isay	in	which			
συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	δὶς <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτοις). <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
ergibtsich	zweimal	das	selbe	zusagen	gleichwie	in	diesen).	wenn	aber			
ithappens	twice	the	same	tosay	justas	in	these).	if	but			
τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀληθές, <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	συνδυαζομένων(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>G</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ἀριθμοῦ <sup>G</sup>	περιττοῦ <sup>AdjG</sup>					
dies	wahr,	auchnicht	derZusammenGefügten	wirdsein,	zumBeispiel	derZahl	ungeraden·					
this	true,	nor	ofthecombed	therewillbe,	forexample	ofnumber	odd·					
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	λανθάνει <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀκριβῶς <sup>Adv</sup>	λέγονται(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	οἱ <sup>ArtN</sup>	λόγοι. <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>			
aber	entgehtes	dass	nicht	genau	gesagtwerden	die	Begriffe.	wenn	aber			
but	escapes	that	not	exactly	aresaid	the	accounts.	if	but			
εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὅροι, <sup>N</sup>	ἢτοι <sup>Pt</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>			
sind	auch	dieser	Definitionen,	entweder	anderen	Weise	sind	oder	gleichwie			
are	and	ofthese	definitions,	either	another	way	are	or	justas			
ἐλέχθη <sup>AorPas</sup>	πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	λεκτέον <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὅρισμόν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>				
eswurdegesagt	vielfach	zusagen	zusein	die	Definition	und	das	was				
itwassaid	inmanyways	tobesaid	tobe	the	definition	and	the	what				
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὅρισμός <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
war	zusein,	sodass	so	zwar	vonkeinem	wirdsein	Definition	auchnicht	das			
was	tobe,	sothat	thus	indeed	ofnothing	therewillbe	definition	nor	the			
τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	οὐσίαις, <sup>D</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>			
was	war	zusein	niemandem	wirdzukommen	außer	den	Wesenheiten,	so	aber			
what	was	tobe	tonoone	willbelong	except	tothe	substances,	thus	but			

ἔσται. <sup>FuAkt</sup> wirdsein. itwillbe.	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ὁ <sup>ArtN</sup> die the	ὁρισμὸς <sup>N</sup> Definition definition	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was thewhat	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	λόγος, <sup>N</sup> Begriff, account,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἢ <sup>Kon</sup> oder either	μόνων <sup>AdjG</sup> allein only	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	
οὐσιῶν <sup>G</sup> Wesenheiten substances	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μάλιστα <sup>Adv</sup> ammeisten mostofall	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πρώτως <sup>Adv</sup> zuerst primarily	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπλῶς, <sup>Adv</sup> einfach, simply,	δῆλον. <sup>AdjN</sup> klar. clear.		

## St. 1031b

§ 6	πότερον <sup>Adv</sup> ob whether	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ταυτόν <sup>AdjN</sup> dasselbe same	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anderes other	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N Pr</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	
	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐκαστον, <sup>AdjN</sup> jeEinzelnes, each,	σκεπτέον. <sup>AdjN</sup> zuerörtern. tobeexamined.	ἐστί <sup>PräAkt</sup> ist thereis	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	τι <sup>N Pr</sup> etwas something	πρὸ <sup>Prp</sup> vor before	ἔργου <sup>G</sup> Werk work	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	τὴν <sup>ArtA</sup> der the	
	περί <sup>Prp</sup> über about	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	οὐσίας <sup>G</sup> Wesenheit substance	σκέψιν. <sup>A</sup> Betrachtung· inquiry·	ἐκαστόν <sup>AdjN</sup> jeEinzelnes each	τε <sup>Pt</sup> und andalso	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes other	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint seems	
	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	ἑαυτοῦ <sup>G Pr</sup> eigenen theitself	οὐσίας, <sup>G</sup> Wesenheit, substance,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N Pr</sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	λέγεται <sup>(M PräP)</sup> wirdgesagt issaid	
	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἐκάστου <sup>AdjG</sup> jeEinzelnen ofeach	οὐσία. <sup>N</sup> Wesenheit. substance.	ἐπὶ <sup>Prp</sup> in inthecaseof	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	λεγομένων <sup>(M PräP)G</sup> gesagtwerdenden beingsaid	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	
	συμβεβηκὸς <sup>N PerAkt</sup> Zufälliges accident	δόξειεν <sup>AorAktOp</sup> würdescheinen wouldseem	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anderes different	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	λευκὸς <sup>AdjN</sup> weißer white				
	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anderes different	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῷ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	(εἰ <sup>Kon</sup> wenn if)	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	
	αὐτό, <sup>N Pr</sup> selbe, same,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῷ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	
	αὐτό. <sup>N Pr</sup> selbe· same·	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτό <sup>N Pr</sup> selbe same	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	καὶ <sup>Kon</sup> und and	λευκὸς <sup>AdjN</sup> weißer white	ἄνθρωπος, <sup>N</sup> Mensch, man,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	φασίν, <sup>PräAkt</sup> sagensie, theysay,	
	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῷ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen toman	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀνθρώπῳ· <sup>D</sup> Menschen· toman·	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity
	ὅσα <sup>N Pr</sup> sowielwie asmanyas	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	συμβεβηκὸς <sup>N PerAkt</sup> Zufälliges accident	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ταυτά, <sup>AdjN</sup> dieselben, thesame,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ὡσαύτως <sup>Adv</sup> gleich inthesameway	τὰ <sup>ArtN</sup> die the		
	ἄκρα <sup>N</sup> Extreme extremes	γίνεται <sup>(M PräP)</sup> werden cometobe	ταυτά. <sup>AdjN</sup> dieselben· thesame·	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	γε <sup>Pt</sup> ja atleast	ἐκεῖνο <sup>N Pr</sup> jenes that	δόξειεν <sup>AorAktOp</sup> würdescheinen wouldseem	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would		
	συμβαίνειν, <sup>PräInfAkt</sup> sichergeben, tohappen,	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἄκρα <sup>N</sup> Extreme extremes	γίνεσθαι <sup>(M PräP)Inf</sup> zuwerden tocometobe	ταυτά <sup>AdjN</sup> dieselben thesame	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	συμβεβηκός, <sup>N PerAkt</sup> Zufälligem, accident,			

οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λευκῷ <sup>AdjD</sup> demWeißen towhite	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μουσικῷ <sup>AdjD</sup> demMusikalischen· tomusical·	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint itseems	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐ) <sup>·Pt</sup> (nicht) (not)·	
ἐπὶ <sup>Prp</sup> bei inthecaseof	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	καθ' <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	αὐτὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> sichselbst themselves	λεγόμενων(M <sub>Prä</sub> p) <sup>G</sup> gesagtwerdenden beingsaid	ἄρ' <sup>Pt</sup> ob whether	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	ταυτό <sup>AdjN</sup> dasselbe thesame		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	οἶον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup> einige some	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup> sind are	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	ᾧν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> deren ofwhich	ἕτεροι <sup>AdjN</sup> andere others	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup> sind are	
οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	μηδὲ <sup>Kon</sup> noch nor	φύσεις <sup>N</sup> Naturen natures	ἕτεροι <sup>AdjN</sup> andere other	πρότεροι <sup>AdjN</sup> frühere, prior,	οἷας <sup>A<sub>Pr</sub></sup> welche suchas	φασὶ <sup>PräAkt</sup> sagen theysay	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ιδέας <sup>A</sup> Formen forms		
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	τινες; <sup>N<sub>Pr</sub></sup> einige; some;	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein therewillbe	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anderes other	αὐτὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> selbst itself	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup> Gute good	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup> demGuten togood	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein, tobe,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶω, <sup>D</sup> demLebewesen, toanimal,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	
ὄντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> demSeienden tobeing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὄν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> Seiende, being,	ἔσονται <sup>FuAkt</sup> werdensein therewillbe	ἄλλαι <sup>AdjN</sup> andere other	τε <sup>Pt</sup> auch andalso	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	καὶ <sup>Kon</sup> und and	φύσεις <sup>N</sup> Naturen natures	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ιδέαι <sup>N</sup> Formen forms	παρὰ <sup>Prp</sup> neben besidebeyond	τὰς <sup>ArtA</sup> den the	λεγόμενας(M <sub>Prä</sub> p), <sup>A</sup> gesagtwerdenden, beingsaid,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πρότεροι <sup>AdjN</sup> frühere prior	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	ἐκεῖναι, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jene, those,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἐστίν <sup>·PräAkt</sup> ist. is.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀπολελυμένοι(M <sub>Per</sub> p) <sup>N</sup> losgelöst havingbeenreleased	
ἀλλήλων, <sup>G<sub>Pr</sub></sup> voneinander, ofeachother,	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein therewillbe	ἐπιστήμη <sup>N</sup> Erkenntnis knowledge	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δ' <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein therewillbe	ὄντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> Seiende beingthings
(λέγω <sup>PräAkt</sup> (ichsage (Isay	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀπολελύσθαι(M <sub>Per</sub> p) <sup>Inf</sup> gelöstsein tohavebeenreleased	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	τῷ <sup>ArtD</sup> dem tothe	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup> Guten good	αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> selbst toitself	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> kommtzu belongs	
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup> demGuten togood	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	τούτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> diesem tothis	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἀγαθόν) <sup>·AdjN</sup> Gutes) good)	ἐπιστήμη <sup>N</sup> Erkenntnis knowledge		
τε <sup>Pt</sup> und andalso	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐκάστου <sup>AdjG</sup> einesjeden ofeach	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ὅταν <sup>Kon</sup> wennimmer whenever	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	ἐκείνῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> jenem tothat	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	
γινώμεν, <sup>AorAktKnj</sup> erkennenmögen, wemaycometoknow,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐπὶ <sup>Prp</sup> inBezugauf withrespectto	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup> Gutes ofgood	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen others	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleich similarly	ἔχει <sup>PräAkt</sup> gilt, holds,		
ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μηδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht noteven	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup> demGuten togood	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἀγαθόν, <sup>AdjN</sup> Gutes, good,	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht nor	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὄντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> demSeienden tobeing	
ὄν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> Seiendes being	οὐδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht nor	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐνὶ <sup>AdjD</sup> demEinen toone	ἓν <sup>AdjN</sup> Eins· one·	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleich similarly	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πάντα <sup>AdjN</sup> alles allthings	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	οὐθέν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> nichts nothing
τὰ <sup>ArtN</sup> die die	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was was	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war war	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein, zusein,	ὥστ' <sup>Kon</sup> sodass sodass	εἰ <sup>Kon</sup> wenn wenn	μηδὲ <sup>Kon</sup> auchnicht auchnicht	τὸ <sup>ArtN</sup> das das	ὄντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> demSeienden demSeienden	ὄν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> Seiendes, Seiendes,	



the	what	was	tobe,	sothat	if	noteven	the	tobeing	being,
οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οὐδέν. <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ᾧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὕπαρχει <sup>PräAkt</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>
auchnicht	der	anderen	nichts.	ferner	welchem	nicht	zukommt	demGuten	zusein,
nor	ofthe	others	nothing.	further	towhich	not	belongs	togood	tobe,
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀγαθόν. <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>
nicht	gut.	Notwendigkeit	also	eines	zusein	das	Gute	und	demGuten
not	good.	necessity	then	one	tobe	the	good	and	togood
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καλόν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καλῷ <sup>AdjD</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	[[καὶ]] <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>
zusein	und	Schönes	und	demSchönen	zusein,	und	sovielwie	nicht	nach
tobe	and	beautiful	and	tobeautiful	tobe,	and	asmanyas	not	accordingto
ἄλλο <sup>AdjA</sup>	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub> P),</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	αὐτὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρῶτα. <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
anderem	wirdgesagt,	sondern	gemäß	sichselbst	und	erste·	und	denn	dies
other	issaid,	but	accordingto	themselves	and	first·	and	for	this
ἰκανόν <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὕπαρξη, <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἤ <sup>PräAktKnj</sup>	εἶδη, <sup>N</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>
hinreichend	wohl	zukomme,	undwohl	nicht	sei	Formen,	mehr	aber	vielleicht
sufficient	would	maybelong,	andwould	not	maybe	forms,	rather	but	perhaps
καὶ <sup>KonPt</sup>	ἤ <sup>PräAktKnj</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	(ἅμα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>
undwohl	sei	Formen	(zugleich	aber	klar	und	dass	wennwirklich	sind
andwould	maybe	forms	(atthesametime	but	clear	and	that	ifindeed	are
αἱ <sup>ArtN</sup>	ιδέαι <sup>N</sup>	οἷας <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τινές <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	φασιν, <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑποκείμενον <sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup></sup>	οὐσία <sup>N</sup>
die	Formen	welche	einige	sagen,	nicht	wirdsein	das	zugrundeliegendes	Wesenheit·
the	forms	suchas	some	say,	not	willbe	the	underlying	substance·
ταύτας <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	ὑποκειμένου <sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>G</sup></sup>	
diese	denn	Wesenheiten	zwar	notwendig	zusein,	nicht	gemäß	Unterliegenden	
these	for	ofsubstances	indeed	necessary	tobe,	not	accordingto	underlying	
δέ <sup>Pt</sup>	ἔσονται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μέθεξιν). <sup>A</sup>	—	ἐκ <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>
aber·	werdensein	denn	gemäß	Teilnahme).	—	aus	und	ja	dieser
but·	willbe	for	accordingto	participation).	—	outof	andalso	indeed	ofthese
ἐν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	αὐτὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
eins	und	dasselbe	nicht	gemäß	Zufälligem	selbst	jeEinzelnes	und	das
one	and	thesame	not	accordingto	accident	itself	each	and	the
τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐπίστασθαι <sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Inf</sup></sup>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	τοῦτό <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
was	war	zusein,	und	dass	ja	das	zuwissen	jeEinzelnes	dies
what	was	tobe,	and	that	atleast	the	toknow	each	this
ἐστί, <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπίστασθαι <sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>Inf</sup></sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
ist,	das	was	war	zusein	wissen,	sodass	auch	gemäß	die
is,	the	what	was	tobe	toknow,	sothat	and	accordingto	the
ἐκθεσιν <sup>A</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐν <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἄμφω <sup>DuN<sub>Pr</sub></sup>	(τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	
Darlegung	Notwendigkeit	eins	etwas	zusein	beide	(das	aber	gemäß	
exposition	necessity	one	some	tobe	both	(the	but	accordingto	
συμβεβηκός <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>	λεγόμενον <sup>(M<sub>Prä</sub> P)<sup>N</sup></sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μουσικόν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	λευκόν, <sup>AdjN</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>		
ZufälligGeschehene	gesagtwerdende,	zumBeispiel	das	Musikalische	oder	Weisse,	durch		
accident	beingsaid,	forexample	the	musical	or	white,	becauseof		
τὸ <sup>ArtN</sup>	διττὸν <sup>AdjN</sup>	σημαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀληθές <sup>AdjN</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
das	Zweifache	bedeuten	nicht	wahr	sagen	dass	dasselbe	das	
the	twofold	tosignify	not	true	tosay	that	thesame	the	
τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτό <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	συμβέβηκε <sup>PerAkt</sup>	λευκόν <sup>AdjA</sup>
was	war	zusein	und	selbst·	und	denn	dem	zugefallenist	weiß
what	was	tobe	and	itself·	and	for	towhich	hashappened	white



gegen toward	die the	These position	diese this	offenbar clear	dass that	der bythe	derselben same	werdenaufgelöst aresolved	Lösung solution	und and
εἰ <sup>Kon</sup>	ταὐτὸ <sup>AdjN</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Σωκράτει <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διαφέρει <sup>PräAkt</sup>		
ob if	dasselbe thesame	Sokrates Socrates	und and	Sokrates toSocrates	zusein· tobe·	nichts nothing	denn for	unterscheidetsich differs		
οὔτε <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>G</sup>	ἐρωτήσκειν <sup>AorAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>G</sup>	λύων <sup>N</sup>	
weder neither	aus outof	denen which	würdefragen mightask	wohl would	jemand someone	noch nor	aus outof	denen which	lösend solving	
ἐπιτύχοι <sup>AorAktOp</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ταὐτὸν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
treffenwürde. mightsucceed.	wie how	zwar indeed	nun then	das the	was what	war was	zusein tobe	dasselbe thesame	und and	
πῶς <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταὐτὸν <sup>AdjN</sup>	ἐκάστω <sup>AdjD</sup>	εἴρηται <sup>(M</sup>						
				P).						
wie how	nicht not	dasselbe thesame	jedem, toeach,	istgesagt. hasbeensaid.						

## St. 1032b

§ 7	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γίγνομένων <sup>(M</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	φύσει <sup>Adv</sup>	γίγνεται <sup>(M</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τέχνη <sup>D</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>
	der ofthe	aber but	entstehendwerdenden comingtobe	die the	zwar indeed	vonNatur bynature	entsteht comestobe	die the	aber but	durchKunst byart	die the
	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ταῦτομάτου <sup>G</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γινόμενα <sup>(M</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	τινος <sup>G</sup>	
	aber but	aus from	SelbstGeschehenen, spontaneity,	alle all	aber but	die the	entstehendwerdenden comingtobe	von under	auch and	eines ofsomething	
	γίγνεται <sup>(M</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>
	entsteht comestobe	und and	aus outof	etwas something	und and	was· what·	das the	aber but	etwas what	sage Isay	gemäß accordingto
	ἐκάστην <sup>AdjA</sup>	κατηγορίαν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>
	jedereinzeln each	Kategorie· category·	entweder either	denn for	dieseshier this	oder or	wievieles quantity	oder or	welcheArt quality	oder or	wo. where.
	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γενέσεις <sup>N</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	φυσικαὶ <sup>AdjN</sup>	αὗται <sup>N</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ᾧ <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γένεσις <sup>N</sup>
	die the	aber but	Entstehungen generations	die the	zwar indeed	natürlichen natural	diese these	sind are	deren ofwhich	die the	Entstehung comingtobe
	φύσεώς <sup>G</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G</sup>	γίγνεται <sup>(M</sup>	ἣν <sup>A</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
	Natur nature	ist, is,	das the	aber but	woraus outof	wovon which	entsteht, comestobe,	welche which	sagenwir wesay	Materie, matter,	das the
	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅφ' <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	φύσει <sup>Adv</sup>	τι <sup>N</sup>	ὄντων <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>
	aber but	von by	wem which	der ofthe	vonNatur bynature	etwas some	seienden, being,	das the	aber but	etwas what	Mensch man
	φυτὸν <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ᾧ <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	
	Pflanze plant	oder or	anderes other	etwas thing	der ofthe	solchen, such,	was which	ja indeed	ammeisten most	sagenwir wesay	
	οὐσίας <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	—ἅπαντα <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	γινόμενα <sup>(M</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	φύσει <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
	Wesenheiten ofsubstance	zusein tobe	—alles —all	aber but	die the	entstehendwerdenden comingtobe	entweder either	vonNatur bynature	oder or		
	τέχνη <sup>D</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	δυνατὸν <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	
	durchKunst byart	hat has	Materie· matter·	möglich possible	denn for	sowohl both	zusein tobe	alsauch and	nicht not	zusein tobe	
	ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκάστω <sup>AdjD</sup>	ὑλὴ— <sup>N</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	jeEinzelnes each	vonihnen, ofthem,	dieses this	aber but	ist is	die the	in in	jedem each	Materie— matter—	imAllgemeinen ingeneral	aber but

καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φύσις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φύσις<sup>N</sup> (τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γιγνόμενον<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup>

auch aus woraus Natur und gemäß was Natur (das denn entstehendwerdende hat  
also outof which nature and accordingto which nature (the for comingtobe has

φύσιν<sup>A</sup> οἷον<sup>Adv</sup> φυτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζῶον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑφ'<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup>

Natur, zumBeispiel Pflanze oder Lebewesen) und von wem die gemäß das GestaltForm  
nature, forexample plant or animal) and by which the accordingto the form

λεγομένη<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> φύσις<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὁμοειδής<sup>AdjN</sup> (αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλω<sup>).</sup><sup>AdjD</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>

genanntwerdende Natur die gleichartig (diese aber in anderem)- Mensch denn  
beingcalled nature the ofthesamekind (this but in another)- man for

ἄνθρωπον<sup>A</sup> γεννᾷ<sup>PräAkt</sup> — οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γιγνόμενα<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> διὰ<sup>Prp</sup>

Menschen zeugt- — so zwar nun entstehen die entstehendwerdenden durch  
man begets- — thus indeed then comestobe the comingtobe through

τῇν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> γενέσεις<sup>N</sup> λέγονται<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> ποιήσεις<sup>N</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup>

die Natur, die aber anderen Entstehungen werdengenannt Herstellungen. alle aber  
the nature, the but other generations arecalled makings. all but

εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> ποιήσεις<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δυνάμεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup>

sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus VermögenKraft oder aus  
are the makings either from art or from power or from

διανοίας<sup>G</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίνονται<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταύτομάτου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup>

Überlegung. dieser aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen und aus  
ofthought. ofthese but some cometobe and from spontaneity and from

τύχης<sup>G</sup> παραπλησίως<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φύσεως<sup>G</sup> γιγνομένοις<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> ἕνι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>

Zufall ähnlich gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden- einiges denn  
ofchance similarly justas in the from nature comingtobe- some for

κάκει<sup>KonAdv</sup> ταῦτα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σπέρματος<sup>G</sup> γίγνεται<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> σπέρματος<sup>G</sup>

unddort dieselben und aus Samen entsteht und ohne Samen.  
andthere thesamethings and outof seed comestobe and without seed.

περί<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἐπισκεπτέον<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τέχνης<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>(M</sup><sub>Prä</sub>

über zwar nun dieser später zuerörtern, aus Kunst aber entsteht  
about indeed then ofthese later tobeexamined, from art but comestobe

ὅσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> εἶδος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> (εἶδος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup>

deren das GestaltForm in der Seele (GestaltForm aber sage das was war  
ofasmanyas the form in the soul (form but Isay the what was

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> οὐσίαν<sup>).</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>

zusein einesjeden und die erste Wesenheit)- und denn der  
tobe ofeach and the first substance)- and for ofthe

ἐναντίων<sup>AdjG</sup> τρόπων<sup>A</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτὸ<sup>AdjN</sup> εἶδος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στερήσεως<sup>G</sup>

Gegensätzlichen Weise gewissermaßen das gleiche GestaltForm- der denn EntbehrungMangel  
ofopposites manner some the same form- ofthe for privation

οὐσία<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀντικειμένη<sup>(M</sup><sub>Prä</sub> οἷον<sup>Adv</sup> ὑγία<sup>N</sup> νόσου<sup>G</sup> ἐκείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>

Wesenheit die Wesenheit die entgegengesetzte, zumBeispiel Gesundheit Krankheit, jener denn  
substance the substance the beingopposed, forexample health ofdisease, ofthat for

ἀπουσία<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> νόσος<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑγία<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> λόγος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>

Abwesenheit die Krankheit, die aber Gesundheit der in der Seele Begriff und die  
absence the disease, the but health the in the soul account and the

ἐπιστήμη. <sup>N</sup>	γίγνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὕγιες <sup>AdjN</sup>	νοήσαντος <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	οὕτως. <sup>Adv</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	τοδὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
Erkenntnis. knowledge.	entsteht comestobe	aber but	das the	Gesunde healthy	gedachthabenden havingconsidered	so· thus·	weil since	dieseshier thishere			
ὕγεια, <sup>N</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὕγιες <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τοδὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρξαι, <sup>AorInfAkt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ὁμαλότητα, <sup>A</sup>			
Gesundheit, health,	Notwendigkeit necessity	wenn if	gesund healthy	wirdsein willbe	dieseshier thishere	vorhandenzusein, tobepresent,	zumBeispiel forexample	Ebenheit, smoothness,			
εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θερμότητα. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	νοεῖ, <sup>PräAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>		
wenn if	aber but	dies, this,	Wärme· heat·	und and	so thus	immer always	denkt, heunderstands,	bis until	je ever		
ἀγάγη <sup>AorSAktKnj</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δύναται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	ἔσχατον <sup>AdjN</sup>	ποιεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup>			
führe hemaybring	in into	dies this	was which	erselbst hehimself	vermag isable	äußerstes ultimate	zumachen. tomake.	dann then			
ἤδη <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κίνησις <sup>N</sup>	ποίησις <sup>N</sup>	καλεῖται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ),	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>		
schon already	die the	von from	diesem this	Bewegung motion	Herstellung making	wirdgenannt, iscalled,	die the	hinzu toward	dem the		
ὕγιαίνειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>ArtA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὕγιειαν <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὕγιείας <sup>G</sup>			
gesundwerden. tobecomehealthy.	sodass sothat	ergibtsich ithappens	ArtWeise away	einegewisse some	die the	Gesundheit health	aus outof	Gesundheit health			
γίγνεσθαι(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sub>Inf</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οἰκίαν <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οἰκίας, <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	ὑλης <sup>G</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>		
entstehen tocometobe	und and	die the	Haus house	aus outof	Haus, house,	der ofthe	ohne without	Materie matter	die the		
ἔχουσιν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὑλιν <sup>A</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ιατρικὴ <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οἰκοδομικὴ <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
habend having	Materie· matter·	die the	denn for	HeilKunst medicine	ist is	und and	die the	HausBauKunst buildingcraft	die the		
εἶδος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὕγιείας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οἰκίας, <sup>G</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	ὑλης <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
Gestalt form	der ofthe	Gesundheit health	und and	der ofthe	Haus, house,	ichsage Isay	aber but	Wesenheit substance	ohne without	Materie matter	das the
τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	γενέσεων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κινήσεων <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νόησις <sup>N</sup>	
was what	war was	zusein. tobe.	der ofthe	ja indeed	Entstehungen becomings	und and	Bewegungen motions	die the	zwar indeed	Denken thought	
καλεῖται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποίησις, <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶδους <sup>G</sup>
wirdgenannt iscalled	die the	aber but	Herstellung, making,	die the	zwar indeed	von from	der ofthe	Anfang beginning	und and	der ofthe	Gestalt form
νόησις <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τελευταίου <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	νοήσεως <sup>G</sup>	ποίησις. <sup>N</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
Denken thought	die the	aber but	von from	dem ofthe	letzten lastthing	der ofthe	desDenkens thought	Herstellung. making.	gleichermaßen likewise	aber but	
καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μεταξὺ <sup>Adv</sup>	ἑκάστων <sup>AdjN</sup>	γίγνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ).	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>		
auch also	der ofthe	anderen other	der ofthe	zwischen inbetween	jeEinzelnes each	entsteht. becomes.	ichsage Isay	aber but	zumBeispi forexampl		
εἰ <sup>Kon</sup>	ὕγιανεῖ, <sup>PräAkt</sup>	δέοι <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὁμαλυνθῇναι. <sup>AorPasInf</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
wenn if	gesundet, ishealthy,	müsste wouldbenecessary	wohl indeed	geglättetwerden. tobesmoothedout.	was what	nun then	ist is	das the			
ὁμαλυνθῇναι; <sup>AorPasInf</sup>	τοδὶ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	θερμανθήσεται. <sup>FuPas</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>			
geglättetwerden; tobesmoothedout;	dieseshier, thishere,	dieses this	aber but	wirdsein willbe	wenn if	eserwärmtwerdenwird. itwillbeheated.	dieses this	aber but			
τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ; <sup>PräAkt</sup>	τοδὶ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοδὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δυνάμει. <sup>D</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	
was what	ist; is;	dieseshier. thishere.	besteht belongs	aber but	dieseshier thishere	inMöglichkeit· inpotentiality·	dieses this	aber but	schon already	auf upon	

αὐτῷ. <sup>D Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποιοῦν <sup>N PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἄρχεται( <sup>M Prä P</sup> )	ἡ <sup>ArtN</sup>	κίνησις <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
ihm. himself.	das the	ja indeed	Machende making	und and	woher whence	beginnt begins	die the	Bewegung motion	des ofthe	
ὕγιαίνειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τέχνης, <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἰδός <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>
gesundwerden, tobecomehealthy,	wohl would	zwar indeed	von from	Kunst, art,	die the	Gestalt form	ist is	das the	in in	der the
ψυχῇ, <sup>D</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ταῦτομάτου, <sup>G</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G Pr</sup>	ὃ <sup>N Pr</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
Seele, soul,	wenn ifever	aber but	aus from	SelbstGeschehenen, spontaneity,	aus from	dieses this	was which	je atsometime	des ofthe	
ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρχει <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ποιοῦντι <sup>D PräAkt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τέχνης, <sup>G</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
Machens tomake	beginnt begins	dem tothe	Machenden making	aus from	Kunst, art,	gleichwie justas	auch also	in in	dem the	
ἰατρεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θερμαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>	(τοῦτο <sup>N Pr</sup> )	δὲ <sup>Pt</sup>		
Heilen totreatmedically	vielleicht perhaps	von from	dem the	Erwärmen toheat	die the	Anfang beginning	(dieses (this	aber but		
ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τρίψει). <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	θερμότης <sup>N</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σώματι <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> μέρος <sup>N</sup>
bewirkt makes	derDativ bythe	Reibung). rubbing). the	die the	Wärme heat	nun then	die the	im in	dem the	Körper body	entweder or part
τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑγιείας <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἔπεταιί( <sup>M Prä P</sup> )	τι <sup>N Pr</sup>	αὐτῇ <sup>D Pr</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	ὃ <sup>N Pr</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
der ofthe	Gesundheit health	oder or	folgt follows	etwas something	ihr toherself	solches suchathing	was which	ist is	Teil part	der ofthe
ὑγιείας, <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	πλειόνων. <sup>AdjGKmp</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔσχατόν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ, <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
Gesundheit, health,	oder or	durch through	mehrerer· morethings·	dieses this	aber but	äußerstes ultimate	ist, is,	das the		
ποιοῦν <sup>N PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑγιείας, <sup>G</sup>	— καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	(οἶον <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	λίθοι) <sup>N</sup>
Machende making	den the	Teil part	der ofthe	Gesundheit, health,	und and	des ofthe	Hauses house	(zumBeispiel (forexample	die the	Steine) stones)
καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων. <sup>AdjG</sup>	ὥστε, <sup>Kon</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	λέγεται( <sup>M Prä P</sup> ),	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	γενέσθαι( <sup>M Aor P</sup> ) <sup>Inf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>		
und and	der ofthe	anderen· others·	sodass, sothat,	gleichwie justas	wirdgesagt, itissaid,	unmöglich impossible	zuwerden tocometobe	wenn if		
μηδὲν <sup>N Pr</sup>	προϋπάρχοι. <sup>PräAktOp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τι <sup>N Pr</sup>	μέρος <sup>N</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀνάγκης <sup>G</sup>		
nichts nothing	vorhervorhandenwäre. wouldpreexist.	dass that	zwar indeed	nun then	etwas something	Teil part	aus outof	Notwendigkeit necessity		
ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup>	φανερὸν. <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὕλη <sup>N</sup>	μέρος <sup>N</sup>	(ἐνυπάρχει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
wirdvorhandensein willbelong	offenbar· clear·	die the	denn for	Materie matter	Teil part	(innewohnt (ispresentin	denn for	auch also		
γίγνεται( <sup>M Prä P</sup> )	αὕτη). <sup>N Pr</sup>									
entsteht comestobe	diese). thisone).									

## St. 1033a

§ 7	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ; <sup>D</sup>	ἀμφοτέρως <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
	aber but	wohl then	auch also	der ofthe	in in	dem the	Begriff; account;	aufbeideWeisen inbothways	ja indeed	sagenwir wesay	die the
χαλκοῦς <sup>AdjA</sup>	κύκλους <sup>A</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσι, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὕλην <sup>A</sup>	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	χαλκός, <sup>N</sup>		
bronzenen bronze	Kreise circles	was what	sind, are,	und and	die the	Materie matter	sagend saying	dass that	Bronze, copper,		
καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	σχῆμα <sup>N</sup>	τοῖόνδε, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γένος <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
und and	die the	Gestalt form	dass that	Form shape	solcherArt, suchlikeasthis,	und and	dieses this	ist is	die the	Gattung kind	in into

ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	τίθεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ).	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	χαλκοῦς <sup>AdjN</sup>	κύκλος <sup>N</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	
welche	zuerst	gesetztwird.	der	ja	bronzene	Kreis	hat	in	dem	Begriff	
which	first	isplaced.	the	indeed	bronze	circle	has	in	the	account	
τὴν <sup>ArtA</sup>	ὑλὴν. <sup>A</sup>	— ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὑλῆς <sup>G</sup>	γίγνεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	ἐνία <sup>AdjN</sup>	λέγεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ),	ὅταν <sup>Kon</sup>	
die	Materie.	aus	wovon	aber	als	Materie	entsteht	einiges	wirdgesagt,	wann	
the	matter.	outof	which	but	as	ofmatter	comestobe	some things	issaid,	whenever	
γένηται(Μ <sup>Aor</sup> <sub>P</sub> ), <sup>Knj</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐκείνινον, <sup>AdjN</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνδριὰς <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	λίθος <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	
esentstandensei,	nicht	jenes	sondern	jenigartig,	zumBeispiel	das	Standbild	nicht	Stein	sondern	
maycometobe,	not	that	but	thatoftthatkind,	forexample	the	statue	not	stone	but	
λίθινος, <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὕγιαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	λέγεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
steinern,	der	aber	Mensch	der	gesundseiend	nicht	wirdgesagt	jenes	aus	wovon	
stony,	the	but	man	the	beinghealthy	not	issaid	that	outof	which	
αἴτιον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	γίγνεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	στερήσεως <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὑποκειμένου(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ), <sup>G</sup>		
Ursache	aber	dass	esentsteht	aus	der	Entbehrung	und	des	Zugrundeliegenden,		
thecause	but	because	comestobe	outof	ofthe	privation	and	ofthe	underlying,		
ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	(οἶον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κάμνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
was	nennenwir	die	Materie	(zumBeispiel	auch	der	Mensch	und	der	krankseiende	
which	wesay	the	matter	(forexample	also	the	man	and	the	beingill	
γίγνεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	ὕγιής, <sup>AdjN</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	λέγεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	γίγνεσθαι(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>Inf</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>				
wird	gesund),	mehr	jedoch	wirdgesagt	werden	aus	der				
becomes	healthy),	rather	however	issaid	tobecome	outof	ofthe				
στερήσεως, <sup>G</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	κάμνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὕγιής <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀνθρώπου, <sup>G</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>			
Entbehrung,	zumBeispiel	aus	krankseiendem	gesund	oder	aus	Menschen,	deshalb			
privation,	forexample	outof	ofonebeingill	healthy	or	outof	man,	therefore			
κάμνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὕγιής <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	λέγεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ),	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	
krankseiend	zwar	der	Gesunde	nicht	wirdgesagt,	Mensch	aber,	und	der	Mensch	
beingill	indeed	the	healthy	not	issaid,	man	but,	and	the	man	
ὕγιής <sup>AdjN</sup>	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	ἄδηλος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνώνυμος, <sup>AdjN</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χαλκῷ <sup>D</sup>	
gesund·	deren	aber	die	Entbehrung	unklar	und	namenlos,	zumBeispiel	in	Bronze	
healthy·	ofwhich	but	the	privation	unclear	and	nameless,	forexample	in	bronze	
σχήματος <sup>G</sup>	ὅποιουοῦν <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πλίνθοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξύλοις <sup>D</sup>	οἰκίας, <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
einerGestalt	welcherauchimmer	oder	in	Ziegeln	und	Hölzern	einesHauses,	aus	diesen		
ofshape	ofanysort	or	in	bricks	and	timbers	ofahouse,	outof	these		
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	γίγνεσθαι(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>Inf</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	κάμνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	διὸ <sup>Kon</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>			
scheint	zuwerden	wie	dort	aus	krankseiendem·	deshalb	gleichwie	auchnicht			
seems	to cometobe	asif	there	outof	ofonebeingill·	therefore	justas	noteven			
ἐκεῖ <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τούτο, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	λέγεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ),	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνδριὰς <sup>N</sup>	
dort	aus	wovon	dieses,	jenes	nicht	wirdgesagt,	auchnicht	hier	das	Standbild	
there	outof	which	this,	that	not	issaid,	noreven	here	the	statue	
ξύλον, <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	παράγεται(Μ <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	ξύλινος, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ξύλον, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χαλκοῦς <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>		
Holz,	sondern	wirdhervorgebracht	hölzern,	nicht	Holz,	und	bronzen	aber	nicht		
wood,	but	isproduced	wooden,	not	wood,	and	bronze	but	not		
χαλκός, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λίθινος <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	λίθος, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οἰκία <sup>N</sup>	πλινθίνῃ <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
Bronze,	und	steinern	aber	nicht	Stein,	und	das	Haus	ziegelig	aber	nicht
copper,	and	stony	but	not	stone,	and	the	house	brickbuilt	but	not

πλίνθοι, <sup>N</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ξύλου <sup>G</sup>	γίγνεται( <sup>M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	ἀνδριᾶς <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πλίνθων <sup>G</sup>
Ziegel, bricks,	da since	auchnicht noteven	wie as	aus outof	Holz wood	entsteht comestobe	Standbild statue	oder or	aus outof	Ziegeln bricks
οἰκία, <sup>N</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιβλέπη <sup>PräAktKmj</sup>	σφόδρα, <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	εἴπειεν, <sup>AorAktOp</sup>		
Haus, house,	wenn ifever	jemand someone	hinblickt maylookclosely	sehr, very,	nicht not	wohl ever	einfach simply	sagenwürde, wouldsay,		
διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μεταβάλλοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	γίγνεσθαι( <sup>M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sub>Inf</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>		
wegen becauseof	das the	nötigsein ittobenecessary	desWechselnden ofchanging	zuwerden tocometobe	aus outof	wovon, which,	sondern but	nicht not		
ὑπομένοντος. <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	λέγεται( <sup>M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ).				
desVerbleibenden. ofremaining.	wegen becauseof	zwar indeed	nun then	dieses this	so thus	wirdgesagt. issaid.				

## St. 1033b

§ 8	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὐπό <sup>Prp</sup>	τινός <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	γίγνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	τὸ <sup>ArtN</sup>	γιγνόμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>N</sup>	(τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>
	da since	aber but	von by	jemandem someone	auch and	entsteht comestobe	das the	entstehende beinggenerated	(dieses (this	aber but	ichsage Isay
ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γενέσεώς <sup>G</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	(ἔστω <sup>PräAktImv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
woher whence	der the	Anfang beginning	der ofthe	Entstehung comingtobe	ist) is)	und and	aus outof	irgendetwas something	(sei (letbe	aber but	
μὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	στέρησις <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ὕλη <sup>N</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διώρισται(M <sub>Per</sub> <sup>P</sup> )	ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
nicht not	die the	Entbehrung privation	dieses this	sondern but	die the	Materie· matter·	schon already	denn for	istabgegrenzt hasbeendistinguished	welche which	
τρόπον <sup>A</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγομεν) <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γίγνεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	(τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
Weise manner	dieses this	sagenwir) wesay)	und and	etwas something	entsteht comestobe	(dieses (this	aber but	ist is	entweder either		
σφαῖρα <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κύκλος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτυχέ <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων), <sup>AdjG</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	
Kugel sphere	oder or	Kreis circle	oder or	was whatever	irgend something	traf happened	der ofthe	anderen), others),	gleichwie justas	auchnicht noreven	
τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑποκείμενον(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>N</sup>	ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	χαλκόν, <sup>A</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	σφαῖραν, <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>		
das the	Zugrundeliegende underlying	macht, makes,	den the	Bronze, copper,	so thus	auchnicht noreven	die the	Sphäre, sphere,	wenn if		
μὴ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	σφαῖρά <sup>N</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>			
nicht not	gemäß accordingto	ZufälligGeschehenes whathashappened	dass that	die the	bronzene bronzemade	Sphäre sphere	Sphäre sphere	ist is			
ἐκείνην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποιεῖ. <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
jene thatone	aber but	macht. makes.	das the	denn for	dieses thisparticular	etwas something	machen tomake	aus outof	des the		
ὅλως <sup>Adv</sup>	ὑποκειμένου(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>G</sup>	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	(λέγω <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>			
überhaupt wholly	zugrundeLiegenden oftheunderlying	dieseshier thishere	etwas something	machen tomake	ist is	(ichsage (Isay	aber but	dass that			
τὸν <sup>ArtA</sup>	χαλκόν <sup>A</sup>	στρογγύλου <sup>AdjA</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	στρογγύλου <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>			
den the	Bronze bronze	rund round	machen tomake	ist is	nicht not	das the	Runde round	oder or			
τὴν <sup>ArtA</sup>	σφαῖραν <sup>A</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἕτερόν <sup>AdjA</sup>	τι, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	εἶδος <sup>A</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
die the	Sphäre sphere	machen tomake	sondern but	anderes other	etwas, something,	zumBeispiel forexample	das the	GestaltForm form	dieses this		



ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ποιοίη <sup>PräAktOp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>		
in	einemanderen	wenn	denn	macht,	aus	einem	wohl	würdemachen	einesanderen,		
in	another	if	for	makes,	outof	ofsomething	would	make	ofanother,		
τοῦτο <sup>N Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὕπέκειτο <sup>(M Imp P)</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	χαλκῆν <sup>AdjA</sup>	σφαῖραν <sup>A</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>		
dieses this	denn for	lagzugrunde wasunderlying	zumBeispiel forexample	macht makes	bronzene bronze	Sphäre, sphere,	dieses this	aber but	so thus		
ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τουδί <sup>G Pr</sup>	ὃ <sup>N Pr</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	χαλκός <sup>N</sup>	τοδί <sup>A Pr</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὃ <sup>N Pr</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	
dass that	aus outof	diesemhier, ofthishere,	was which	ist is	Bronze, copper,	dieseshier thishere	macht, makes,	was which	ist is	Sphäre) sphere)	
εἰ <sup>Kon</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	αὐτό <sup>A Pr</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	ποιήσῃ <sup>FuAkt</sup>		
wenn if	nun then	auch and	dies this	macht makes	selbst, it,	klar clear	dass that	ebenso likewise	wirdmachen, willmake,		
καί <sup>Kon</sup>	βαδιοῦνται <sup>(M Fu P)</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	γενέσεις <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄπειρον <sup>AdjA</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>		
und and	werdengehen willgo	die the	Entstehungen becomings	ins into	Unendliche. infinite.	klar evident	also then	dass that	auchnicht noteven		
τὸ <sup>ArtA</sup>	εἶδος <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅτιδῆποτε <sup>N Pr</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	καλεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αἰσθητῷ <sup>AdjD</sup>		
das the	GestaltForm, form,	oder or	wasauchimmer whatever	muss itisnecessary	nennen totall	die the	in in	dem the	Sinnlichen perceptible		
μορφήν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γίγνεται <sup>(M Prä P),</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	αὐτοῦ <sup>G Pr</sup>	γένεσις <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N Pr</sup>		
Form, form,	nicht not	entsteht, comestobe,	noch noreven	ist is	vonihm ofit	Entstehung, comingtobe,	noch noreven	das the	was what		
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	(τοῦτο <sup>N Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὃ <sup>N Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	γίγνεται <sup>(M Prä P)</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
war was	zusein tobe	(dies (this	denn for	ist is	was which	in in	einemanderen another	entsteht comestobe	oder or		
ὕπο <sup>Prp</sup>	τέχνης <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	φύσεως <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δυνάμεως <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χαλκῆν <sup>AdjA</sup>	σφαῖραν <sup>A</sup>	
durch by	Kunst art	oder or	durch by	Natur nature	oder or	Kraft). power).	das the	aber but	bronzene bronze	Sphäre sphere	
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χαλκοῦ <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	σφαῖρας <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοδί <sup>A Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	
zusein tobe	macht makes	macht makes	denn for	aus outof	Bronze bronze	und and	derSphäre ofsphere	indas into	dieseshier thishere	denn for	
τὸ <sup>ArtA</sup>	εἶδος <sup>A</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
das the	GestaltForm form	macht, makes,	und and	ist is	dies this	Sphäre sphere	bronzen. bronze.	des ofthe	aber but		
σφαῖρα <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	γένεσις <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>		
alsSphäre tosphere	zusein tobe	überhaupt atall	wenn if	wirdsein willbe	Entstehung, comingtobe,	aus outof	irgendetwas ofsomething	etwas something	wirdsein. willbe.		
δεήσει <sup>FuAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	διαίρετόν <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γιγνόμενον <sup>(M Prä P),N</sup>	καί <sup>Kon</sup>				
wirdnötigsein itwillbenecessary	denn for	teilbar divisible	zusein tobe	stets always	das the	werdendeDing, comingtobe,	und and				
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N Pr</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>
zusein tobe	das the	zwar indeed	dieses thishere	das the	aber but	dieses, thishere,	ichsage Isay	aber but	dass that	das the	zwar indeed
ὑλην <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μέσου <sup>AdjG</sup>
Materie matter	das the	aber but	GestaltForm. form.	wenn if	eben indeed	ist is	Sphäre sphere	das the	aus outof	der the	Mitte middle
σχῆμα <sup>N</sup>	ἴσον <sup>AdjN</sup>	τούτου <sup>G Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D Pr</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὃ <sup>N Pr</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>
Gestalt shape	gleich, equal,	hiervon ofthis	das the	zwar indeed	in in	welchem which	wirdsein willbe	was which	macht, makes,	das the	aber but
ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκείνῳ <sup>D Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἅπαν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γεγονός <sup>N PerAkt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	

in in	jenem, thatone,	das the	aber but	ganze whole	das the	gewordenSeiende, havingbecome,	zumBeispiel forexample	die the	bronzene bronze	Sphäre. sphere.	
φανερὸν <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰρημένων(M <sub>Per</sub> P) <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	
klar evident	nun indeed	aus outof	den the	gesagtGewesenen ofthesaid	dass that	das the	zwar indeed	als as	GestaltForm form	oder or	
οὐσία <sup>N</sup>	λεγόμενον(M <sub>Prä</sub> P) <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γίγνεται(M <sub>Prä</sub> P),	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σύνολος <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταύτην <sup>A Pr</sup>		
Wesenheit substance	genanntWerdene beingsaid	nicht not	entsteht, cometobe,	die the	aber but	gesamte aggregate	die the	gemäß accordingto	dieser this		
λεγομένη(M <sub>Prä</sub> P) <sup>N</sup>	γίγνεται(M <sub>Prä</sub> P),	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	παντί <sup>AdjD</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	γεννωμένῳ(M <sub>Prä</sub> P) <sup>D</sup>	ὑλῇ <sup>N</sup>			
gesagtWerdene beingsaid	entsteht, cometobe,	und and	dass that	in in	jedem every	dem the	Gezeugten beingbegotten	Materie matter			
ἔνεστι, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τόδε. <sup>N Pr</sup>	—	πότερον <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
istinne, isin,	und and	ist is	das the	zwar indeed	dieses thishere	das the	aber but	dieses. thishere.		ob whether	nun then
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τάσδε <sup>A Pr</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἰκία <sup>N</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πλίνθους; <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
ist is	irgendeine some	Sphäre sphere	neben beside	diesenhier thesehere	oder or	Haus house	neben beside	die the	Ziegel; bricks;	oder or	
οὐδ <sup>,Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	ἐγίγνετο(M <sub>Imp</sub> P),	εἰ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἦν, <sup>ImpAkt</sup>	τόδε <sup>N Pr</sup>	τι, <sup>N Pr</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
auchnicht noreven	wohl would	jemals ever	entstand, cometobe,	wenn if	so thus	war, was,	dieses thishere	etwas, something,	sondern but	das the	
τοιόνδε <sup>AdjN</sup>	σημαίνει, <sup>PräAkt</sup>	τόδε <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὠρισμένον(M <sub>Per</sub> P) <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>			
derartigDieses suchathing	bedeutet, means,	dieses thishere	aber but	auch and	abgegrenztSeiende havingbeendefined	nicht not	ist, is,	sondern but			
ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γεννᾷ <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦδε <sup>G Pr</sup>	τοιόνδε, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	γεννηθῇ, <sup>AorPasKnj</sup>			
macht makes	und and	zeugt begets	aus outof	diesem ofthis	Derartiges, suchathing,	und and	wennimmer whenever	gezeugtwerde, isborn,			
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τόδε <sup>N Pr</sup>	τοιόνδε; <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἅπαν <sup>AdjN</sup>	τόδε, <sup>N Pr</sup>	Καλλίας <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Σωκράτης, <sup>N</sup>		
ist itis	dieses thishere	Derartige; suchathing;	das the	aber but	Ganze whole	dieses, thishere,	Kallias Callias	oder or	Sokrates, Socrates,		
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	ἡδὶ, <sup>N Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
ist is	gleichwie justas	die the	Sphäre sphere	die the	bronzene bronze	diesehier, thishere,	der the	aber but	Mensch man	und and	
τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	ὅλως. <sup>Adv</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
das the	Lebewesen animal	wie justas	Sphäre sphere	bronzen bronze	allgemein. wholly.	klar evident	also then	dass that	die the	der the	
εἰδῶν <sup>G</sup>	αἰτία, <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰώθασί <sup>PerAkt</sup>	τινες <sup>N Pr</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	εἶδη, <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>		
Formen offorms	Ursache, cause,	wie as	habengewohnt areaccustomed	einige some	zusagen tosay	die the	Formen, forms,	wenn if	sind are		
ἅττα <sup>N Pr</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	καθ <sup>,Prp</sup>	ἕκαστα, <sup>AdjA</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	γενέσεις <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
einige somethings	neben besides	die the	gemäß accordingto	Einzelnen, each,	hinsichtlich toward	immerhin atleast	die the	Entstehungen becomings	und and		
τὰς <sup>ArtA</sup>	οὐσίας <sup>A</sup>	οὐθέν <sup>N Pr</sup>	χρησίμη <sup>,AdjN</sup>	οὐδ <sup>,Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴην <sup>PräAktOp</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>N Pr</sup>		
die the	Wesenheiten substances	nichts nothing	nützlich· useful·	auchnicht noreven	wohl would	wären be	wegen becauseof	immerhin atleast	diese these		
οὐσίαι <sup>N</sup>	καθ <sup>,Prp</sup>	αὐτάς. <sup>A Pr</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τινων <sup>G Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
Wesenheiten substances	ansich accordingto	sichselbst. tothemselves.	inBezugauf inthecaseof	zwar indeed	nun indeed	mancher ofsome	auch and	offenbar evident	dass that	das the	
γεννῶν <sup>N PräAkt</sup>	τοιούτου <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γεννώμενον(M <sub>Prä</sub> P), <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτό <sup>AdjN</sup>		
zeugendSeiende	derartig	zwar	wie	das	gezeugtWerdene, P), <sup>N</sup>	nicht	jedoch	das	gleiche		

# St. 1034a

# St. 1034b

§ 9	ἀπορήσειε <sup>AorAktOp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γίνεται(Μ <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )	καί <sup>Kon</sup>	τέχνη <sup>D</sup>	
	wäreratlos	aber	wohl	jemand	wegen	warum	die	zwar	entsteht	und	durchKunst	
	wouldbeataloss	but	indeed	someone	becauseof	why	the	indeed	comestobe	and	byart	
	καί <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	ταύτομάτου, <sup>G</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ὕγεια, <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ, <sup>Pt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	οἰκία. <sup>N</sup>	αἴτιον <sup>AdjN</sup>	
	und	aus	SelbstGeschehenen,	zumBeispiel	Gesundheit,	die	aber	nicht,	zumBeispiel	Haus.	Ursache	
	and	from	spontaneity,	forexample	health,	the	but	not,	forexample	house.	cause	
	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἄρχουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γενέσεως <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
	aber	dass	der	zwar	die	Materie	die	anfangendSeiende	der	Entstehung	beim	dem
	but	that	the	indeed	the	matter	the	initiating	the	ofcomingtobe	in	the

ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γίγνεσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sub>Inf</sub></sup>	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τέχνης, <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>				
Machen tomake	und and	Werden tocometobe	etwas something	der the	aus from	Kunst, art,	in in	welcher in which	vorhandenist belongs				
τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μέρος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πράγματος, <sup>G</sup>	— ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	οἷα <sup>AdjN</sup>	κινεῖσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sub>Inf</sub></sup>				
etwas some	Teil part	des the	Dinges, ofthing,	die the	zwar indeed	solche such	ist is	fähig ofakinto	sichbewegen tobemoved				
ὕφ, <sup>Prp</sup>	αὐτῆς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	οὐ, <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταύτης <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	οἷα <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
von by	sichselbst herself	die theone	aber but	nicht, not,	und and	dieser ofthis	die theone	zwar indeed	so thus	fähig ableto	auch indeed	die theone	aber but
ἀδύνατος <sup>AdjN</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δυνατὰ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὕφ, <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	κινεῖσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sub>Inf</sub></sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>				
unfähig· unable·	vieles many	denn for	fähig able	zwar indeed	von by	sichselbst themselves	sichbewegen tobemoved	aber but	nicht not				
ὥδι, <sup>Adv</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ὀρχήσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	ὅσων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλῆ, <sup>N</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>				
so, thus,	zumBeispiel forexample	tanzen. todance.	derer ofwhich	also then	derartig such	die the	Materie, matter,	zumBeispiel forexample	die the				
λίθοι, <sup>N</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	κινηθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὕφ, <sup>Prp</sup>	ἄλλου, <sup>AdjG</sup>	ὥδι <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>				
Steine, stones,	unmöglich impossible	so thus	bewegtwerden tobemoved	wenn if	nicht not	von by	einemanderen, another,	so thus	jedoch however				
ναί— <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῦρ. <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τούτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
ja— yes—	und and	das the	Feuer. fire.	wegen becauseof	dieses this	die the	zwar indeed	nicht not	wirdsein willbe	ohne without	des ofthe		
ἔχοντος <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τέχνην <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὕπὸ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	κινηθήσεται <sup>FuPas</sup>				
habenden having	die the	Kunst art	die the	aber but	werdensein· willbe·	von by	denn for	diesen these	wirdbewegtwerden willbemoved				
τῶν <sup>ArtG</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐχόντων <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τέχνην, <sup>A</sup>	κινεῖσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sub>Inf</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δυναμένων <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sub>G</sub></sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>					
der ofthe	nicht not	habenden ofhaving	die the	Kunst, art,	sichbewegen tobemoved	aber but	könnenden ofbeingable	ihrer themselves					
ὕφ, <sup>Prp</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐχόντων <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τέχνην <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μέρους. <sup>G</sup>	δηλον <sup>AdjN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>			
von by	anderen others	nicht not	habenden ofhaving	die the	Kunst art	oder or	aus outof	Teil. part.	klar clear	aber but			
ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰρημένων <sup>(M<sub>Per</sub>P)<sub>G</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	γίγνεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>				
aus outof	den the	derGesagten ofthesaid	und and	dass that	Art way	irgendeine some	alles allthings	entsteht cometobe	aus outof				
ὁμωνύμου, <sup>AdjG</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	φύσει, <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μέρους <sup>G</sup>	ὁμωνύμου <sup>AdjG</sup>	(οἷον <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>				
gleichnamigem, samename,	gleichwie justas	die the	vonNaturaus, bynature,	oder or	aus outof	Teil part	gleichnamigen samename	(zumBeispiel forexample)	das the				
οἰκία <sup>N</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οἰκίας, <sup>G</sup>	ἧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὕπὸ <sup>Prp</sup>	νοῦ. <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τέχνη <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος) <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	
Haus house	aus outof	einesHauses, ofahouse,	insofernals insofaras	durch by	Verstand· mind·	die the	denn for	Kunst art	die the	Gestalt(Form) form)	oder or	aus outof	
μέρους <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἔχοντός <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	μέρος, <sup>A</sup>	— ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>					
Teil part	oder or	habenden ofhaving	irgendeinen some	Teil, part,	— wenn — ifever	nicht not	gemäß accordingto	zufällig accident					
γίγνεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sub>Knj</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἴτιον <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	καθ', <sup>Prp</sup>	αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>					
entsteht· maycometobe·	das the	denn for	Ursache cause	des ofthe	Machens tomake	zuerst first	gemäß accordingto	sichselbst itself					
μέρος. <sup>N</sup>	θερμότης <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	κινήσει <sup>D</sup>	θερμότητα <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σώματι <sup>D</sup>			
Teil. part.	Wärme heat	denn for	die the	in in	der the	Bewegung motion	Wärme heat	in in	dem the	Körper body			

ἐποίησεν· machte· made·	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἢ <sup>Kon</sup> oder either	ὕγεια <sup>N</sup> Gesundheit health	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μέρος, <sup>N</sup> Teil, part,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἀκολουθεῖ <sup>PräAkt</sup> folgt follows	
αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihr it	μέρος <sup>N</sup> Teil part	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendein some	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe	ὕγιείας <sup>G</sup> Gesundheit health	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	αὐτὴ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst itself	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ὕγεια· <sup>N</sup> Gesundheit· health·	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	καὶ <sup>Kon</sup> und and
λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> P) wirdgesagt issaid	ποιεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> zumachen, tomake,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jenes that	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> macht makes	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ὕγιαν <sup>A</sup> Gesundheit health	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> welchem towhich	ἀκολουθεῖ <sup>PräAkt</sup> folgt follows		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	συμβέβηκε <sup>PerAkt</sup> istzugefallen hashappened	θερμότης. <sup>N</sup> Wärme. heat.	ὥστε, <sup>Kon</sup> sodass, sothat,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	συλλογισμοῖς, <sup>D</sup> Schlüssen, syllogisms,	πάντων <sup>AdjG</sup> aller ofall		
ἀρχὴ <sup>N</sup> Anfang principle	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία· <sup>N</sup> Wesenheit· substance·	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦ <sup>ArtG</sup> dem ofthe	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	συλλογισμοί <sup>N</sup> Schlüsse syllogisms	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup> sind, are,
ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	γενέσεις. <sup>N</sup> Entstehungen. becomings.	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleichermaßen likewise	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	φύσει <sup>Adv</sup> vonNaturaus bynature	συνιστάμενα <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> P) <sup>N</sup> sichzusammenstellenden beingconstituted	
τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesen tothese	ἔχει· <sup>PräAkt</sup> verhält·sich. has.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	σπέρμα <sup>N</sup> Samen seed	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup> wirkt makes	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἀπὸ <sup>Prp</sup> aus from	τέχνης <sup>G</sup> Kunst art
(ἔχει <sup>PräAkt</sup> (hat (has	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δυνάμει <sup>D</sup> derMöglichkeit inpotentiality	τὸ <sup>ArtN</sup> die the	εἶδος, <sup>N</sup> GestaltForm, form,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀφ'· <sup>Prp</sup> von from	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> demwovon ofwhich	τὸ <sup>ArtN</sup> der the	σπέρμα, <sup>N</sup> Samen, seed,	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is
πῶς <sup>Adv</sup> irgendwie insomeway	ὁμώνυμον— <sup>AdjN</sup> gleichnamig— samename—	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	πάντα <sup>AdjA</sup> alles allthings	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	δεῖ <sup>PräAkt</sup> istnötig itisnecessary	ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zusuchen toseek	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	
ἀνθρώπου <sup>G</sup> vonMenschen ofaman	ἄνθρωπος· <sup>N</sup> Mensch· man·	καὶ <sup>Kon</sup> und and	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	γυνὴ <sup>N</sup> Frau woman	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἀνδρός— <sup>G</sup> Mannes— ofaman—	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn ifever	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	πήρωμα <sup>N</sup> Missbildung defect	ἢ· <sup>PräAktKnj</sup> sei· maybe·
διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	ἡμίονος <sup>N</sup> Maultier mule	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἡμιόνου)· <sup>G</sup> Maultieres)· ofmule)·	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sowielwie asmanyas	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀπὸ <sup>Prp</sup> aus from	ταῦτομάτου <sup>G</sup> SelbstGeschehenem spontaneity	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	ἐκεῖ <sup>Adv</sup> dort there
γίνεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> P), entsteht, comestobe,	ὧων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren ofwhich	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ὑλὴ <sup>N</sup> Materie matter	δύναται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> P) vermag isable	καὶ <sup>Kon</sup> und also	ὕφ'· <sup>Prp</sup> von by	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sichselbst herself	κινεῖσθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> P) <sub>Inf</sub> sichbewegen tobemoved	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	
τὴν <sup>ArtA</sup> die the	κίνησιν <sup>A</sup> Bewegung motion	ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche which	τὸ <sup>ArtN</sup> der the	σπέρμα <sup>N</sup> Samen seed	κινεῖ· <sup>PräAkt</sup> bewegt· moves·	ὧων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren ofwhich	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μὴ, <sup>Pt</sup> nicht, not,	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese these	ἀδύνατα <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible
γίνεσθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> P) <sub>Inf</sub> zuentstehen tocometobe	ἄλλως <sup>Adv</sup> anders otherwise	πῶς <sup>Adv</sup> irgendwie insomeway	ἢ <sup>Kon</sup> als than	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	αὐτῶν· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihnen. themselves.	— nicht not	οὐ <sup>Pt</sup> nur only	μόνον <sup>Adv</sup> aber but	δὲ <sup>Pt</sup> über about	περὶ <sup>Prp</sup> die ofthe
οὐσίας <sup>G</sup> Wesenheit substance	ὃ <sup>ArtN</sup> der the	λόγος <sup>N</sup> Begriff account	δηλοῖ <sup>PräAkt</sup> zeigt makesclear	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	γίνεσθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> P) <sub>Inf</sub> entstehen tocometobe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	εἶδος, <sup>N</sup> GestaltForm, form,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	περὶ <sup>Prp</sup> über about
πάντων <sup>AdjG</sup> alles all	ὁμοίως <sup>Adv</sup> gleichermaßen likewise	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	πρώτων <sup>AdjG</sup> ersten first	κοινὸς <sup>AdjN</sup> gemeinsam common	ὃ <sup>ArtN</sup> der the	λόγος, <sup>N</sup> Begriff, account,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	ποσοῦ <sup>AdjG</sup> desQuantums ofquantity		

ποιουῦ <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	κατηγοριῶν. <sup>G</sup>	γίνεται(Μ <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὥστερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>		
derBeschaffenheit ofquality	und and	der ofthe	anderen other	Kategorien. categories.	entsteht comestobe	denn for	gleichwie justas	die the		
χαλκῇ <sup>AdjN</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	χαλκός, <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χαλκοῦ, <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
bronzene bronze	Sphäre sphere	sondern but	nicht not	Sphäre sphere	auchnicht nor	Bronze, bronze,	und and	inBezugauf upon	derBronze, ofbronze,	wenn if
γίνεται(Μ <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	(ἀεὶ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	προϋπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
entsteht comestobe	(immer (always	denn for	istnötig itisnecessary	vorhervorhandenzusein topreexist	die the	Materie matter	und and	die the		
εἶδος), <sup>N</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
Gestalt(Form), form),	so thus	auch also	inBezugauf upon	das the	was what	ist is	und and	inBezugauf upon	der ofthe	
ποιουῦ <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ποσοῦ <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	κατηγοριῶν. <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
Beschaffenheit ofquality	und and	desQuantums ofquantity	und and	der ofthe	anderen others	gleichermaßen likewise	Kategorien. categories.	nicht not	denn for	
γίνεται(Μ <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	ξύλον, <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	
entsteht comestobe	das the	Beschaffene quality	sondern but	das the	Beschaffene quality	Holz, wood,	auchnicht nor	das the	Mengenhafte quantity	
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	ξύλον <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ζῶον. <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἴδιον <sup>AdjN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
sondern but	das the	Mengenhafte quantity	Holz wood	oder or	Lebewesen. animal.	sondern but	eigen proper	der ofthe	Wesenheit substance	aus outof
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	προϋπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐτέραν <sup>AdjA</sup>				
diesen these	zunehmen totake	ist itis	dass that	notwendig necessary	vorhervorhandenzusein topreexist	andere another				
οὐσίαν <sup>A</sup>	ἐντελεχείᾳ <sup>D</sup>	οὕσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γίνεται(Μ <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )		
Wesenheit substance	inEntelechie inactuality	seiende being	die which	macht, makes,	zumBeispiel forexample	Lebewesen animal	wenn if	entsteht comestobe		
ζῶον. <sup>N</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποσὸν <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δυνάμει <sup>D</sup>	μόνον. <sup>Adv</sup>
Lebewesen. animal.	Beschaffenes quality	aber but	oder or	Mengenhaftes quantity	nicht not	Notwendigkeit necessary	sondern but	oder rather	inMöglichkeit inpotentiality	nur. only.

## St. 1035a

§ 10	ἐπει <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὁρισμὸς <sup>N</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἐστί, <sup>PräAkt</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λόγος <sup>N</sup>	μέρη <sup>A</sup>	ἔχει, <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>
	da	aber	die	Definition	Begriff	ist,	jeder	aber	Begriff	Teile	hat,	wie
	since	but	the	definition	account	is,	every	but	account	parts	has,	as
	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρᾶγμα, <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>
	aber	der	Begriff	zu	dem	Ding,	auch	das	Teil	des	Begriffs	zu
	but	the	account	withrespectto	the	thing,	and	the	part	ofthe	account	withrespectto
	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πράγματος <sup>G</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἔχει, <sup>PräAkt</sup>	ἀπορεῖται(M <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )	ἤδη <sup>Adv</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>			
	dem	Teil	des	Dinges	gleichermaßen	verhält sich,	istfraglich	schon	ob			
	the	part	ofthe	thing	likewise	holds,	isataloss	already	whether			
	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μερῶν <sup>G</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἐνυπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὅλου <sup>AdjG</sup>		
	esbedarf	den	der	Teile	Begriff	innezuwohnen	in	dem	des	ganzen		
	itisnecessary	the	ofthe	parts	account	tobepresentin	in	tothe	ofthe	whole		
	λόγῳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἐνίων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φαίνονται(M <sup>P</sup> <sub>Prä</sub> )	ἐνόντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐνίων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
	Begriff	oder	nicht.	bei	einigen	zwar	denn	scheinen	vorhandenseiend	beieinigen	aber	nicht.
	account	or	not.	upon	ofsome	indeed	for	appear	beingin	ofsome	but	not.
	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κύκλου <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τμημάτων, <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>

des ofthe	zwar indeed	denn for	Kreises circle	der the	Begriff account	nicht not	hat has	den the	der ofthe	Abschnitte, segments,	der the	
δε <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	συλλαβῆς <sup>G</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	στοιχείων <sup>G</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	διαιρεῖται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	καί <sup>Kon</sup>			
aber but	der ofthe	Silbe syllable	hat has	den the	der ofthe	Elemente· elements·	unddoch andyet	wirdgeteilt isdivided	auch and			
ὁ <sup>ArtN</sup>	κύκλος <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τμήματα <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	συλλαβὴ <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	στοιχεῖα <sup>A</sup>	
der the	Kreis circle	in into	die the	Abschnitte segments	gleichwie justas	auch also	die the	Silbe syllable	in into	die the	Elemente. elements.	
ἔτι <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μέρη <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὅλου <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ὀρθῆς <sup>AdjG</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	
ferner further	aber but	wenn if	früher prior	die the	Teile parts	des ofthe	Ganzen, whole,	der ofthe	aber but	geraden right	die the	
ὀξεῖα <sup>AdjN</sup>	μέρος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δάκτυλος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζώου <sup>G</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>		
spitze acute	Teil part	und and	der the	Finger finger	des ofthe	Lebewesens, animal,	früher earlier	wohl would	wäre wouldbe	die the		
ὀξεῖα <sup>AdjN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὀρθῆς <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δάκτυλος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>			
spitze acute	der ofthe	geraden right	und and	der the	Finger finger	des ofthe	Menschen. man.	scheint seems	aber but			
ἐκεῖνα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λέγονται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐκείνων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>			
jene those	zusein tobe	früher· prior·	dem tothe	Begriff account	denn for	werdengesagt aresaid	aus outof	jener, ofthose,	und and			
τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ἀνευ <sup>Prp</sup>	ἀλλήλων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	— ἡ <sup>Kon</sup>	πολλαχῶς <sup>Adv</sup>	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>				
dem astothe	zusein tobe	aber but	ohne without	einander ofeachother	früher. prior.	— oder — or	vielfach inmanyways	wirdgesagt issaid				
τὸ <sup>ArtN</sup>	μέρος <sup>N</sup>	ὧν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	εἷς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τρόπος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετροῦν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποσόν— <sup>AdjA</sup>		
das the	Teil, part,	vondenen ofwhich	einer one	zwar indeed	Weise way	das the	Messende measuring	nach accordingto	das the	Mengenhafte— quantity—		
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀφείσθω· <sup>AorMedImv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὧν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	δε <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μερῶν <sup>G</sup>		
aber but	dieses this	zwar indeed	seibeiseitegelassen· letitbeleft·	aus outof	vondenen which	aber but	die the	Wesenheit substance	als as	derTeile, ofparts,		
τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	σκεπτέον <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
dieses this	zuerörtern. tobeexamined.	wenn if	nun then	ist is	das the	zwar indeed	Materie matter	das the	aber but	GestaltForm form	das the	
δ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἣ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>	
aber but	aus outof	diesen, these,	und and	Wesenheit substance	welche which	auch andalso	Materie matter	und and	das the	GestaltForm form	und and	das the
ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τινὸς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	λέγεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P),</sup>		
aus outof	diesen, these,	ist is	zwar indeed	wie as	auch also	die the	Materie matter	Teil part	vonetwas ofsome	wirdgesagt, issaid,		
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὧν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἰδους <sup>G</sup>	λόγος <sup>N</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	
ist is	aber but	wie as	nicht, not,	sondern but	aus outof	vondenen which	der the	des ofthe	GestaltForm form	Begriff. account.	zumBeispiel forexample	
τῆς <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κοιλότητος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μέρος <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σὰρξ <sup>N</sup>	(αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	
der ofthe	zwar indeed	Höhlung hollowness	nicht not	ist is	Teil part	die the	Fleisch flesh	(diese (this	denn for	die the	Materie matter	
ἐφ <sup>Prp</sup>	ἧς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	γίγνεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)),</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δε <sup>Pt</sup>	σιμότητος <sup>G</sup>	μέρος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	συνόλου <sup>AdjG</sup>		
auf upon	welcher which	entsteht), itcomestobe),	der ofthe	aber but	Stumpfnasigkeit snubness	Teil· part·	und and	des ofthe	zwar indeed	desGanzen ofthewhole		
ἀνδριάντος <sup>G</sup>	μέρος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χαλκὸς <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰδους <sup>G</sup>	λεγομένου <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>G</sup></sup>	ἀνδριάντος <sup>G</sup>			
desStandbildes	Teil	der	Bronze	des	aber	als	derGestaltForm	genanntwerdenden	Standbildes			

ofstatue	part	the	bronze	ofthe	but	as	form	beingsaid	ofstatue	
οὐ <sup>Pt</sup>	(λεκτέον <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἶδος <sup>N</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
nicht	(zusagen	denn	das	GestaltForm	und	insofern	GestaltForm	hat	jeEinzelnes,	das
not	(tobesaid	for	the	form	and	insofaras	form	has	each,	the
δ <sup>Pt</sup>	ὕλικόν <sup>AdjN</sup>	οὐδέποτε <sup>Adv</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λεκτέον <sup>AdjN</sup>	διό <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύκλου <sup>G</sup>
aber	Stoffliche	niemals	gemäß	sichselbst	zusagen)	deshalb	der	zwar	des	Kreises
but	material	never	accordingto	itself	tobesaid)	therefore	the	indeed	of	thecircle
λόγος <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τμημάτων <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	συλλαβῆς <sup>G</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>
Begriff	nicht	hat	den	der	Abschnitte,	der	aber	der	Silbe	hat
account	not	has	the	of	thesegments,	the	but	of	thesyllable	has
τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	στοιχείων <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	στοιχεῖα <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	μέρη <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
den	der	Elemente	die	zwar	denn	Elemente	des	Begriffs	Teile	der
the	of	theelements	the	indeed	for	elements	of	theaccount	parts	of
εἶδους <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὕλη <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τμήματα <sup>N</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	μέρη <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὕλη <sup>N</sup>
GestaltForm	und	nicht	Materie,	die	aber	Abschnitte	so	Teile	als	Materie
theform	and	not	matter,	the	but	segments	thus	parts	as	matter
ἐπιγίγνεται <sup>(M</sup> <sub>PräP)</sub>	ἐγγυτέρω <sup>AdvKmp</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶδους <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χαλκὸς <sup>N</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
hinzuentsteht										
comesonto	näher	doch	der	GestaltForm	als	der	Bronze	wennimmer	in	
	nearer	however	of	theform	than	the	bronze	whenever	in	
χαλκῷ <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	στρογγυλότης <sup>N</sup>	ἐγγένηται <sup>(M</sup> <sub>AorP)</sub>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	στοιχεῖα <sup>N</sup>	
Bronze	die	Rundheit	entstehe.	ist	aber	wie	auchnicht	die	Elemente	
bronze	the	roundness	mayarise.	is	but	as	noteven	the	elements	
πάντα <sup>AdjN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	συλλαβῆς <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	ἐνέσται <sup>FuAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ταδι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtN</sup>	
alle	der	Silbe	in	dem	Begriff	werdeninnesein,	zumBeispiel	diesehier	die	
all	of	thesyllable	in	the	account	willbein,	forexample	thesehere	the	
κήρινα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀέρι <sup>D</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μέρος <sup>N</sup>
wächsernen	oder	die	in	dem	Luft	schon	denn	auch	diese	Teil
waxen	or	the	in	the	air	already	for	also	these	part
συλλαβῆς <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὕλη <sup>N</sup>	αἰσθητή <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γραμμῇ <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	διαιρουμένη <sup>(M</sup> <sub>PräP)</sub>
Silbe	als	Materie	sinnlich.	und	denn	die	Linie	nicht	wenn	geteiltwerdend
thesyllable	as	matter	perceptible.	and	for	the	line	not	if	beingdivided
εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἡμίση <sup>AdjA</sup>	φθείρεται <sup>(M</sup> <sub>PräP)</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὅστ᾽ <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
in	die	Hälften	zugrundegeht,	oder	der	Mensch	in	die	Knochen	und
into	the	halves	isdestroyed,	or	the	man	into	the	bones	and
καὶ <sup>Kon</sup>	σάρκας <sup>A</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
und	Fleischmassen,	wegen	dieses	auch	sind	aus	diesen	so	als	
and	flesh,	becauseof	this	also	are	outof	these	thus	as	
ὄντων <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	μερῶν <sup>G</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὕλης <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
seienden	der	Wesenheit	derTeile,	sondern	als	aus	Materie,	und	des	zwar
being	of	thesubstance	parts,	but	as	outof	matter,	and	of	theindeed
συνόλου <sup>AdjG</sup>	μέρη <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶδους <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	διόπερ <sup>Kon</sup>
zusammenGanzen	Teile,	der	GestaltForm	aber	auch	dessen	der	Begriff	nichtmehr	deshalbeben
whole	parts,	of	theform	but	and	ofwhich	the	account	nolonger	therefore
οὐδ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	λόγοις <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐνέσται <sup>FuAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>
auchnicht	in	den	Begriffen.	dem	zwar	nun	wirdinnesein	der	der	solchen
noreven	in	the	accounts.	tothe	indeed	then	willbein	the	of	thesuch
μερῶν <sup>G</sup>	λόγος <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐνεῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräAktKnj</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
Teile	Begriff,	dem	aber	nicht	bedarf	innezusein,	wohl	nicht	sei	des
parts	account,	tothe	butnow	not	itisnecessary	tobein,	ever	not	maybe	of



συνειλημμένου(M <sub>Per</sub> P). <sup>G</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὡς <sup>Kon</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>		
Zusammengenommenen· thetaken together·	wegen because of	denn for	dieses this	einiges some	zwar indeed	aus out of	diesen these	als as	Anfänge principles		
ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φθείρονται(M <sub>Prä</sub> P),	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
ist is	in into	welche which	zugrundegehen, are destroyed,	einiges some	aber but	nicht not	ist. is.	sovielwie as many as	zwar indeed	nun then	
συνειλημμένα(M <sub>Per</sub> P) <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σιμὸν <sup>AdjN</sup>		
zusammengenommen taken together	das the	GestaltForm form	und and	die the	Materie matter	sind, is,	zum Beispiel for example	das the	Stumpfnasige snub		
ἢ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χαλκοῦς <sup>AdjN</sup>	κύκλος, <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	φθίρεται(M <sub>Prä</sub> P)	εἰς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέρος <sup>N</sup>	
oder or	der the	bronzen bronze	Kreis, circle,	dieses these	zwar indeed	geht zugrunde is destroyed	in into	dieses these	und and	Teil part	
αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	συνείληπται(M <sub>Per</sub> P)	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὑλὴ <sup>D</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	
von ihnen of them	die the	Materie· matter·	sovielwie as many as	aber but	nicht not	zusammengenommen ist has been taken together	mit der with the	Materie matter	sondern but	ohne without	
ὑλῆς, <sup>G</sup>	ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἵδους <sup>G</sup>	μόνον, <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φθίρεται(M <sub>Prä</sub> P), ἢ <sup>Kon</sup>	
Materie, deren matter, of which	die the	Begriffe accounts	der of	GestaltForm the form	allein, only,	dieses these	aber but	nicht not	geht zugrunde, is destroyed,	oder either	
ὅλως <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὔτοι <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὥστ <sup>Kon</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀρχαί <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέρη <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
überhaupt at all	oder or	keineswegs not	so thus	ja· at least·	sodass so that	jener of those	zwar indeed	Anfänge principles	und and	Teile parts	dieses these
τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἵδους <sup>G</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	μέρη <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἀρχαί. <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φθίρεται(M <sub>Prä</sub> P)	
der of	aber the but	GestaltForm form	weder neither	Teile parts	noch nor	Anfänge. principles.	und and	wegen because of	dieses this	geht zugrunde is destroyed	
ὁ <sup>ArtN</sup>	πήλινος <sup>AdjN</sup>	ἀνδριᾶς <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	πηλὸν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σφαῖρα <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	χαλκὸν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
der the	lehmene clay	Standbild statue	in into	Lehm clay	und and	die the	Sphäre sphere	in into	Bronze bronze	und and	der the
Καλλίας <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	σάρκα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀστᾶ, <sup>A</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κύκλος <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τμήματα. <sup>A</sup>
Kallias Callias	in into	Fleisch flesh	und and	Knochen, bones,	noch further	aber but	der the	Kreis circle	in into	die the	Abschnitte· segments·
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	συνείληπται(M <sub>Per</sub> P)	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὑλὴ <sup>D</sup>					
ist there is	denn for	einer someone	der welche who	zusammengenommen ist has been taken together	mit der with the	Materie· matter·					

## St. 1035b

§ 10	ὁμωνύμως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λέγεται(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> )	κύκλος <sup>N</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	λεγόμενος(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
	gleichnamig samenamed	denn for	wirdgesagt issaid	Kreis circle	welcher which	auch andalso	einfach simply	gesagtwerdende beingsaid	und and	der the		
	καθ <sup>Prp</sup>	ἕκαστα <sup>AdjA</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἴδιον <sup>AdjA</sup>	ὄνομα <sup>A</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	καθ <sup>Prp</sup>		
	nach accordingto	jeEinzelnes each	wegen becauseof	des the	nicht not	zusein tobe	eigenes proper	Name name	den tothe	nach accordingto		
	ἕκαστον. <sup>AdjA</sup>	—	εἴρηται(M <sup>Per</sup> <sub>P</sub> )	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀληθές, <sup>AdjN</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>
	Einzelnen. eachone.	—	istgesagt hasbeensaid	zwar indeed	nun then	auch also	jetzt now	das the	Wahre, true,	dennoch nevertheless	aber but	noch still
	σαφέστερον <sup>AdvKmp</sup>	εἰπωμεν <sup>AorSAktKni</sup>	ἐπαναλαβόντες. <sup>N</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>					

klarer moreclearly		sagenmögen letussay		wiederaufnehmend. againtaking.		sovielwie asmanyas		zwar indeed	denn for	des of
λόγου <sup>G</sup>	μέρη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διαιρεῖται(M <sub>Prä</sub> P)	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος, <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
Begriffs theaccount	Teile parts	und and	in into	welche which	geteiltwird isdivided	der the	Begriff, account,	dieses these	früher prior	als either
πάντα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὀρθῆς <sup>AdjG</sup>	λόγος <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	διαιρεῖται(M <sub>Prä</sub> P)	εἰς <sup>Prp</sup>
alle all	oder or	einiges· some·	der the	aber but	der of	geraden theright	Begriff account	nicht not	geteiltwird isdivided	in into
ὀξείας <sup>AdjG</sup>	λόγον, <sup>A</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	[[ὁ]] <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὀξείας <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὀρθήν <sup>AdjA</sup>	χρῆται(M <sub>Prä</sub> P)	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
derscharfen ofacute	Begriff, account,	sondern but	der the	der of	scharfen theacute	in into	diegerade· right·	gebraucht uses	denn for	der the
ὀριζόμενος(M <sub>Prä</sub> P) <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὀξεῖαν <sup>AdjA</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὀρθῇ <sup>AdjD</sup>						
definierend defining		die the	scharfe acute	mitder the	geraden· right·					

ἐλάττων<sup>AdjNKmp</sup>  
kleiner  
smaller

§ 10 γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn  
for

ὀρθῆς<sup>AdjG</sup>  
der geraden  
of right

§ 10	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὀξεῖα <sup>AdjN</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κύκλος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἡμικύκλιον <sup>N</sup>	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>
	die the	scharfe. acute.	ähnlich likewise	aber but	auch also	der the	Kreis circle	und and	das the	Halbkreis halfcircle	haben· have·
	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡμικύκλιον <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κύκλῳ <sup>D</sup>	ὀρίζεται(M <sub>Prä</sub> P)	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δάκτυλος <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὅλῳ <sup>AdjD</sup>
	das the	denn for	Halbkreis halfcircle	mitdem bythe	Kreis circle	wirdbestimmt isdefined	und and	der the	Finger finger	mitdem bythe	Ganzen· whole·

τὸ<sup>ArtN</sup>  
das  
the

§ 10 γὰρ<sup>Pt</sup>  
denn  
for

τοιόνδε<sup>AdjN</sup> μέρος<sup>N</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup>  
solch dieses Teil des Menschen  
such a kind part of a man

§ 10	δάκτυλος. <sup>N</sup>	ὥσθ. <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	μέρη <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὑλη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διαιρεῖται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	ὥς <sup>Kon</sup>
	Finger. finger.	sodass sothat	sovielwie asmanyas	zwar indeed	Teile parts	als as	Materie matter	und and	in into	welche which	geteiltwird isdivided	als as
	ὑλην. <sup>A</sup>	ὑστερα. <sup>AdjN</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
	Materie, matter,	später· later·	sovielwie asmanyas	aber but	als as	des of	Begriffs theaccount	und and	der of	Wesenheit thesubstance	der the	
	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον. <sup>A</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνια. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
	gemäß accordingto	dem the	Begriff, account,	früher prior	als either	alle all	oder or	einiges. some.	da since	aber but	die the	der ofthe
	ζώων <sup>G</sup>	ψυχή <sup>N</sup>	(τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐμψύχου) <sup>AdjG</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	
	Lebewesen animals	Seele soul	(dies (this	denn for	Wesenheit substance	des ofthe	Beseelten) ensouled)	die the	gemäß accordingto	dem the	Begriff account	
	οὐσία <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιῷδε <sup>AdjD</sup>	
	Wesenheit substance	und and	die the	GestaltForm form	und and	das the	was what	war was	zusein tobe	dem tothe	solchem sucha	
	σώματι <sup>D</sup>	(ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέρος <sup>N</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ὀρίζεται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sub>Knj</sub>	καλῶς, <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>		
	Körper body	(jeEinzelnes (each	jedenfalls atleast	der the	Teil part	wennimmer if	bestimmtwerde maybedefined	gut, well,	nicht not	ohne without		
	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔργου <sup>G</sup>	ὀριεῖται(M <sub>Fu</sub> <sup>P</sup> ),	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	αἰσθήσεως), <sup>G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>		
	des ofthe	Werkes work	wirdbestimmt, itwillbedefined,	welches which	nicht not	wirdvorhandensein willbelong	ohne without	Wahrnehmung), perception),	sodass sothat	die the		
	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μέρη <sup>N</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	συνόλου <sup>AdjG</sup>	ζώου, <sup>G</sup>		
	dieser ofthis	Teile parts	früher prior	oder either	alles all	oder or	einiges some	des ofthe	zusammenGanzen whole	Lebewesens, animal,		
	καὶ <sup>Kon</sup>	καθ'· <sup>Prp</sup>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὁμοίως, <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σῶμα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
	und and	gemäß accordingto	jeEinzelnes each	ja indeed	gleichermaßen, similarly,	der the	aber but	Körper body	und and	die the	dessen ofthis	
	μόρια <sup>N</sup>	ὑστερα <sup>AdjN</sup>	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαιρεῖται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	εἰς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>		
	Teile parts	später later	dieser ofthis	der ofthe	Wesenheit, substance,	und and	wirdgeteilt isdivided	in into	diese these	als as		
	εἰς <sup>Prp</sup>	ὑλην <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	σύνολον, <sup>N</sup>	— τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
	in into	Materie matter	nicht not	die the	Wesenheit substance	sondern but	das the	zusammenGanze, aggregate,	des ofthe	zwar indeed	nun now	
	συνόλου <sup>AdjG</sup>	πρότερα <sup>AdjN</sup>	ταῦτ'· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὥς, <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δ'· <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	(οὐδὲ <sup>Kon</sup>		
	zusammenGanzen whole	früher prior	dieses these	ist are	wie, thus,	ist is	aber but	wie thus	nicht not	(auchnicht (nor		
	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	δύναται(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> )	χωριζόμενα(M <sub>Prä</sub> <sup>P</sup> ) <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	denn for	zusein tobe	vermag isable	abgesondertwerdende· beingseparated·	nicht not	denn for	der the	durchaus entirely	habend having			
	δάκτυλος <sup>N</sup>	ζώου, <sup>G</sup>	ἀλλ'· <sup>Kon</sup>	ὁμώνυμος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τεθνεώς)· <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἅμα, <sup>Adv</sup>			
	Finger finger	desLebewesens, ofananimal,	sondern but	gleichnamig samenamed	der the	gestorbenseiende)· havingdied)·	einiges some	aber but	zugleich, atthesametime,			
	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κύρια <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία, <sup>N</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>
	alleswas asmanyas	eigentliche primary	und and	in in	welchem which	ersten tothefirst	der the	Begriff account	und and	die the	Wesenheit, substance,	zumBeispiel forexample
	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καρδιά <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐγκέφαλος· <sup>N</sup>	διαφέρει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πότερον <sup>Adv</sup>			
	wenn if	dies this	Herz heart	oder or	Gehirn· brain·	unterscheidetsich differs	denn for	nichts nothing	ob whether			
	τοιούτου <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ'· <sup>Pt</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἵππος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	
	solches. solches.	der der	aber aber	Mensch Mensch	und und	der der	Pferd Pferd	und und	die die	so so	inBezugauf in Bezug auf	

sucha. the but man and the horse and the thus upon  
**τῶν**<sup>ArtG</sup> **καθ'**<sup>Prp</sup> **ἑκάστα,**<sup>AdjA</sup> **καθόλου**<sup>Adv</sup> **δέ,**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **οὐσία**<sup>N</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **σύνολόν**<sup>AdjN</sup>  
 die gemäß jeEinzelnen, allgemein aber, nicht ist Wesenheit sondern zusammenGanzes  
 ofthe accordingto each, universally but, not is substance but aggregate  
**τι**<sup>N</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τουδὶ**<sup>Pr</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **λόγου**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τησδὶ**<sup>Pr</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ύλης**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **καθόλου**<sup>Adv</sup>  
 etwas aus dieseshier des Begriffs und dieseshier der Materie als allgemein·  
 some outof outofthishere ofthe account and ofthishere ofthe matter as universally·  
**καθ'**<sup>Prp</sup> **ἑκαστον**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ἐσχάτης**<sup>AdjG</sup> **ύλης**<sup>G</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Σωκράτης**<sup>N</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup>  
 gemäß jeEinzelnes aber aus der äußersten Materie der Sokrates schon ist,  
 accordingto each but outof ofthe last matter the Socrates already is,  
**καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ὁμοίως**<sup>Adv</sup> — **μέρος**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup>  
 und inBezugauf die anderen gleichermaßen. Teil zwar nun ist auch des  
 and upon ofthe others similarly. part indeed now is also ofthe  
**εἶδους**<sup>G</sup> (**εἶδος**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **τί**<sup>N</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup>  
 GestaltForm (GestaltForm aber sageich das was war (zusein) und des  
 form (form but Isay the what was tobe) and ofthe  
**συνόλου**<sup>AdjG</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **εἶδους**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ύλης**<sup>G</sup> **[[καὶ**<sup>Kon</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ύλης]**<sup>G</sup>  
 zusammenGanzes des aus des GestaltForm und der Materie [[und der Materie]]  
 whole ofthe outof ofthe form and ofthe matter and ofthe matter]]  
**αὐτῆς**<sup>G</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **λόγου**<sup>G</sup> **μέρη**<sup>N</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **εἶδους**<sup>G</sup> **μόνον**<sup>Adv</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup>  
 selbst. sondern des Begriffs Teile die der GestaltForm allein sind, der  
 ofherself. but ofthe account parts the ofthe form only is, the  
**δὲ**<sup>Pt</sup> **λόγος**<sup>N</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **καθόλου**<sup>Adv</sup>  
 aber Begriff ist des Allgemeinen·  
 but account is ofthe universal·

## St. 1036a

§ 10 **τὸ**<sup>ArtN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **κύκλῳ**<sup>D</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κύκλος**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ψυχῇ**<sup>D</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ψυχῇ**<sup>N</sup>  
 das denn imKreis zusein und Kreis und mitSeele zusein und Seele  
 the for inacircle tobe and circle and withsoul tobe and soul  
**ταυτό.**<sup>AdjN</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **συνόλου**<sup>AdjG</sup> **ἤδη,**<sup>Adv</sup> **οἶον**<sup>Adv</sup> **κύκλου**<sup>G</sup> **τουδὶ**<sup>Pr</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup>  
 dasselbe. des aber zusammenGanzes schon, zumBeispiel Kreises dieseshier und der  
 thesame. ofthe but whole already, forexample ofacircle ofthishere and ofthe  
**καθ'**<sup>Prp</sup> **ἑκαστά**<sup>AdjA</sup> **τινος**<sup>G</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **αἰσθητοῦ**<sup>AdjG</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **νοητοῦ**<sup>AdjG</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
 gemäß jeEinzelnen irgendeines oder Sinnlichen oder Denkbaren— sageich aber  
 accordingto eachthings ofsomething or sensible or intelligible— Isay but  
**νοητοῦς**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οἶον**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **μαθηματικούς,**<sup>AdjA</sup> **αἰσθητοῦς**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **οἶον**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup>  
 denkbare zwar zumBeispiel die mathematischen, sinnlichen aber zumBeispiel die  
 intelligiblethings indeed forexample the mathematical, sensible but forexample the  
**χαλκοῦς**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ξυλίνους**<sup>AdjA</sup> **τούτων**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **ὁρισμός,**<sup>N</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup>  
 bronzenen und die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern  
 bronze and the wooden— ofthese but not is definition, but  
**μετὰ**<sup>Prp</sup> **νοήσεως**<sup>G</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **αἰσθήσεως**<sup>G</sup> **γνωρίζονται**<sup>(M</sup><sup>Prä</sup>**)** **ἀπελθόντες**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup>  
 mit Denken oder Wahrnehmung werdenerkannt, weggegangen· aber aus der  
 with understanding or ofperception areknown, havingdeparted but outof ofthe  
**έντελεχείας**<sup>G</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **δῆλον**<sup>AdjN</sup> **πότερον**<sup>Adv</sup> **εἰσὶν**<sup>PräAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **εἰσὶν**<sup>PräAkt</sup> **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἀεὶ**<sup>Adv</sup>  
 Entelechie nicht klar ob sind oder nicht sind· sondern immer  
 actuality not clear whether theyare or not are· but always  
**λέγονται**<sup>(M</sup><sup>Prä</sup>**)** **καὶ**<sup>Kon</sup> **γνωρίζονται**<sup>(M</sup><sup>Prä</sup>**)** **τῷ**<sup>ArtD</sup> **καθόλου**<sup>Adv</sup> **λόγῳ**<sup>D</sup> **ἢ**<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ύλῃ**<sup>N</sup> **ἄγνωστος**<sup>AdjN</sup>  
 werdengesagt und werdenerkannt dem Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt  
 asaid and areknown bythe universal account. the but matter unknown  
**καθ'**<sup>Prp</sup> **αὐτήν.**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ύλῃ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἢ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αἰσθητή**<sup>AdjN</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **ἢ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νοητή,**<sup>AdjN</sup>

gemäß sichselbst. Materie aber die zwar sinnliche ist die aber denkbare,  
 accordingto herself. matter but the indeed sensible is the but intelligible,

**αἰσθητὴ**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οἷον**<sup>Adv</sup> **χαλκός**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ξύλον**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὅση**<sup>AdjN</sup> **κινητὴ**<sup>AdjN</sup> **ὕλη**<sup>N</sup> **νοητὴ**<sup>AdjN</sup>  
 sinnliche zwar zumBeispiel Bronze und Holz und sovielwie bewegliche Materie, denkbare  
 sensible indeed forexample bronze and wood and asmuchas movable matter, intelligible

**δὲ**<sup>Pt</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **αἰσθητοῖς**<sup>AdjD</sup> **ὕπαρχουσα**<sup>N</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **αἰσθητά**<sup>AdjN</sup> **οἷον**<sup>Adv</sup>  
 aber die in den Sinnlichen vorhandenseiende nicht sofern sinnlich, zumBeispiel  
 but the in the sensibles existing not inasmuchas sensiblethings, forexample

**τὰ**<sup>ArtN</sup> **μαθηματικά**<sup>AdjN</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **ὅλου**<sup>AdjG</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μέρους**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
 die Mathematischen. wie zwar nun verhält sich über Ganzem und Teil und  
 the mathematical. how indeed now ithas about ofawhole and ofapart and

**περὶ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **προτέρου**<sup>AdjG</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὕστερου**<sup>AdjG</sup> **εἴρηται**<sup>(M<sub>Per</sub>P)</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἐρώτησιν**<sup>A</sup>  
 über des früheren und späteren, istgesagtworden· aufhin aber die Frage  
 about ofthe prior and later, hasbeensaid· toward but the question

**ἀνάγκη**<sup>N</sup> **ἀπαντᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **ὅταν**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἔρηται**<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> **πότερον**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>ArtN</sup> **ὀρθῇ**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
 Notwendigkeit zuantworten, wennimmer jemand fragt ob die Gerade und  
 necessity toanswer, whenever someone isasked whether the straight and

**ὁ**<sup>ArtN</sup> **κύκλος**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ζῶον**<sup>N</sup> **πρότερον**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ᾧ**<sup>A</sup> **διαίρουνται**<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
 der Kreis und das Lebewesen früher als in welche werdengeteilt und  
 the circle and the animal earlier or into which theyaredivided and

**ἐξ**<sup>Prp</sup> **ᾧ**<sup>G</sup> **εἰσὶ**<sup>PräAkt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **μέρη**<sup>N</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **οὐχ**<sup>Pt</sup> **ἀπλῶς**<sup>Adv</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἐστὶ**<sup>PräAkt</sup>  
 aus deren siesind, die Teile, dass nicht einfach. wenn zwar denn ist  
 outof ofwhich theyare, the parts, that not simply. if indeed for is

**καὶ**<sup>Kon</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ψυχὴ**<sup>N</sup> **ζῶον**<sup>N</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ἔμψυχον**<sup>AdjN</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ἐκαστον**<sup>AdjN</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ἐκάστου**<sup>AdjG</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
 auch die Seele Lebewesen oder beseelt, oder jeEinzelnes die jeEinzelnen, und  
 and the soul animal or ensouled, or each the eachones, and

**κύκλος**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **κύκλῳ**<sup>D</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὀρθῇ**<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ὀρθῇ**<sup>AdjD</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
 Kreis das imKreis zusein, und Gerade das geraderWeise zusein und  
 circle the inacircle tobe, and straight the instraight tobe and

**ἡ**<sup>ArtN</sup> **οὐσία**<sup>N</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **ὀρθῆς**<sup>AdjG</sup> **τί**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τινὸς**<sup>G</sup> **φατέον**<sup>AdjN</sup> **ὕστερον**<sup>Adv</sup>  
 die Wesenheit die der Geraden, etwas zwar auch vonetwas istzusagen später,  
 the substance the ofthe straight, something indeed and ofsomething tobesaid later,

**οἷον**<sup>Adv</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **λόγῳ**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τινὸς**<sup>G</sup> **ὀρθῆς**<sup>AdjG</sup> **(καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup>  
 zumBeispiel der in dem Begriff und vonetwas Geraden (auch denn die mit  
 forexample ofthe in the account and ofsomething ofstraight (and for the with

**τῆς**<sup>ArtG</sup> **ὑλης**<sup>G</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **χαλκῇ**<sup>AdjN</sup> **ὀρθῇ**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ταῖς**<sup>ArtD</sup> **γραμμαῖς**<sup>D</sup> **ταῖς**<sup>ArtD</sup>  
 der Materie, die bronzen Gerade, und die in den Linien den  
 ofthe matter, the bronze straight, and the in the lines the

**καθ'**<sup>Prp</sup> **ἐκαστα**<sup>), AdjA</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **ὑλης**<sup>G</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **λόγῳ**<sup>D</sup> **ὕστερα**<sup>AdjN</sup>  
 gemäß jeEinzelnen), die aber ohne Materie der zwar in dem Begriff später  
 accordingto each), the but without matter ofthe indeed in the account later

**τῶν**<sup>ArtG</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **καθ'**<sup>Prp</sup> **ἐκαστα**<sup>AdjA</sup> **μορίων**<sup>G</sup> **πρότερα**<sup>AdjN</sup> **ἀπλῶς**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup>  
 der aber in dem gemäß jeEinzelnen Teile früher, einfach aber nicht  
 ofthe but in the accordingto each ofparts earlier, simply but not

**φατέον**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἑτέρα**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ψυχὴ**<sup>N</sup> **ζῶον**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **οὕτω**<sup>Adv</sup>  
 istzusagen· wenn aber andere und nicht ist die Seele Lebewesen, und so  
 tobesaid· if but other and not is the soul animal, and thus

**τὰ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **φατέον**<sup>AdjN</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φατέον**<sup>AdjN</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **εἴρηται**<sup>(M<sub>Per</sub>P)</sup>  
 die zwar istzusagen die aber nicht istzusagen, gleichwie istgesagtworden.  
 the indeed tobesaid the but not tobesaid, justas hasbeensaid.

# St. 1036b

§ 11	ἀπορεῖται(M <sub>Prä</sub> P)	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰκότως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποῖα <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἵδους <sup>G</sup>	μέρη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποῖα <sup>AdjN</sup>	οὐ, <sup>Pt</sup>	
	istfraglich ispuzzled	aber but	vernünftigerweise reasonably	auch also	welche which	des ofthe	GestaltForm form	Teile parts	und and	welche which	nicht, not,	
	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	συνειλημμένου(M <sub>Per</sub> P). <sup>G</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup>	δήλου <sup>AdjG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	οὐκ <sup>Pt</sup>			
	sondern but	des ofthe	Zusammengenommenen. takenotogether.	unddoch andyet	dieses ofthis	nicht not	klaren clear	seienden being	nicht not			
	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὀρίσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἵδους <sup>G</sup>			
	ist is	zudefinieren todefine	jeEinzelnes· each·	des ofthe	denn for	Allgemeinen universal	und and	der ofthe	GestaltForm form			
	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	ποῖα <sup>AdjN</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μερῶν <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὑλῆ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποῖα <sup>AdjN</sup> οὐ, <sup>Pt</sup>	
	der the	Definition· definition·	welche which	nun then	sind is	der ofthe	Teile parts	als as	Materie matter	und and	welche which	nicht, not,
	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräAktKj</sup>	φανερὰ, <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	φανερὸς <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
	wennimmer ifever	nicht not	sei maybe	klar, evident,	auchnicht nor	der the	Begriff account	wirdsein willbe	klar clear	der the		
	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πράγματος. <sup>G</sup>	ὅσα <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	φαίνεται(M <sub>Prä</sub> P)	ἐπιγιγνόμενα(M <sub>Prä</sub> P) <sup>N</sup>	ἐφ', <sup>Prp</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>			
	des of	Dinges. thematter.	sovielwie asmanyas	zwar indeed	nun then	zeigt sich appears	hinzuentstehendseiende comingupon	auf upon	anderer others			
	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει, <sup>D</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	κύκλος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χαλκῷ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λίθῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξύλῳ, <sup>D</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> Pr μὲν <sup>Pt</sup>	
	dem to	GestaltForm, theform,	zumBeispiel forexample	Kreis circle	in in	Bronze bronze	und and	Stein stone	und and	Holz, wood,	dieses these	zwar indeed
	δηλὰ <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr	τῆς <sup>ArtG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύκλου <sup>G</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
	offenbar clear	zusein tobe	scheint seems	dass that	nichts nothing	der of	des of	Kreises thecircle	Wesenheit essence	der the		
	χαλκός <sup>N</sup>	οὐδ', <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λίθος <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χωρίζεσθαι(M <sub>Prä</sub> P) <sup>Inf</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ὅσα <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
	Bronze bronze	undnicht nor	der the	Stein stone	wegen becauseof	das the	abgesondertwerden tobeseparated	ihrer· ofthem·	sovielwie asmanyas	aber but	nicht not	
	ὁρᾶται(M <sub>Prä</sub> P)	χωριζόμενα(M <sub>Prä</sub> P), <sup>N</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	κωλύει <sup>PräAkt</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τούτοις, <sup>D</sup> Pr				
	wirdgesehen isseen	abgesondertwerdende, beingseparated,	nichts nothing	zwar indeed	hindert hinders	ähnlich similarly	sichverhalten tohold	diesen, tothese,				
	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	κύκλοι <sup>N</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἐωρῶντο(M <sub>Imp</sub> P)	χαλκοί <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>		
	gleichwie justas	undwohl andwould	wenn if	die the	Kreise circles	alle all	wurdengesehen wereseen	bronzen· bronze·	nichts nothing	denn for		
	ἂν <sup>Pt</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χαλκός <sup>N</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> Pr	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἵδους <sup>G</sup>	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
	wohl would	weniger less	war was	der the	Bronze bronze	nichts nothing	des of	GestaltForm· theform·	schwierig difficult	aber but		
	ἀφελεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	τούτου <sup>A</sup> Pr	τῇ <sup>ArtD</sup>	διανοίᾳ. <sup>D</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	εἶδος <sup>N</sup>			
	abzuziehen toremove	diesen this	der with	Überlegung. thethought.	zumBeispiel forexample	das the	des of	Menschen theman	GestaltForm form			
	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σαρξὶ <sup>D</sup>	φαίνεται(M <sub>Prä</sub> P)	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅστοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	μέρεσιν <sup>D</sup>		
	immer always	in in	Fleischmassen flesh	zeigt sich appears	und and	Knochen bones	und and	den the	solchen such	Teilen· parts·		
	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> Pr	μέρη <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἵδους <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου; <sup>G</sup> ἢ <sup>Kon</sup>	
	wohl then	nun then	auch and	ist is	dieses these	Teile parts	des of	GestaltForm theform	und and	des of	Begriffes; account; oder or	

οὐ, <sup>Pt</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> ὕλη, <sup>N</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπ, <sup>Prp</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἐπιγίγνεσθαι (M <sup>Prä</sup> <sup>P</sup>) <sup>Inf</sup>  
 nicht, sondern Materie, sondern wegen das nicht und auf anderen hinzuentstehen  
 not, but matter, but because of the not also upon others to come upon

ἀδυνατοῦμεν <sup>PräAkt</sup> χωρίσαι; <sup>AorInfAkt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐνδέχεσθαι (M <sup>Prä</sup> <sup>P</sup>) <sup>Inf</sup>  
 sind wir unfähig zutrennen; da aber dieses scheint zwar möglich sein  
 we are unable to separate; since but this seems indeed to be possible

ἄδηλον <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> πότε, <sup>Adv</sup> ἀποροῦσιν <sup>PräAkt</sup> τινες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> κύκλου <sup>G</sup>  
 unklar aber wann, sind ratlos einige schon und in Bezug auf des Kreises  
 unclear but when, are at a loss some already and about the of circle

καὶ <sup>Kon</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> τριγώνου <sup>G</sup> ὡς <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> προσήκον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γραμμαῖς <sup>D</sup> ὀρίζεσθαι (M <sup>Prä</sup> <sup>P</sup>) <sup>Inf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>  
 und des Dreiecks wie nicht geziemend seiend Linien bestimmt werden und dem  
 and of the triangle as not fitting by lines to be defined and by

συνεχεῖ, <sup>AdjD</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πάντα <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὁμοίως <sup>Adv</sup> λέγεσθαι (M <sup>Prä</sup> <sup>P</sup>) <sup>Inf</sup> ὥσαν εἰ <sup>Adv</sup>  
 Zusammenhängenden, sondern alles und dieses gleichermaßen gesagt werden gleichsam  
 the continuous, but all and these likewise to be said as if

σάρκες <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅσται <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ἀνθρώπου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χαλκὸς <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λίθος <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ἀνδριάντος <sup>G</sup>  
 Fleischmassen und Knochen des Menschen und Bronze und Stein des Standbildes  
 fleshes and bones of theman and bronze and stone of the statue

καὶ <sup>Kon</sup> ἀνάγουσι <sup>PräAkt</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἀριθμούς, <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γραμμῆς <sup>G</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόγον <sup>A</sup>  
 und führen zurück alles in die Zahlen, und der Linie den Begriff  
 and lead up all into the numbers, and of line the account

τὸν <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> δύο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> φασιν. <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ιδέας <sup>A</sup>  
 den der Zwei zusein sagen sie. und der die Formen  
 the of the two to be they say. and of the the forms

λεγόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αὐτογραμμὴν <sup>A</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δυάδα, <sup>A</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> εἶδος <sup>A</sup> τῆς <sup>ArtG</sup>  
 sagenden die zwar selbst Linie die Zweiheit, die aber das Gestalt Form der  
 of those saying the indeed self line the dyad, the but the form of the

γραμμῆς, <sup>G</sup> ἕναι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> αὐτὸ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> εἶδος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὗ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 Linie, einiges zwar denn zusein das selbe das Gestalt Form und dessen  
 of line, some indeed for to be the same the form and of which

τὸ <sup>ArtN</sup> εἶδος <sup>N</sup> (οἷον <sup>Adv</sup> δυάδα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> εἶδος <sup>N</sup> δυάδος), <sup>G</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γραμμῆς <sup>G</sup> δέ <sup>Pt</sup>  
 das Gestalt Form (zum Beispiel Zweiheit und das Gestalt Form der Zweiheit), in Bezug auf der Linie aber  
 the form (for example dyad and the form of dyad), in the case of of line but

οὐκέτι. <sup>Adv</sup> συμβαίνει <sup>PräAkt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἓν <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> εἶδος <sup>N</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>  
 nicht mehr. ergibt sich nun eins und vieler Gestalt Form zusein deren das  
 no longer. it happens indeed one and of many form to be of which the

εἶδος <sup>N</sup> φαίνεται (M <sup>Prä</sup> <sup>P</sup>) ἕτερον <sup>AdjN</sup> (ὅπερ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> Πυθαγορείοις <sup>D</sup>  
 Gestalt Form zeigt sich anderes (welche eben auch den Pythagoreern  
 form appears other (the very thing which and to the Pythagoreans

συνέβαιεν), <sup>ImpAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐνδέχεται (M <sup>Prä</sup> <sup>P</sup>) ἓν <sup>AdjN</sup> πάντων <sup>AdjG</sup> ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> αὐτὸ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶδος, <sup>A</sup>  
 geschah), und es ist möglich eins aller zumachen selbst Gestalt Form,  
 was happening), and and it is possible one of all to make itself form,

τὰ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjN</sup> μὴ <sup>Pt</sup> εἶδη <sup>N</sup> καὶ <sup>Pt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ἓν <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>AdjN</sup> ἔσται. <sup>FuAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup>  
 die aber anderen nicht Formen und doch so eins alles wird sein. dass zwar  
 the but other not forms and yet thus one all will be. that indeed

οὖν <sup>Pt</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> τινὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπορίαν <sup>A</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ὁρισμούς, <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τίν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 nun hat einige Schwierigkeit die über die Definitionen, und durch welche  
 then has some aporia the about the definitions, and because of what sort of

αἰτίαν, <sup>A</sup>	εἴρηται(M <sup>Per</sup> <sub>P</sub> ).	διὸ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	ἀνάγειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
Ursache,	istgesagtworden·	deshalb	auch	das	alles	zurückzuführen	so	und		
cause,	hasbeensaid·	therefore	also	the	all	toreduce	thus	and		
ἀφαιρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ὑλὴν <sup>A</sup>	περίεργον <sup>AdjA</sup>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	τόδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷδ <sup>ArtD</sup>	
abzuziehen	die	Materie	übertrieben·	einiges	denn	vielleicht	dieseshier	in	diesemhier	
toremove	the	matter	superfluous·	some	for	perhaps	thishere	in	thishere	
ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὥδὶ <sup>Adv</sup>	ταδὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχοντα. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	παραβολὴ <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
ist	oder	so	diesehier	habendseiende.	und	die	Gleichnis	die	inBezugauf	des
is	or	inthisway	thesehere	having.	and	the	comparison	the	about	the
ζώου, <sup>G</sup>	ἣν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰώθει <sup>PerAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νεώτερος, <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>		
Lebewesens,	welche	gewohntist	zusagen	Sokrates	der	jüngere,	nicht	gut		
ofanimal,	which	wasaccustomed	tosay	Socrates	the	younger,	not	well		
ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ἀπάγει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀληθοῦς, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>			
verhält sich·	führt ab	denn	von	dem	Wahren,	und	macht			
holds·	leadsaway	for	from	the	true,	and	makes			
ὑπολαμβάνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐνδεχόμενον(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνθρωπον <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
unterzustellen	wie	möglichseiend	zusein	den	Menschen	ohne	der			
tosuppose	as	beingpossible	tobe	the	man	without	the			
μερῶν, <sup>G</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χαλκοῦ <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κύκλον. <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὅμοιον <sup>AdjN</sup>
Teile,	gleichwie	ohne	des	Bronzes	den	Kreis.	das	aber	nicht	ähnlich·
parts,	justas	without	the	bronze	the	circle.	the	but	not	similar·
αἰσθητὸν <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	κινήσεως <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	
sinnlich	denn	etwas	das	Lebewesen,	und	ohne	Bewegung	nicht	ist	
perceptible	for	something	the	animal,	and	without	ofmotion	not	is	
ὀρίσασθαι(M <sup>Aor</sup> <sub>P</sub> ) <sup>Inf</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μερῶν <sup>G</sup>	ἐχόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	πῶς. <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
zubestimmen,	deshalb	undnicht	ohne	der	Teile	habenden	irgendwie.	nicht	denn	
todefine,	therefore	nor	without	the	parts	having	insomeway.	not	for	
πάντως <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	μέρος <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	χείρ, <sup>N</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δυναμένη(M <sup>Prä</sup> <sub>P</sub> ) <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἔργον <sup>A</sup>
durchaus	des	Menschen	Teil	die	Hand,	sondern	oder	vermögendseiende	das	Werk
entirely	of	theman	part	the	hand,	but	either	beingable	the	work
ἀποτελεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ἐμψυχος <sup>AdjN</sup>	οὕσα. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐμψυχος <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέρος. <sup>N</sup>		
zuvollenden,	sodass	beseelt	seiend·	nicht	beseelt	aber	nicht	Teil.		
tocomplete,	sothat	ensouled	being·	not	ensouled	but	not	part.		
περὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μαθηματικά <sup>AdjA</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	μέρη <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	λόγοι <sup>N</sup>
über	aber	die	mathematischen	wegen	was	nicht	sind	Teile	die	Begriffe
about	but	the	mathematical	becauseof	what	not	are	parts	the	accounts
λόγων, <sup>G</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύκλου <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἡμικύκλια, <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	αἰσθητὰ <sup>AdjN</sup>	
Begriffe,	zumBeispiel	des	Kreises	die	Halbkreise;	nicht	denn	sind	sinnlich	
theaccounts,	forexample	of	thecircle	the	halfcircles;	not	for	is	perceptible	
ταῦτα. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	διαφέρει; <sup>PräAkt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	ἐνίῳν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
dieses.	oder	nichts	unterscheidetsich;	wirdsein	denn	Materie	einiger	und	nicht	
these.	or	nothing	differs;	willbe	for	matter	ofsome	and	not	
αἰσθητῶν. <sup>AdjG</sup>										
sinnlicher·										
perceptible·										

## St. 1037a

§ 11	καὶ <sup>Kon</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὑλὴ <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>
	und	jedes	denn	Materie	irgendeines	ist	was	nicht	ist	etwas	war
	and	ofevery	for	matter	some	is	which	not	is	what	was



εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἶδος <sup>N</sup> GestaltForm form	αὐτό <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> selbst itself	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	αὐτό <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sichselbst itself	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τόδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieseshier thishere	τι. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> etwas. something.	κύκλου <sup>G</sup> des ofcircle			
μὲν <sup>Pt</sup> Kreises indeed	οὖν <sup>Pt</sup> zwar then	οὐκ <sup>Pt</sup> nun not	ἔσται <sup>FuAkt</sup> nicht willbe	τοῦ <sup>ArtG</sup> wirdsein ofthe	καθόλου, <sup>Adv</sup> desAllgemeinen, universal,	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	ἕκαστα <sup>AdjA</sup> imEinzelnen each	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe		
μέρη <sup>N</sup> Teile parts	ταῦτα, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieses, these,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	εἴρηται <sup>(M</sup> <sup>Per</sup> <sup>P)</sup> istgesagtworden hasbeensaid	πρότερον. <sup>Adv</sup> früher· earlier·	ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὑλῆ <sup>N</sup> Materie matter	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐσία <sup>N</sup> Seele soul	ψυχὴ <sup>N</sup> Seele soul	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance
αἰσθητὴ <sup>AdjN</sup> sinnliche sensible	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	νοητὴ. <sup>AdjN</sup> denkbare. intelligible.	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ψυχὴ <sup>N</sup> Seele soul	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	
ἡ <sup>ArtN</sup> die the	πρώτη, <sup>AdjN</sup> erste, first,	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	σῶμα <sup>N</sup> Körper body	ὑλῆ, <sup>N</sup> Materie, matter,	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	ἀμφοῖν <sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup> beider both	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	καθόλου. <sup>Adv</sup> allgemein· universally·	Σωκράτης <sup>N</sup> Sokrates Socrates	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Κορίσκος, <sup>N</sup> Koriskos, Coriscus,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch and		
ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ψυχὴ <sup>N</sup> Seele soul	Σωκράτης, <sup>N</sup> Sokrates, Socrates,	διττόν <sup>AdjN</sup> zweifach double	(οἱ <sup>ArtN</sup> (die (the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ψυχὴν <sup>A</sup> Seele soul	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὥς <sup>Kon</sup> als as	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
σύνολον), <sup>AdjN</sup> Zusammen(Ganze), whole),	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἀπλῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ψυχὴ <sup>N</sup> Seele soul	ἥδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> diese thishere	καὶ <sup>Kon</sup> und and	[[τὸ]] <sup>ArtN</sup> [[das]] the	σῶμα <sup>N</sup> Körper body	τόδε, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieseshier, thishere,		
ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie as	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	καθόλου <sup>Adv</sup> allgemein universal	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	ἕκαστον. <sup>AdjN</sup> jeEinzelne. each.	πότερον <sup>Adv</sup> ob whether	δὲ <sup>Pt</sup> aber but			
ἔστι <sup>PräAkt</sup> ist is	παρὰ <sup>Prp</sup> neben beside	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ὑλὴν <sup>A</sup> Materie matter	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	τοιούτων <sup>AdjG</sup> solchen such	οὐσιῶν <sup>G</sup> Wesenheiten substances	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> irgendeine some	ἄλλη, <sup>AdjN</sup> andere, another,	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
δεῖ <sup>PräAkt</sup> istnötig itisnecessary	ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zuseuchen toseek	οὐσίαν <sup>A</sup> Wesenheit substance	ἐτέραν <sup>AdjA</sup> eineandere other	τινὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> irgendeine some	οἶον <sup>Adv</sup> wie forexample	ἀριθμοὺς <sup>A</sup> Zahlen numbers	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> irgendetwas some				
τοιούτου, <sup>AdjN</sup> derartiges, such,	σκεπτέον <sup>AdjN</sup> zuerörtern tobeexamined	ὕστερον. <sup>Adv</sup> später. later.	τούτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dessen ofthis	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	χάριν <sup>A</sup> umwillen sake	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	περί <sup>Prp</sup> über about	τῶν <sup>ArtG</sup> der the				
αἰσθητῶν <sup>AdjG</sup> sinnlichen ofsensible	οὐσιῶν <sup>G</sup> Wesenheiten substances	πειρώμεθα <sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> <sup>P)</sup> versuchenwir wetry	διορίζειν, <sup>PräInfAkt</sup> zuabgrenzen, todistinguish,	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	τρόπον <sup>A</sup> Weise manner	τινὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> einegewisse some	τῆς <sup>ArtG</sup> der ofthe					
φυσικῆς <sup>AdjG</sup> NaturLehre naturalscience	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δευτέρας <sup>AdjG</sup> zweiten second	φιλοσοφίας <sup>G</sup> Philosophie ofphilosophy	ἔργον <sup>N</sup> Werk work	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	περί <sup>Prp</sup> über about	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	αἰσθητὰς <sup>AdjA</sup> sinnlichen perceptible				
οὐσίας <sup>A</sup> Wesenheiten substances	θεωρία. <sup>N</sup> Betrachtung· inquiry·	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	περί <sup>Prp</sup> über about	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	ὑλῆς <sup>G</sup> Materie matter	δεῖ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	γινώριζειν <sup>PräInfAkt</sup> zuerkennen toknow			
τὸν <sup>ArtA</sup> den the	φυσικὸν <sup>AdjA</sup> Naturkundigen naturalphilosopher	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	τὸν <sup>ArtA</sup> dem the	λόγον, <sup>A</sup> Begriff, account,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup> mehr. more.			
ἐπὶ <sup>Prp</sup> inBezugauf inthecaseof	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῶν <sup>ArtG</sup> der the	ὀρισμῶν <sup>G</sup> Definitionen ofdefinitions	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	μέρη <sup>N</sup> Teile parts	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	λόγῳ, <sup>D</sup> Begriff, account,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> was what
εἷς <sup>AdjN</sup> eins one	λόγος <sup>N</sup> Wort word	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	ὀρισμός <sup>N</sup> Definition definition	(δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πραῖγμα <sup>N</sup> Sache thing	ἐν, <sup>AdjN</sup> ein one	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	

ein	Begriff	der	Definition	(klar	denn	dass	das	Ding	eins,	das	aber	
one	account	the	definition	(clear	for	that	the	thing	one,	the	but	
πρᾶγμα <sup>N</sup>	τίνι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>AdjN</sup>	μέρη <sup>N</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἔχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	),	σκεπτέον <sup>AdjN</sup>	ὑστερον <sup>Adv</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
Ding	wodurch	eins,	Teile	ja	habend;		zuerörtern	später.	was	zwar	nun	
thing	bywhat	one,	parts	indeed	having;		tobeexamined	later.	what	indeed	then	
ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καθ <sup>Prp</sup>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
ist	das	was	war	zusein	und	wie	es	an	sichselbst,			
is	the	what	was	tobe	and	how	itself	in	itself,			
καθόλου <sup>Adv</sup>	περί <sup>Prp</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	εἴρηται <sup>(M</sup> <sub>Per</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>		
imAllgemeinen	über	vonallem	istgesagtworden,	und	wegen	was	der	zwar	der	Begriff		
universally	about	everything	hasbeensaid,	and	becauseof	what	ofthe	indeed	the	account		
ὁ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μόρια <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὀριζομένου <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>			
der	des	was	war	zusein	hat	die	Teile	des	Definiertwerdenden			
the	ofthe	what	was	tobe	has	the	parts	ofthe	beingdefined			
τῶν <sup>ArtG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>
der	aber	nicht,	und	dass	in	zwar	dem	der	Wesenheit	Begriff	die	so
ofthe	but	not,	and	that	in	indeed	inthe	ofthe	substance	account	the	thus
μόρια <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὑλῇ <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐνέσται <sup>—</sup> <sub>FuAkt</sub>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐκείνης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μόρια <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>		
Teile	als	Materie	nicht	wirdinnesein—	auchnicht	denn	ist	jener	Teile	der		
parts	as	matter	not	willbein—	nor	for	is	ofthat	parts	ofthe		
οὐσίας <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	συνόλου <sup>AdjG</sup>	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	λόγος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
Wesenheit	sondern	der	zusammenGanzen,	dieser	aber	ja	ist	irgendwie	Begriff	und		
substance	but	ofthe	ofthewhole,	ofthis	but	atleast	thereis	somehow	account	and		
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑλῆς <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	(ἀόριστον <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> ),		
nicht	ist·	mit	zwar	denn	der	Materie	nicht	ist	(unbestimmt	denn),		
not	is·	with	indeed	for	the	matter	not	is	(indefinite	for),		
κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πρώτην <sup>AdjASup</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
gemäß	die	erste	aber	Wesenheit	ist,	zumBeispiel	desMenschen	der	der			
accordingto	the	first	but	substance	is,	forexample	ofman	the	ofthe			
ψυχῆς <sup>G</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐνόν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
Seele	Begriff·	die	denn	Wesenheit	ist	das	GestaltForm	das	inneseiend,	aus	wovon	
soul	account·	the	for	substance	is	the	form	the	beingin,	outof	ofwhich	
καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑλῆς <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σύνολος <sup>AdjN</sup>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	οὐσία <sup>N</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κοιλότης <sup>N</sup>	(ἐκ <sup>Prp</sup>		
auch	der	Materie	die	gesamte	wirdgesagt	Wesenheit,	zumBeispiel	die	Höhlung	(aus		
and	ofthe	matter	the	aggregate	issaid	substance,	forexample	the	hollowness	(outof		
γὰρ <sup>Pt</sup>	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ρίνδος <sup>G</sup>	σιμῇ <sup>AdjN</sup>	ρίς <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σιμότης <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>		
denn	dieser	und	der	Nase	stumpfnasig	Nase	und	die	Stumpfnasigkeit	ist		
for	ofthis	and	ofthe	nose	snub	nose	and	the	snubness	is		
δὶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ρίς <sup>N</sup> —	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	συνόλῳ <sup>AdjD</sup>	οὐσίᾳ <sup>D</sup>	
zweimal	denn	in	diesen	wirdzukommen	die	Nase)—	in	aber	der	gesamten	Wesenheit,	
twice	for	in	these	willbelong	the	nose)—	in	but	inthe	composite	substance,	
οἷον <sup>Adv</sup>	ρίνι <sup>D</sup>	σιμῇ <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Καλλία <sup>D</sup>	ἐνέσται <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὑλῇ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>		
zumBeispiel	derNase	stumpfnasigen	oder	Kallias,	wirdinnesein	auch	die	Materie·	und	dass		
forexample	tonose	snub	or	toCallias,	willbein	and	the	matter·	and	that		
τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τινῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>			
das	was	war	zusein	und	jeEinzelnes	inBezugauf	einiges	zwar	dasselbe,			
the	what	was	tobe	and	each	inthecaseof	ofsome	indeed	thesame,			

## St. 1037b

§ 11	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρώτων <sup>AdjGSup</sup>	οὐσιῶν <sup>G</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	καμπυλότης <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	gleichwie	inBezugauf	die	ersten	Wesenheiten,	zumBeispiel	Krümmung	und

justas	inthecaseof	ofthe	first	substances,	forexample	curvature	and				
καμπυλότητι <sup>D</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πρώτη <sup>AdjNSup</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	(λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρώτην <sup>AdjASup</sup>				
derKrümmung	zusein,	wenn	erste	ist	(ichsage	aber	erste				
to curvature	to be,	if	first	is	(I say	but	first				
ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	λέγεται(M <sub>Prä</sub> P)	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑποκειμένῳ(M <sub>Prä</sub> P) <sup>D</sup>		
die	nicht	wirdgesagt	dem	anderes	in	einemanderen	zusein	und	Unterliegenden		
which	not	issaid	tothe	other	in	other	to be	and	inasubject		
ὡς <sup>Kon</sup>	ὑλη), <sup>D</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ὑλη <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	συνειλημμένα(M <sub>Per</sub> P) <sup>N</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὑλη, <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
als	Materie),	sovielwie	aber	als	Materie	oder	als	zusammenGenommene	mitder	Materie,	nicht
as	matter),	asmanyas	but	as	matter	or	as	takentogether	withthe	matter,	not
ταυτό, <sup>AdjN</sup>	οὐδ <sup>,Kon</sup>	ἴει <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκὸς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἐν, <sup>AdjN</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
dasselbe,	auchnicht	wenn	gemäß	ZufälligGeschehenem	eins,	zumBeispiel	Sokrates	und			
thesame,	nor	if	accordingto	accident	one,	forexample	Socrates	and			
τὸ <sup>ArtN</sup>	μουσικόν. <sup>AdjN</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>					
das	Musikalische·	dieses <sub>Pr</sub>	denn	dieselben	gemäß	ZufälligGeschehenem.					
the	musical·	these	for	thesame	accordingto	accident.					

## St. 1038a

§ 12	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέγωμεν <sup>PräAktKnj</sup>	πρώτον <sup>Adv</sup>	ἐφ <sup>,Prp</sup>	ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀναλυτικοῖς <sup>AdjD</sup>		
	jetzt	aber	sagen wir mögen	zuerst	indem Maße	soweit	in	den	Analytica		
	now	but	let us say	first	upon	as far as	in	the	analytical		
	περὶ <sup>Prp</sup>	ὀρισμοῦ <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	εἴρηται <sup>(M<sub>Per</sub>P)</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκείνοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπορία <sup>N</sup>	λεχθεῖσα <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	
	über	Definition	nicht	ist gesagt worden	die	denn	in	jenen	Schwierigkeit	gesagt worden seiend	
	about	of definition	not	has been said	the	for	in	those	difficulty	having been said	
	πρὸ <sup>Prp</sup>	ἔργου <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	λόγοις <sup>D</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
	vor	dem Werk	für die	über	die	Wesenheit	ist	Ausführungen.	ich sage	aber	
	before	of work	to the	about	the	substance	is	accounts.	I say	but	
	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀπορίαν <sup>A</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>
	diese	die	Schwierigkeit,	wegen	was	einmal	eins	ist	dessen	den	Begriff
	this	the	difficulty,	because of	what	ever	one	is	of which	the	account
	ὀρισμὸν <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	φάμεν <sup>PräAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	δίπουν <sup>AdjN</sup>		
	Definition	zusein	sagen wir,	zum Beispiel	des	Menschen	das	Lebewesen	zweifüßig		
	definition	to be	we say,	for example	of the	man	the	animal	two footed		
	ἔστω <sup>PräAktImv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λόγος <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>
	sei	denn	dieser	seiner	Begriff.	warum	was	ja	dies	eins	ist
	let it be	for	this	of it	account.	because of	what	indeed	this	one	is
	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίπουν <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>
	sondern	nicht	viele,	Lebewesen	und	zweifüßig	im Falle	zwar	denn	des	Mensch
	but	not	many,	animal	and	two footed	in the case of	indeed	for	of the	man
	καὶ <sup>Kon</sup>	λευκὸν <sup>AdjA</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπάρχη <sup>PräAktKnj</sup>	θατέρῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	und	weiß	vieles	zwar	ist	wenn immer	nicht	zukomme	dem Einander Beiden		
	and	white	many	indeed	is	whenever	not	may belong	to the other		
	θάτερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ὑπάρχη <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάθη <sup>AorAktKnj</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
	das Andere,	eins	aber	wenn immer	zukomme	und	erleide	etwas	das		
	the other,	one	but	whenever	may belong	and	may undergo	something	the		
	ὑποκείμενον <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup></sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	(τότε <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	γίγνεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
	Zugrunde Liegende,	der	Mensch	(dann	denn	eins	wird	und	ist	der	
	underlying,	the	man	(then	for	one	becomes	and	is	the	
	λευκὸς <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μετέχει <sup>PräAkt</sup>	θατέρου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	θάτερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>		
	weiße	Mensch)	hier	aber	nicht	nimmt teil	des Einander Beiden	das Andere	das		

white man)· here but not sharesin oftheother theother· the  
 γὰρ<sup>Pt</sup> γένος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαφορῶν<sup>G</sup> (ἅμα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 denn Gattung nicht scheint teilzuhaben der Differenzen (zugleich denn wohl  
 for kind not seems tosharein ofthe differences (atthesametime for would  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναντίων<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αὐτὸ<sup>N</sup> μετεῖχεν<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> ἐναντίαι<sup>AdjN</sup> αἷς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 der Gegensätzlichen das selbe teilhätte· die denn Differenzen entgegengesetzt wodurch  
 ofthe opposites the same wouldpartake· the for differences areopposite bywhich  
 διαφέρει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένος<sup>N</sup>· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετέχει<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup>  
 sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch teilhat, der selbe Begriff,  
 differs the kind). if but also shares, the same account,  
 εἴπερ<sup>Kon</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> πλείους<sup>AdjNKmp</sup> οἷον<sup>Adv</sup> πεζὸν<sup>AdjN</sup> δίπουν<sup>AdjN</sup>  
 wennwirklich sind die Differenzen mehreren, wiezumBeispiel zuFußgehend zweifüßig  
 ifindeed are the differences more, forexample footed twofooted  
 ἄπτερον<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ταῦθ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 fluglos. weswegen was denn dieses eins sondern nicht viele; nicht denn weil  
 wingless. becauseof what for these one but not many; not for that  
 ἐνυπάρχει<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 innewohnt· so zwar denn aus allen wirdsein eins. esbedarf aber ja  
 itisinherent· thus indeed for outof all willbe one. itisnecessary but atleast  
 ἓν<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὀρισμῷ<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὀρισμὸς<sup>N</sup> λόγος<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 eins zusein sovielwie in dem Definition· der denn Definition Begriff irgendeiner  
 one tobe asmanyas in the definition· the for definition account whatsortof  
 ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ἐνός<sup>AdjG</sup> τινος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 ist eins und derWesenheit, sodass eines irgendetwas esbedarf ihn  
 is one and ofsubstance, sothat ofone ofsomething itisnecessary it  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 zusein Begriff· und denn die Wesenheit eins etwas und dieshier etwas  
 tobe account· and for the substance one something and this something  
 σημαίνει<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> φαμέν<sup>PräAkt</sup> — δεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 bedeutet, wie wirsagen. — esbedarf aber zuuntersuchen zuerst über  
 signifies, as wesay. itisnecessary but toexamine first about  
 τῶν<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> διαιρέσεις<sup>A</sup> ὀρισμῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἕτερόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 die gemäß die Einteilungen derDefinitionen. nichts denn anderes ist in  
 the accordingto the divisions ofdefinitions. nothing for other is in  
 τῷ<sup>ArtD</sup> ὀρισμῷ<sup>D</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> λεγόμενον<sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> γένος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup>  
 dem Definition außer das Erste genanntwerdende Gattung und die Differenzen·  
 the definition except the first beingsaid kind and the differences·  
 τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> γένη<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 die aber anderen Gattungen sind das und erste und mit diesem  
 the but other kinds is both the first and with this  
 αἱ<sup>ArtN</sup> συλλαμβανόμεναι<sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> διαφοραὶ<sup>N</sup> οἷον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> ζῶον<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 die miterfassten Differenzen, zumBeispiel das Erste Lebewesen, das aber  
 the beingtakentogether differences, forexample the first animal, the but  
 ἐχόμενον<sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> ζῶον<sup>N</sup> δίπουν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ζῶον<sup>N</sup> δίπουν<sup>AdjN</sup> ἄπτερον<sup>AdjN</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
 nachfolgende Lebewesen zweifüßig, und wieder Lebewesen zweifüßig fluglos· ähnlich  
 following animal twofooted, and again animal twofooted wingless· similarly  
 δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> λέγεται<sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> διαφέρει<sup>PräAkt</sup>  
 aber undwohl durch mehrere mögegesagtwerden. überhaupt aber nichts unterscheidetsich  
 but andwould through more maybesaid. wholly but nothing differs

διὰ <sup>Prp</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ὀλίγων <sup>AdjG</sup>	λέγεσθαι(M <sup>Prä</sup> P) <sup>Inf</sup>	ὥστ <sup>Kon</sup>	οὐδέ <sup>Kon</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ὀλίγων <sup>AdjG</sup>		
durch through	viele many	oder or	durch through	wenige few	gesagtwerden, tobesaid,	sodass sothat	auchnicht noteven	durch through	wenige few		
ἢ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	δυοῖν <sup>DuG<sub>Pr</sub></sup>	τοῖν <sup>ArtDuG</sup>	δυοῖν <sup>DuG<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N<sub>Pr</sub></sup>
oder or	durch through	zwei· two·	der ofthe	zwei two	aber but	das the	zwar indeed	Unterschied difference	das the	aber but	Gattung, kind,
οἶον <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	δίπουν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	γένος <sup>N</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θάτερον <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	
zumBeispiel forexample	des ofthe	Lebewesen animal	zweifüßig twofooted	das the	zwar indeed	Lebewesen animal	Gattung kind	Unterschied difference	aber but	dasandere. theother.	
εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γένος <sup>N</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	γένους <sup>G</sup>	εἶδη, <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup>
wenn if	nun then	das the	Gattung kind	schlechthin simply	nicht not	ist is	neben beside	die the	als as	derGattung ofkind	Arten, forms, oder or
εἰ <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὕλη <sup>N</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	(ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φωνὴ <sup>N</sup>	γένος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
wenn if	ist is	zwar indeed	als as	Stoff matter	aber but	ist is	(die (the	zwar indeed	denn for	Laut voice	Gattung kind und and
ὕλη, <sup>N</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διαφοραὶ <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	εἶδη <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	στοιχεῖα <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ταύτης <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	
Stoff, matter,	die the	aber but	Differenzen differences	die the	Arten forms	und and	die the	Elemente elements	aus outof	dieser this	
ποιοῦσιν), <sup>PräAkt</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	διαφορῶν <sup>G</sup>		
machen), make),	offenkundig clear	dass that	der the	Definition definition	ist is	der the	aus outof	der the	Differenzen differences		
λόγος. <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	διαιρεῖσθαι(M <sup>Prä</sup> P) <sup>Inf</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	διαφορᾶς <sup>G</sup>		
Begriff. account.	aber but	doch indeed	auch also	bedarf itisnecessary	ja atleast	geteiltwerden tobedivided	mitder bythe	der ofthe	Differenz difference		
διαφορᾶ, <sup>D</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ζώου <sup>G</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑπόπου· <sup>AdjN</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζώου <sup>G</sup>			
Differenz, bydifference,	zumBeispiel forexample	desLebewesens ofanimal	Unterschied difference	das the	unterfüßig· hoofed·	wieder again	des ofthe	Lebewesens animal			
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὑπόποδος <sup>AdjG</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαφορὰν <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἥ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ὑπόπου· <sup>AdjN</sup>	ὥστ <sup>Kon</sup>			
des ofthe	unterfüßigen hoofedone	die the	Differenz difference	muss itisnecessary	sein tobe	insofernals inwhich	unterfüßig, hoofed,	sodass sothat			
οὐ <sup>Pt</sup>	λεκτέον <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὑπόποδος <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πτερωτὸν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄπτερον, <sup>AdjN</sup>		
nicht not	zusagen tobesaid	des ofthe	unterfüßigen hoofedone	das the	zwar indeed	beflügelt winged	das the	aber but	flügellos, wingless,		
ἐάνπερ <sup>Kon</sup>	λέγῃ <sup>PräAktKnj</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	(ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἀδυνατεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ποιήσῃ <sup>FuAkt</sup>				
wennwirklich ifindeed	sage hemaysay	gut well	(aber (but	wegen becauseof	das the	Unvermögen tobeimpossible	wirdmachen hewillmake				
τοῦτο), <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	σχιζόπου· <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἄσχιστον <sup>AdjN</sup>	αὗται <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
dieses), this),	sondern but	entweder or	das the	zwar indeed	gespaltenfüßig clovenhoofed	das the	aber but	ungespalten· notcloven·	diese these	denn for	
διαφοραὶ <sup>N</sup>	ποδός <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	σχιζοποδία <sup>N</sup>	ποδότης <sup>N</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>		
Differenzen differences	desFußes· offoot·	die the	denn for	Spaltfüßigkeit clovenhoofedness	Fußigkeit footquality	irgendeine. some.	und and	so thus	immer always		
βούλεται(M <sup>Prä</sup> P)	βαδίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔλθῃ <sup>AorSAktKnj</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἀδιάφορα <sup>AdjA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>			
will hewishes	gehen toproceed	bis until	je ever	komme hemaycome	in into	die the	Indifferenzen· indifferentthings·	dann then			
δ <sup>Kon</sup>	ἔσονται <sup>FuAkt</sup>	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	ποδός <sup>G</sup>	ὅσαιπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	διαφοραί, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>		
aber but	werdensein therewillbe	soviele somanay	Arten forms	desFußes offoot	sovielewie asmanyas	die the	Differenzen, differences,	und and	die the		
ὑπόποδα <sup>AdjN</sup>	ζῶα <sup>N</sup>	ἴσα <sup>AdjN</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	διαφοραῖς. <sup>D</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἔχει, <sup>PräAkt</sup>		
unterfüßigen hoofed	Lebewesen animals	gleich equal	den tothe	Differenzen. differences.	wenn if	ja indeed	dieses thesethings	so thus	verhältlich, itholds,		

φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τελευταία <sup>AdjN</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πραγματος <sup>G</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>
offenkundig clear	dass that	die the	letzte last	Differenz difference	die the	Wesenheit substance	des ofthe	Dinges thing	wirdsein willbe
καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὀρισμός, <sup>N</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>AdjA</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
und and	der the	Definition, definition,	wennwirklich ifindeed	nicht not	itisnecessary itishappens	oft manytimes	dieselben thesamethings	zusagen tosay	in in
τοῖς <sup>ArtD</sup>	ὁροις <sup>D</sup>	περίεργον <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
den the	Definitionen· definitions·	überflüssig superfluous	denn. for.	ergibtsich ithappens	aber but	ja indeed	dies· this·	wennimmer whenever	denn for
εἶπη <sup>AorSAktKnj</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	ὑπόπουν <sup>AdjN</sup>	δίπουν, <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	εἶρηκεν <sup>PerAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	
sage hemaysay	Lebewesen animal	unterfüßig hoofed	zweifüßig, twofooted,	nichts nothing	anderes else	hatgesagt hehassaid	als than	Lebewesen animal	
πόδας <sup>A</sup>	ἔχον, <sup>A</sup>	δύο <sup>A</sup>	πόδας <sup>A</sup>	ἔχον <sup>A</sup>	κὰν <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	διαίρη <sup>PräAktKnj</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	
Füße feet	habend, having,	zwei two	Füße feet	habend· having·	undwenn andif	dieses this	unterteile hemaydivide	mitder bythe	
οἰκεία <sup>AdjD</sup>	διαίρεσει, <sup>D</sup>	πλεονάκις <sup>Adv</sup>	ἐρεῖ <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ισάκις <sup>Adv</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	διαφοραῖς <sup>D</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
eigenen proper	Einteilung, division,	mehrfach manytimes	wirdsagen hewillsay	und and	ebensooft asmanytimes	den asthe	Differenzen. differences.	wenn ifever	zwar indeed
δὴ <sup>Pt</sup>	διαφορᾶς <sup>G</sup>	διαφορὰ <sup>N</sup>	γίγνηται <sup>(M</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τελευταία <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>
ja atleast	derDifferenz ofdifference	Differenz difference	werdezuStande, maycometobe,	eine one	wirdsein willbe	die the	letzte last	die the	Form form
καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	συμβεβηκός, <sup>A</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	διαίροῖ <sup>PräAktKnj</sup>
und and	die the	Wesenheit· substance·	wenn ifever	aber but	gemäß accordingto	ZufälligGeschehene, accident,	zumBeispiel forexample	wenn if	teile hedivides
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὑπόποδος <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	λευκὸν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μέλαν, <sup>AdjN</sup>	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>	ὅσα <sup>N</sup>
des ofthe	unterfüßigen hoofedone	das the	zwar indeed	weiß white	das the	aber but	schwarz, black,	soviele somanymany	wieviele asmanyas
ἄν <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	τομαῖ <sup>N</sup>	ῥσιν <sup>PräAktKnj</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ὀρισμός <sup>N</sup>	λόγος <sup>N</sup>
auchimmer ever	die the	Schnitte cuttings	seien. maybe.	sodass sothat	offenkundig clear	dass that	der the	Definition definition	Begriff account
ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	διαφορῶν, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τελευταίας <sup>AdjG</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
ist is	der the	aus outof	den the	Differenzen, differences,	und and	dieser ofthese	der ofthe	letzten last	gemäß accordingto
γε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὀρθόν <sup>AdjN</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη, <sup>PräAktKnj</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	μετατάξειε <sup>AorAktOp</sup>
ja atleast	das the	Richtige. correct.	klar clear	aber but	wohl atleast	wäre, maybe,	wenn if	jemand someone	umordnete wouldrearrange
τοὺς <sup>ArtA</sup>	τοιούτους <sup>AdjA</sup>	ὀρισμούς, <sup>A</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου, <sup>G</sup>	λέγων <sup>N</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	
die the	solchen such	Definitionen, definitions,	zumBeispiel forexample	den the	des ofthe	Menschen, humanbeing,	sagend saying	Lebewesen animal	
δίπουν <sup>AdjN</sup>	ὑπόπουν <sup>AdjN</sup>	περίεργον <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὑπόπουν <sup>AdjN</sup>	εἰρημένου <sup>(M</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
zweifüßig twofooted	unterfüßig· hoofed·	überflüssig superfluous	denn for	das the	unterfüßig hoofed	gesagtwordenseienden ofhavingbeensaid	des ofthe		
δίποδος <sup>AdjG</sup>	τάξις <sup>N</sup>	δ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	οὐσία <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
zweifüßigen. twofooted.	Ordnung order	aber but	nicht not	ist is	in in	der the	Wesenheit· substance·	wie how	denn for
νοῆσαι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑστερον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρότερον; <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
zudenken toconceive	das the	zwar indeed	Spätere later	das the	aber but	Frühere; earlier;	über about	zwar indeed	nun then
κατὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	διαίρεσεις <sup>A</sup>	ὀρισμῶν <sup>G</sup>	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>	εἰρήσθω <sup>(M</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πρώτην <sup>AdjA</sup>	ποιοί <sup>AdjN</sup>	
gemäß accordingto	die the	Einteilungen divisions	Definitionen ofdefinitions	sovieles somuch	esseigesagt letithavebeensaid	zumAnfang asthe	zunächst, first,	welcherArt ofwhatsort	

τινές <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσιν. <sup>PräAkt</sup>
einige	sind.
some	are.

## St. 1038b

§ 13 ἐπει<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ἣ<sup>ArtN</sup> σκέψις<sup>N</sup> ἐστί,<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder  
since but about the substance the inquiry is, again

ἐπανέλθωμεν.<sup>AorSAktKnj</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> δ,<sup>Kon</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὑποκείμενον<sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup></sup> οὐσία<sup>N</sup>  
kehrenwirutrück. wirdgesagt aber gleichwie das zugrundeliegendes Wesenheit  
letusreturn. issaid but justas the underlying substance

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
zusein und das was war zusein und das aus diesen, und  
tobe and the what was tobe and the outof these, and

τὸ<sup>ArtN</sup> καθόλου.<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῖν<sup>ArtDuG</sup> δυοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> εἴρηται<sup>(M<sub>Per</sub>P)</sup> (καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
das Allgemeine. über zwar nun der zwei istgesagtworden (auch denn  
the universal. about indeed then ofthe two ithasbeensaid (and for

περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὑποκειμένου<sup>(M<sub>Prä</sub>P),<sup>G</sup></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> διχῶς<sup>Adv</sup>  
über des was war zusein und des zugrundeLiegenden, dass zweifach  
about the what was tobe and ofthe underlying, that intwoways

ὑπόκειται<sup>(M<sub>Prä</sub>P),</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῷον<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πάθεσιν,<sup>D</sup>  
unterliegt, entweder dieses etwas seiend, gleichwie das Lebewesen den Zuständen,  
itissubject, either this something being, justas the animal tothe affections,

ἢ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἐντελεχείᾳ),<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθόλου<sup>Adv</sup>  
oder als die Materie der Entelechie), scheint aber auch das Allgemeine  
or as the matter tothe actuality), itseems but also the universal

αἰτίον<sup>AdjN</sup> τισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μάλιστα,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθόλου.<sup>Adv</sup>  
ursächlich manchen zusein ammeisten, und zusein Anfang das Allgemeine-  
cause tosome tobe most, and tobe principle the universal-

διὸ<sup>Kon</sup> ἐπέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τούτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔοικε<sup>PerAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀδύνατον<sup>AdjN</sup>  
deshalb gehenwirweiter und über dieses. scheintzusein denn unmöglich  
therefore letusconsider also about this. itseems for impossible

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> οὐσίαν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὅτιοῦν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>(M<sub>Prä</sub>P),<sup>G</sup></sup>  
zusein Wesenheit zusein irgendetwas der allgemein gesagtwerdenden.  
tobe substance tobe anythingwhatever ofthe universals beingsaid.

πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐσία<sup>N</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> ἣ<sup>ArtN</sup> ἴδιος<sup>AdjN</sup> ἐκάστῳ,<sup>AdjD</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup>  
zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden die eigendümliche jedem, welche nicht  
first indeed for substance ofeach isthe proper toeach, which not

ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> ἄλλῳ,<sup>AdjD</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καθόλου<sup>Adv</sup> κοινόν.<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>  
zukommt einemanderen, das aber Allgemeine gemein- dies denn wirdgenannt  
belongs toanother, the but universal common- this for issaid

καθόλου<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλείοσιν<sup>AdjD</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> πέφυκεν.<sup>PerAkt</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> οὐσία<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
allgemein was mehreren zuzukommen vonNaturseiendist. wessen also Wesenheit dies  
universal which tomore tobelong isbynature. ofwhat then substance this

ἔσται;<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδενός,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> δ,<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οἶόν<sup>AdjN</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich ist-  
willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible atall-

ἐνός<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔσται,<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>AdjN</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται.<sup>FuAkt</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup>  
eines δ,<sup>Kon</sup> ei<sup>Kon</sup> ἔsται, und τάλλα dieses ἔsται. wovon γὰρ eine  
ofone δ,<sup>Kon</sup> if<sup>Kon</sup> ἔsται, and thes this ἔsται. ofwhom γὰρ one

eines ofone	aber but	wenn if	wirdsein, itwillbe,	auch thenalso	dieanderen theotherthings	dies this	wirdsein· willbe·	deren ofwhich	denn for	eine one	
ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἓν <sup>AdjN</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>
die the	Wesenheit substance	und and	das the	was what	war was	zusein tobe	eins, one,	und and	sieselbst themselves	eins. one.	ferner further
οὐσία <sup>N</sup>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P)</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>	ὑποκειμένου <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P),G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	καθ' <sup>Prp</sup>		
Wesenheit substance	wirdgesagt issaid	das the	nicht not	gemäß accordingto	Unterliegenden, asubject,	das the	aber but	Allgemeine universal	gemäß accordingto		
ὑποκειμένου <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P),G</sup>	τινὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P)</sup>	ἀεί <sup>Adv</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐνδέχεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub> <sup>P)</sup>		
Unterliegenden asubject	eines ofsome	wirdgesagt issaid	immer. always.	aber but	etwa then	so thus	zwar indeed	nicht not	istmöglich itispossible		
ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐνυπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>		
wie as	das the	was what	war was	zusein, tobe,	in in	diesem this	aber but	innezusein, tobein,	zumBeispiel forexample		
τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἵππῳ; <sup>D</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	
das the	Lebewesen animal	in in	dem the	Menschen humanbeing	und and	Pferde; horse;	folglich therefore	klar clear	dass that	ist thereis	
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λόγος <sup>N</sup>	διαφέρει <sup>PräAkt</sup>	δ' <sup>Kon</sup>	οὐθὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδ' <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	λόγος <sup>N</sup>	
ein some	davon ofit	Begriff. account.	unterscheidetsich itdiffers	aber but	nichts nothing	auchnicht nor	wenn if	nicht not	aller ofall	Begriff account	
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	οὐσίᾳ <sup>D</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥττον <sup>AdjNKmp</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τοῦτ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
ist thereis	der ofthe	in in	der the	inderWesenheit· tosubstance·	nichts none	denn for	weniger less	Wesenheit substance	dies this		
ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τινός <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>		
wirdsein willbe	vonetwas, ofsomething,	wie as	der the	Mensch man	des ofthe	Menschen man	in in	dem whom	vorhandenist, itispresent,		
ὥστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	συμβήσεται <sup>(M</sup> <sub>Fu</sub> <sup>P)</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐκείνου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐσία <sup>N</sup>			
sodass sothat	das the	selbe same	wirdsichergeben willhappen	wieder· again·	wirdsein willbe	denn for	vonjenem ofthat	Wesenheit, substance,			
οἷον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἰδίου <sup>AdjN</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
zumBeispiel forexample	das the	Lebewesen, animal,	in in	welchem which	als as	Eigenes proper	vorhandenist. itispresent.	ferner further	aber but	auch and	
ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄτοπον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>		
unmöglich impossible	und and	abwegig absurd	das the	dieseshier thisthing	und and	Wesenheit, substance,	wenn if	ist is	aus outof		
τινων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὐσιῶν <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μηδ' <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	
einiger, somethings,	nicht not	aus outof	Wesenheiten substances	zusein tobe	undnicht nor	aus outof	des ofthe	dieseshier thisthing	etwas something	sondern but	
ἐκ <sup>Prp</sup>	ποιου <sup>AdjG</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιὸν <sup>AdjN</sup>	
aus outof	Beschaffenen· quality·	früher earlier	denn for	wirdsein willbe	nicht not	Wesenheit substance	und and	auch and	das the	Beschaffene quality	
οὐσίας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
derWesenheit ofsubstance	und and	auch and	des ofthe	dieseshier. thisthing.	welcheseben whichprecisely	unmöglich· impossible·	weder neither	demBegriff byaccount	denn for		
οὔτε <sup>Kon</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γενέσει <sup>D</sup>	οἶόν <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πάθη <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	
noch nor	derZeit bytime	noch nor	derEntstehung bycomingtobe	möglich suchas	ja indeed	die the	Zustände affections	der ofthe	Wesenheit substance	zusein tobe	
πρότερα <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χωριστά <sup>AdjN</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Σωκράτει <sup>D</sup>	ἐνυπάρξει <sup>FuAkt</sup>			
früher· prior·	wirdsein itwillbe	denn for	auch also	abgesondert. separate.	ferner further	dem tothe	Sokrates Socrates	wirdinnesein willinhere			
οὐσία <sup>N</sup>	οὐσίᾳ <sup>D</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	δυοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>		



St. 1039a

§ 13	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τοιόνδε. <sup>AdjN</sup> derartigDieses. suchakind.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή, <sup>Pt</sup> nicht, not,	ἄλλα <sup>AdjN</sup> andere other	τε <sup>Pt</sup> und and	πολλά <sup>AdjN</sup> viele many	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup> ergibtsich happen	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὁ <sup>ArtN</sup> der the
	τρίτος <sup>AdjN</sup> dritte third	ἄνθρωπος. <sup>N</sup> Mensch. man.	ἐτι <sup>Adv</sup> ferner further	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ὥδε <sup>Adv</sup> so thus	δῆλον. <sup>AdjN</sup> klar. clear.	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐσίαν <sup>A</sup> Wesenheit substance	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof
	οὐσιῶν <sup>G</sup> Wesenheiten substances	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	ἐνυπαρχουσῶν <sup>G</sup> innewohnendseienden inhering	ὡς <sup>Kon</sup> als as	ἐντελεχεία. <sup>D</sup> inEntelechie· inactuality·	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δύο <sup>N</sup> zwei two	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus		
	ἐντελεχεία <sup>D</sup> inEntelechie inactuality	οὐδέποτε <sup>Adv</sup> niemals never	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	ἐντελεχεία, <sup>D</sup> inEntelechie, inactuality,	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn ifever	δυνάμει <sup>D</sup> inMöglichkeit inpotentiality	δύο <sup>N</sup> zwei two	ἢ, <sup>PräAktKnj</sup> sei, maybe,		
	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein itwillbe	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	(οἷον <sup>Adv</sup> (zumBeispiel (forexample	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	διπλασία <sup>AdjN</sup> Doppelte double	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	δύο <sup>G</sup> zwei two	ἡμίσεων <sup>G</sup> Hälften halves	δυνάμει <sup>D</sup> inMöglichkeit inpotentiality	γε. <sup>Pt</sup> ja· atleast·	ἡ <sup>ArtN</sup> die the
	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐντελέχεια <sup>N</sup> Entelechie actuality	χωρίζει), <sup>PräAkt</sup> trennt), separates),	ὥστ, <sup>Kon</sup> sodass sothat	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἐν, <sup>AdjN</sup> eins, one,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof
	οὐσιῶν <sup>G</sup> Wesenheiten substances	ἐνυπαρχουσῶν <sup>G</sup> innewohnendseienden inhering	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	τοῦτον <sup>A</sup> diesen this	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τρόπον, <sup>A</sup> Weise, way,	ὃν <sup>A</sup> welchen which	λέγει <sup>PräAkt</sup> sagt says		
	Δημόκριτος <sup>N</sup> Demokrit Democritus	ὀρθῶς. <sup>Adv</sup> richtig· rightly·	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	φησιν <sup>PräAkt</sup> sagter hesays	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	δύο <sup>G</sup> zwei two	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	
	ἐξ <sup>Prp</sup> aus	ἐνός <sup>G</sup> einem	δύο <sup>N</sup> zwei	γενέσθαι(M <sup>Aor</sup> zuwerden· P)·Inf	τὰ <sup>ArtN</sup> die	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	μεγέθη <sup>N</sup> Größen	τὰ <sup>ArtN</sup> die	ἄτομα <sup>AdjN</sup> Untheilbaren	τὰς <sup>ArtA</sup> die	οὐσίας <sup>A</sup> Wesenheiten

outof ofone two tobecome· the for magnitudes the indivisibleones the substances  
 ποιεῖ. <sup>PräAkt</sup> ὁμοίως <sup>Adv</sup> τοῖνυν <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ἀριθμοῦ <sup>G</sup> ἔξει, <sup>FuAkt</sup>  
 macht. gleichermaßen also klar dass auch inBezugauf Zahl wirdhaben,  
 make. similarly thenindeed clear that also inthecaseof number itwillhold,  
 εἴπερ <sup>Kon</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> ἀριθμὸς <sup>N</sup> σύνθεσις <sup>N</sup> μονάδων, <sup>G</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> λέγεται <sup>(M Prä P)</sup> ὑπό <sup>Prp</sup>  
 wennwirklich ist der Zahl Zusammensetzung Einheiten, gleichwie wirdgesagt von  
 ifindeed is the number composition ofunits, justas itissaid by  
 τινων. <sup>G Pr</sup> ἢ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>AdjN</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> δυὰς <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> μονὰς <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῇ <sup>D Pr</sup>  
 einigen· entweder denn nicht eins die Zweizahl oder nicht ist Einheit in ihr  
 somepeople· either for not one the dyad or not is monad in it  
 ἐντελεχείᾳ. <sup>D</sup> — ἔχει <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> συμβαῖνον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀπορίαν. <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μήτε <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup>  
 inEntelechie. hat aber das SichErgebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus  
 inactuality. ithas but the thingthathappens aporia. if for neither outof  
 τῶν <sup>ArtG</sup> καθόλου <sup>Adv</sup> οἷόν <sup>AdjN</sup> τ· <sup>Pt</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> οὐσίαν <sup>A</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>  
 den allgemeinen möglich ja zusein keinerlei Wesenheit weil das  
 the universally possible indeed tobe no substance becauseof the  
 τοιόνδε <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τόδε <sup>N Pr</sup> τι <sup>N Pr</sup> σημαίνειν, <sup>PräInfAkt</sup> μήτ· <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> οὐσιῶν <sup>G</sup>  
 derartigDieses sondern nicht dieseshier etwas zubedeuten, noch aus Wesenheiten  
 suchakind but not thisthing something tosignify, nor outof substances  
 ἐνδέχεται <sup>(M Prä P)</sup> ἐντελεχείᾳ <sup>D</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> οὐσίαν <sup>A</sup> σύνθετον, <sup>AdjA</sup> ἀσύνθετον <sup>AdjN</sup>  
 istmöglich inEntelechie zusein keinerlei Wesenheit zusammengesetzte, unzusammengesetzt  
 itispossible inactuality tobe no substance composite, uncompounded  
 ἂν <sup>Pt</sup> εἴη <sup>PräAktOp</sup> οὐσία <sup>N</sup> πᾶσα, <sup>AdjN</sup> ὥστ· <sup>Kon</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> λόγος <sup>N</sup> ἂν <sup>Pt</sup> εἴη <sup>PräAktOp</sup> οὐδεμιᾶς <sup>AdjG</sup>  
 wohl wäre Wesenheit jedes, sodass auchnicht Begriff wohl wäre keiner  
 would be substance every, sothat noteven account would be ofno  
 οὐσίας. <sup>G</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> γε <sup>Pt</sup> πᾶσι <sup>AdjD</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐλέχθη <sup>AorPas</sup> πάλαι <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup>  
 Wesenheit. sondern freilich scheint ja allen und wurdegesagt einst entweder  
 substance. but indeed seems atleast toall and wassaid longago either  
 μόνον <sup>AdjN</sup> οὐσίας <sup>G</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ὅρον <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δ· <sup>Pt</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> ταύτης. <sup>G Pr</sup>  
 allein derWesenheit zusein Definition oder ammeisten· jetzt aber auchnicht dieser.  
 only ofsubstance tobe adefinition or mostofall· now but noteven ofthis.  
 οὐδενὸς <sup>G Pr</sup> ἄρ· <sup>Pt</sup> ἔσται <sup>FuAkt</sup> ὁρισμός· <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τρόπον <sup>A</sup> μέν <sup>Pt</sup> τινα <sup>A Pr</sup> ἔσται <sup>FuAkt</sup> τρόπον <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup>  
 vonnichts also wirdsein Definition· entweder aufWeise zwar irgendeine wirdsein aufWeise aber  
 ofnothing then willbe adefinition· either inaway indeed some itwillbe inaway but  
 τινα <sup>A Pr</sup> οὐ· <sup>Pt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἔσται <sup>FuAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λεγόμενον <sup>(M Prä P)N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὕστερον <sup>Adv</sup>  
 irgendeine nicht. klar aber wirdsein das Gesagtwerdende aus den Späteren  
 some not. clear but itwillbe the beingsaid from the later  
 μᾶλλον. <sup>Adv</sup>  
 mehr.  
 rather.

## St. 1039b

§ 14 φανερόν <sup>AdjN</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> αὐτῶν <sup>G Pr</sup> τούτων <sup>G Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> συμβαῖνον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> τὰς <sup>ArtA</sup>  
 offenkundig aber aus ihnenselbst diesen das the SichErgebende auch den die  
 clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the  
 ιδέας <sup>A</sup> λέγουσιν <sup>PräAkt</sup> οὐσίας <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> χωριστὰς <sup>AdjA</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> εἶδος <sup>N</sup>  
 Formen sagen Wesenheiten und abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm  
 ideas saying substances and separate tobe and atonce the form  
 ἐκ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> γένους <sup>G</sup> ποιοῦσι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> διαφορῶν. <sup>G</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup>  
 aus dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn sind die  
 from the genus theymake and ofthe differences. if for thereis the

εἶδη, <sup>N</sup> Formen, forms,	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> Menschen man	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἵππῳ, <sup>D</sup> demPferd, horse,	ἢτοι <sup>Kon</sup> entweder either	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	καὶ <sup>Kon</sup> und and
ταύτων <sup>AdjN</sup> dasselbe thesame	τῷ <sup>ArtD</sup> der inthe	ἀριθμῷ <sup>D</sup> Zahl number	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἕτερον <sup>AdjN</sup> anders- other-	τῷ <sup>ArtD</sup> dem inthe	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	λόγῳ <sup>D</sup> Begriff account	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	
ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἐν <sup>AdjN</sup> eins- one-	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> gleichen same	διέξεισι <sup>FuAkt</sup> wird <sup>Pr</sup> darlegen hewill <sup>Pr</sup> expound	λόγῳ <sup>A</sup> Begriff theaccount	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	λέγων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> sagend speaking	ἐν <sup>Prp</sup> in in		
ἐκατέρῳ <sup>AdjD</sup> jedemderbeiden. eachofthetwo.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist thereis	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ein someone	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> selbst himself	καθ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sichselbst himself	τόδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieseshier thisthing		
τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> etwas something	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	κεχωρισμένον <sup>(M</sup> <sup>Per</sup> <sup>),N</sup> abgesondert, havingbeenseparated,	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἐξ <sup>Prp</sup> aus from	ὧν, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> deren, ofwhich,	οἷον <sup>Adv</sup> zumBeispiel forexample	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δίπουν, <sup>AdjN</sup> zweifüßig, twofooted,	τόδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieseshier thisthing	τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> etwas something	σημαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> zubedeuten tomean	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	χωριστὰ <sup>AdjN</sup> abgesonderte separate			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐσίας <sup>G</sup> Wesenheiten- ofsubstance-	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen. animal.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	αὐτὸ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> selbe same	καὶ <sup>Kon</sup> und and
ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ἵππῳ <sup>D</sup> Pferd horse	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ἀνθρώπῳ, <sup>D</sup> Menschen, man,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie justas	σύ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> du you	σαυτῷ, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dirselbst, toyourselb,	πῶς <sup>Adv</sup> wie how
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ἐν <sup>AdjN</sup> eine one	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	οὔσι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> seienden beings	χωρὶς <sup>Prp</sup> getrennt apartfrom	ἐν <sup>AdjN</sup> eins one	ἔσται, <sup>FuAkt</sup> wirdsein, willbe,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> was what	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not
καὶ <sup>Kon</sup> auch also	χωρὶς <sup>Prp</sup> getrenntvon apartfrom	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> sichselbst ofhimself	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen animal	τοῦτο, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieses; this;	ἔπειτα <sup>Adv</sup> dann next	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed		
μεθέξει <sup>FuAkt</sup> wirdteilhaben hewillpartake	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	δίποδος <sup>AdjG</sup> Zweifüßigen twofooted	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοῦ <sup>ArtG</sup> des ofthe	πολύποδος, <sup>AdjG</sup> vielfüßigen, manyfooted,	ἀδύνατόν <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible	τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> etwas something				
συμβαίνει, <sup>PräAkt</sup> ergibtsich, happens,	τάναντία <sup>AdjN</sup> dieGegenteiligen theoppositethings	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich atonce	ὑπάρξει <sup>FuAkt</sup> wirdzukommen willbelong	αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihm tohim	ἐνὶ <sup>AdjD</sup> einem toone	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τῷδὲ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> diesem tothis			
τινὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> irgendeinem tosome	ὄντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> seienden- being-	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή, <sup>Pt</sup> nicht, not,	τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> welcher what	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τρόπος <sup>N</sup> Weise way	ὅταν <sup>Kon</sup> wennimmer whenever	εἴπη <sup>AorSAktKnj</sup> sagemöge maysay	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jemand someone	
τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ζῶον <sup>A</sup> Lebewesen animal	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	δίπουν <sup>AdjA</sup> zweifüßig twofooted	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	πεζόν; <sup>AdjA</sup> zuFußgehend; onfoot;	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	σύγκειται <sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> <sup>P)</sup> istzusammengesetzt iscomposed			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄπτεται <sup>(M</sup> <sup>Prä</sup> <sup>P)</sup> haftetan isjoined	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μέμικται <sup>(M</sup> <sup>Per</sup> <sup>P)</sup> istvermischt- hasbeenmixed-	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	ἄτοπα <sup>AdjN</sup> abwegig. absurd.	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ἕτερον <sup>AdjN</sup> einanderes another	ἐν <sup>Prp</sup> in in		
ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jeEinzelnen- each-	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> folglich therefore	ἄπειρα <sup>AdjN</sup> unendlichviele countless	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἔπος <sup>A</sup> Wort aword	εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> zusagen tosay	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein willbe	ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> deren ofwhich	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance		
ζῶον <sup>N</sup> Lebewesen- animal-	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß accordingto	συμβεβηκὸς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> Zufälliges accident	ἐκ <sup>Prp</sup> aus outof	ζώου <sup>G</sup> Lebewesens ofanimal	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch. man.	ἔτι <sup>Adv</sup> noch further	πολλά <sup>AdjN</sup> viele many		

ἔσται <sup>FuAkt</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	(οὐ <sup>Pt</sup>
wirdsein willbe	selbst itself	das the	Lebewesen· animal·	Wesenheit substance	und and	denn for	das the	in in	jeEinzelnen each	Lebewesen animal	(nicht (not
γὰρ <sup>Pt</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	λέγεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐκείνου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
denn for	gemäß accordingto	anderes other	wirdgesagt· issaid·	wenn if	aber but	nicht, not,	aus outof	jenem ofthat	wirdsein willbe	der the	
ἄνθρωπος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γένος <sup>N</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκεῖνο), <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ιδέα <sup>N</sup>	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
Mensch man	und and	Gattung genus	seiner ofhim	jenes), that),	und and	noch further	Formen forms	alles allthings	aus outof	deren ofwhich	
ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ιδέα <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	
der the	Mensch· man·	folglich therefore	nicht not	einesanderen ofanother	zwar indeed	Form form	wirdsein willbe	einesanderen ofanother	aber but	Wesenheit substance	
(ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	γάρ) <sup>Pt</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
(unmöglich (impossible	denn)· for)·	selbst itself	also then	Lebewesen animal	eins one	jeEinzelnes each	wirdsein willbe	der ofthe	in in		
τοῖς <sup>ArtD</sup>	ζώοις <sup>D</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ζώου <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
den the	Lebewesen. animals.	noch further	aus outof	wessen ofwhat	dieses, this,	und and	wie how	aus outof	seines ofit	Lebewesens; ofanimal;	oder or
πῶς <sup>Adv</sup>	οἶόν <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐσία <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	παρ' <sup>Prp</sup>	
wie how	möglich suchas	ja andalso	zusein tobe	das the	Lebewesen, animal,	dem towhich	Wesenheit essence	dieses this	selbst, itself,	neben beside	
αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ζῶον <sup>A</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αἰσθητῶν <sup>AdjG</sup>	ταῦτά <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>		
selbst itself	das the	Lebewesen; animal;	noch further	aber but	inBezugauf upon	der ofthe	Sinnlichen perceptible	dieses these	und and		
συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀτοπώτερα <sup>AdjNKmp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>				
geschieht happens	und also	dieser ofthese	sonderbarer. moreabsurd.	wenn if	ja indeed	unmöglich impossible	so thus				
ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	δηλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	εἶδη <sup>N</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τινές <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
sichverhalten, tobeso,	klar clear	dass that	nicht not	ist is	Formen forms	ihrer ofthem	so thus	wie as	einige some		
φασιν <sup>PräAkt</sup>											
sagen. say.											

## St. 1040a

§ 15	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἑτέρα <sup>AdjN</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σύνολον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>
	da since	aber but	die the	Wesenheit substance	anders, other,	das the	und and	ZusammenGanzes aggregate	und and	der the	Begriff account
	(λέγω <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὑλῇ <sup>D</sup>
	(ichsage (Isay	aber but	dass that	die the	zwar indeed	so thus	ist is	Wesenheit, substance,	mit with	der the	Materie matter
	συνειλημμένος <sup>(M</sup> <sub>Per</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ὅλως), <sup>Adv</sup>	ὅσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
	zusammengenommen havingbeentakentogether	der the	Begriff, account,	die the	aber but	der the	Begriff account	ganz), wholly),	welche asmanyas	zwar indeed	nun then
	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγονται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	φθορά <sup>N</sup>	(καὶ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	γένεσις), <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	so thus	werdengesagt, aresaid,	dieser ofthese	zwar indeed	ist thereis	Verderbnis destruction	(und (and	denn for	Entstehung), comingtobe),	des ofthe	aber but
	λόγου <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	φθειρεσθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	(οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	γένεσις, <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	Begriffs account	nicht not	ist is	so thus	sodass soasto	zugrundezugehen tobedestroyed	(auchnicht (noreven	denn for	Entstehung, comingtobe,	nicht not	denn for

γίγνεται(M <sub>Prä</sub> P)	τὸ <sup>ArtN</sup>	οἰκίᾳ <sup>D</sup>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	οἰκίᾳ), <sup>D</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>
entsteht comestobe	das the	alsHaus house	zusein tobe	sondern but	das the	diesem thishere	dem the	Haus), house),	aber but	ohne without
γενέσεως <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φθορᾶς <sup>G</sup>	εἰσὶ <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰσὶν· <sub>PräAkt</sub>	δέδεικται(M <sub>Per</sub> P)	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	
Entstehung comingtobe	und and	Verderbnis destruction	sind are	und and	nicht not	sind· are·	istgezeigt hasbeenshown	denn for	dass that	
οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γεννᾷ <sub>PräAkt</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ποιεῖ. <sub>PräAkt</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
niemand noone	dieses these	zeugt begets	undnicht noreven	macht. makes.	durch becauseof	dieses this	aber but	auch also	der ofthe	
οὐσιῶν <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αἰσθητῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καθ', <sup>Prp</sup>	ἐκαστα <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὁρισμὸς <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>		
Wesenheiten substances	der ofthe	sinnlichen perceptible	der ofthe	gemäß accordingto	jeEinzelnen each	weder neither	Definition definition	noch nor		
ἀπόδειξις <sup>N</sup>	ἔστιν, <sub>PräAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔχουσιν <sub>PräAkt</sub>	ὑλὴν <sup>A</sup>	ἧς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	φύσις <sup>N</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	ὥστ', <sup>Kon</sup>	
Beweis demonstration	ist, is,	dass because	haben have	Materie matter	deren ofwhich	die the	Natur nature	derartigen such	sodass soasto	
ἐνδέχεσθαι(M <sub>Prä</sub> P) <sub>Inf</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ· <sup>Pt</sup>	διὸ <sup>Pt</sup>	φθαρτὰ <sup>AdjN</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	καθ', <sup>Prp</sup>	
möglichsein tobepossible	und and	zusein tobe	und and	nicht· not·	deshalb therefore	vergänglich perishable	alles all	die the	gemäß accordingto	
ἐκαστα <sup>AdjA</sup>	αὐτῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τ', <sup>Pt</sup>	ἀπόδειξις <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
jeEinzelnen each	ihrer. ofthem.	wenn if	nun then	die the	und and	Beweis demonstration	der ofthe	Notwendigen necessary	und and	der the
ὁρισμὸς <sup>N</sup>	ἐπιστημονικόν, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐνδέχεται(M <sub>Prä</sub> P),	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ἐπιστήμην <sup>A</sup>	ὅτε <sup>Adv</sup>		
Definition definition	wissenschaftlich, scientific,	und and	nicht not	istmöglich, itispossible,	gleichwie justas	auchnicht noteven	Wissen knowledge	einmal atonetime		
μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπιστήμην <sup>A</sup>	ὅτε <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἄνοιαν <sup>A</sup>	εἶναι, <sub>PräInfAkt</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δόξα <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτόν <sup>AdjN</sup>	
zwar indeed	Wissen knowledge	einmal atonetime	aber but	Unwissenheit ignorance	zusein, tobe,	sondern but	Meinung opinion	das the	derartige such	
ἔστιν, <sub>PräAkt</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ἀπόδειξιν <sup>A</sup>	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ὁρισμόν, <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δόξα <sup>N</sup>	ἐστὶ <sub>PräAkt</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
ist, is,	so thus	auchnicht noteven	Beweis demonstration	noch noreven	Definition, definition,	sondern but	Meinung opinion	ist is	des ofthe	
ἐνδεχομένου(M <sub>Prä</sub> P) <sup>G</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	ἔχειν, <sub>PräInfAkt</sub>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sub>PräAktOp</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
Möglichen ofthepossible	anders otherwise	sichverhalten, tohold,	klar clear	dass that	nicht not	wohl would	wäre wouldbe	vonihnen ofthem		
οὔτε <sup>Kon</sup>	ὁρισμὸς <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἀπόδειξις. <sup>N</sup>	ἄδηλά <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	φθειρόμενα(M <sub>Prä</sub> P) <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	
weder neither	Definition definition	noch nor	Beweis. demonstration.	unklar unclear	auch and	denn for	die the	zugrundegehenden beingdestroyed	den tothe	
ἔχουσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐπιστήμην, <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	αἰσθήσεως <sup>G</sup>	ἀπέλθῃ, <sup>AorSAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
Habenden having	die the	Erkenntnis, knowledge,	wennimmer whenever	aus outof	der the	Wahrnehmung perception	weggehe, maydepart,	und and		
σωζομένων(M <sub>Prä</sub> P) <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sub>FuAkt</sub>	οὔτε <sup>Kon</sup>
bewahrtwerdenden beingpreserved	der ofthe	Begriffe accounts	in in	der the	Seele soul	der ofthe	selben ofthem	nicht not	wirdsein willbe	weder neither
ὁρισμὸς <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἀπόδειξις. <sup>N</sup>	διὸ <sup>Pt</sup>	δεῖ, <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὅρον <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	
Definition definition	mehr still	noch nor	Beweis. demonstration.	deshalb therefore	bedarfes, itisnecessary,	der ofthe	hinzu toward	Definition definition	wennimmer whenever	
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρίζεται(M <sub>Prä</sub> P) <sup>Knj</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καθ', <sup>Prp</sup>	ἐκαστον, <sup>AdjA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀγνοεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	
jemand	definiieresich	etwas	der	gemäß	jeEinzelnen, each	nicht	verkennen	dass	immer	

someone maydefine something ofthe accordingto each, not tobeignorant that always

ἀναιρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδέχεται(Μ<sup>Prä</sup> P) ὀρίσασθαι(Μ<sup>Aor</sup> P)<sup>Inf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ιδέαν<sup>A</sup>  
aufzuheben ist· nicht denn istmöglich sichzudefinieren. auchnicht nun Form  
torefute is· not for itispossible todefine. noreven indeed form

οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὀρίσασθαι(Μ<sup>Aor</sup> P)<sup>Inf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἑκαστον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ιδέα,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
keine ist zudefinieren. der denn gemäß jeEinzelnen die Form, wie  
no itis todefine. ofthe for accordingto each the form, as

φασί,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χωριστή·<sup>AdjN</sup> ἀναγκαῖον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀνομάτων<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
sagen, auch abgesondert· notwendig aber aus Namen zusein den  
theysay, and separate· necessary but outof names tobe the

λόγον,<sup>A</sup> ὄνομα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποιήσῃ<sup>FuAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὀριζόμενος(Μ<sup>Prä</sup> P)<sup>N</sup> (ἄγνωστον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται),<sup>FuAkt</sup>  
Begriff, Name aber nicht wirdmachen der Definierende (unbekannt denn wirdsein),  
account, name but not willmake the defining (unknown for willbe),

τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κείμενα(Μ<sup>Prä</sup> P)<sup>N</sup> κοινὰ<sup>AdjN</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
die aber liegenden gemein allen· Notwendigkeit also vorhandenzusein auch  
the but lying common toall· necessity then tobelong and

ἄλλω<sup>AdjD</sup> ταῦτα·<sup>N</sup> οἶον<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> σὲ<sup>A</sup> ὀρίσαιτο(Μ<sup>Aor</sup> P)<sup>Op</sup> ζῶον<sup>N</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> ἰσχυρὸν<sup>AdjN</sup>  
einemanderen dieses· zumBeispiel wenn jemand dich definierenwürde, Lebewesen wirdsagen schmächtig  
toanother these· forexample if someone you woulddefine, animal hewillsay lean

ἢ<sup>Kon</sup> λευκὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἕτερόν<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> ὑπάρξει<sup>FuAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
oder weiß oder einanderes etwas was auch einemanderen zukommenwird. wenn aber  
or white or another something which also toanother willbelong. if but

τις<sup>N</sup> φαίη<sup>PräAktOp</sup> μὴδὲν<sup>A</sup> κωλύειν<sup>PräInfAkt</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
jemand würdesagen nichts hindern getrennt zwar alles vielen zugleich  
someone wouldsay nothing tohinder apartfrom indeed all tomany atonce

δὲ<sup>Pt</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> τούτῳ<sup>D</sup> ὑπάρχειν<sup>PräInfAkt</sup> λεκτέον<sup>AdjN</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
aber allein diesem vorhandenzusein, zusagen zuerst zwar dass auch  
but totheonlyone tothis tobelong, tobesaid first indeed that and

ἀμφοῖν,<sup>DuG</sup> οἶον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζῶον<sup>N</sup> δίπουν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῳῷ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δίποδι<sup>D</sup>  
beiden, zumBeispiel das Lebewesen zweifüßig dem Lebewesen und dem Zweifüßer  
toboth, forexample the animal twofooted tothe animal and tothe twofooted

(καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰδίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
(auch dieses bei zwar der ewigen und Notwendigkeit zusein,  
(and this inthecaseof indeed ofthe eternal and necessity tobe,

πρότερά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέρη<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συνθέτου<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
früher ja seiend und Teile des Zusammengesetzten· aber inderTat auch  
prior atleast being and parts ofthe composite· but indeed also

χωριστά,<sup>AdjN</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> χωριστόν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐθέν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup>  
abgesondert, wennwirklich das Mensch abgesondert· oder denn nichts oder beide·  
separate, ifindeed the man separate· or for nothing or both·

εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μὴθέν<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γένος<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἶδη,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
wenn zwar nun nichts, nicht wirdsein das Gattung neben den Formen, wenn aber  
if indeed then nothing, not willbe the genus beside the forms, if but

ἔσται<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> διαφορά<sup>N</sup> εἴθ'<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρότερά<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ταῦτα<sup>N</sup>  
wirdsein, auch die Differenz)· dann dass früher dem zusein· dieses  
willbe, and the difference)· then that that prior tothe tobe· these

δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνταναιρεῖται(Μ<sup>Prä</sup> P). ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ιδεῶν<sup>G</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> ιδέαι<sup>N</sup> (ἀσυνθετώτερα<sup>AdjNKmp</sup>  
aber nicht wirdwiderlegt. ferner wenn aus Ideen die Ideen (wenigerzusammengesetzt  
but not arereversed. then if outof offorms the forms (lesscomposite

γὰρ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὧν), <sup>G Pr</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	δεήσει <sup>FuAkt</sup>	κάκεινα <sup>KonN Pr</sup>		
denn	die	aus	denen),	noch	bei	vielen	wirdnötigsein	undjene		
for	the	outof	ofwhich),	further	upon	many	therewillbeneed	andthose		
κατηγορεῖσθαι <sup>(M Prä P)Inf</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ιδέα, <sup>N</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δίπουν. <sup>AdjN</sup>
auszusagensein	aus	denen	die	Form,	zumBeispiel	das	Lebewesen	und	das	zweifüßige.
tobepredicated	outof	ofwhich	the	form,	forexample	the	animal	and	the	twofooted.
εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γνωρισθῆσεται; <sup>FuPas</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ιδέα <sup>N</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	ἣν <sup>A Pr</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>
wenn	aber	nicht,	wie	wirderkanntwerden;	wirdsein	denn	Form	irgendeine	welche	unmöglich
if	but	not,	how	willberecognized;	therewillbe	for	form	some	which	impossible
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλειόνων <sup>AdjGKmp</sup>	κατηγορῆσαι <sup>AorInfAkt</sup>		ἢ <sup>Kon</sup>	ἐνός. <sup>AdjG</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	
über	mehrerer	auszusagen		oder	eines.	nicht	scheint	aber,	sondern	
upon	ofmore	topredicate		or	ofone.	not	seems	but,	but	
πᾶσα <sup>AdjN</sup>	ιδέα <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μεθεκτῇ. <sup>AdjN</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	εἴρηται <sup>(M Per P),</sup>	λανθάνει <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>		
jede	Form	zusein	teilhabbar.	gleichwie	nun	istgesagtworden,	entgeht	dass		
every	form	tobe	shareable.	justas	then	hasbeensaid,	escapesnotice	that		
ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	ὀρίσασθαι <sup>AorMedInf</sup>		ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	αἰδίοις, <sup>AdjD</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅσα <sup>N Pr</sup>		
unmöglich	zudefinieren		in	den	ewigen,	ammeisten	aber	sovielwie		
impossible	todefine		in	the	eternalthings,	especially	but	asmanyas		
μοναχά, <sup>AdjN</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	ἥλιος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	σελήνη. <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διαμαρτάνουσι <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
alleinige,	zumBeispiel	Sonne	oder	Mond.	nicht	nur	denn	verfehlsie	dem	
alone,	forexample	sun	or	moon.	not	only	for	theygowrong	bythe	
προστιθέναι <sup>PräInfAkt</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>	ἀφαιρουμένων <sup>(M Prä P)G</sup>			ἔτι <sup>Adv</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἥλιος, <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	
hinzufügen	solche	deren	abgenommenwerdenden			noch	wirdsein	Sonne,	gleichwie	
toadd	suchthings	ofwhich	beingremoved			still	willbe	sun,	justas	
τὸ <sup>ArtA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	γῆν <sup>A</sup>	ἰὸν <sup>A PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	νυκτικρυφές <sup>AdjA</sup>	(ἂν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	στῇ <sup>AorSAktKnj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
das	um	Erde	gehend	oder	nachtsverborgen	(wohl	denn	stehenbleibe	oder	
the	around	earth	going	or	nighthidden	(if	for	itmaystand	or	
φανῇ, <sup>AorSPasKnj</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἥλιος. <sup>N</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἄτοπον <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μή. <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥλιος <sup>N</sup>
sichtbarwerde,	nichtmehr	wirdsein	Sonne·	sondern	abwegig	wenn	nicht·	der	denn	Sonne
itmayappear,	nolonger	willbe	sun·	but	absurd	if	not·	the	for	sun
οὐσίαν <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A Pr</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	ὅσα <sup>N Pr</sup>	ἐπ, <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	ἐνδέχεται <sup>(M Prä P),</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>		
Wesenheit	irgendeine	bedeutet)·	noch	sovielwie	auf	anderem	istmöglich,	zumBeispiel		
substance	some	signifies)·	further	asmanyas	upon	ofanother	itispossible,	forexample		
ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἕτερος <sup>AdjN</sup>	γένηται <sup>(M AorS P)Knj</sup>	τοιούτος, <sup>AdjN</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἥλιος <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	κοινὸς <sup>AdjN</sup>		
wennimmer	einanderer	werde	derartig,	klar	dass	Sonne	wirdsein·	gemeinsam		
ifever	another	maycometobe	such,	clear	that	sun	willbe·	common		
ἄρα <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	λόγος. <sup>N</sup>								
also	der	Begriff·								
then	the	account·								

## St. 1040b

§ 15	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καθ, <sup>Prp</sup>	ἕκαστα <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἥλιος, <sup>N</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	Κλέων <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Σωκράτης. <sup>N</sup>
	sondern	war	der	je	einzelnen	der	Sonne,	gleichwie	Kleon	oder	Sokrates·
	but	was	ofthe	accordingto	each	the	sun,	justas	Cleon	or	Socrates·
	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>A Pr</sup>	οὐδεὶς <sup>N Pr</sup>	ὅρον <sup>A</sup>	ἐκφέρει <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	ιδέας; <sup>A</sup>	γένοιτο <sup>(M AorS P)Op</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
	da	wegen	was	niemand	Definition	hervorbringt	ihrer	Formen;	würdegesehehen	denn	wohl
	since	becauseof	what	noone	definition	bringsout	ofthem	forms;	itmightbecome	for	would
	δῆλον <sup>AdjN</sup>	πειρωμένων <sup>(M Prä P)G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀληθές <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	εἰρημένον <sup>(M Per P),N</sup>				

klar	derVersuchenden	dass	wahr	das	jetzt	gesagtwordene.
clear	ofthosetrying	that	true	the	now	havingbeensaid.

## St. 1041a

§ 16	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δοκουσῶν <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐσιῶν <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	
	offenkundig	aber	dass	auch	der	zuscheinen	zusein	Wesenheiten	die	
	clear	but	that	and	ofthe	seeming	tobe	substances	the	
	πλεῖσται <sup>AdjNSup</sup>	δυνάμεις <sup>N</sup>	εἰσί, <sup>PräAkt</sup>	τά <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μόρια <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ζώων <sup>G</sup>	(οὐθὲν <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	meisten	VermögenKräfte	sind,	die	undauch	Teile	der	Lebewesen	(nichts	denn
	most	powers	are,	the	and	parts	ofthe	animals	(nothing	for
	κεχωρισμένον <sup>(M</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χωρισθῇ <sup>AorSPasKj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τότε <sup>Adv</sup>		
	P) <sup>N</sup>	Per	Pr	PräAkt						
	abgetrenntseiend	vonihnen	ist·	wennimmer	aber	abgetrenntwerde,	auch	dann		
	havingbeenseparated	ofthem	is·	whenever	but	itmaybeseperated,	even	then		
	ὄντα <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὕλη <sup>N</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γῆ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πῦρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀήρ <sup>N</sup>
	PräAkt									
	seiende	als	Materie	alles)	und	Erde	und	Feuer	und	Luft·
	being	as	matter	all)	and	earth	and	fire	and	air·
	οὐδὲν <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>								
	nothing	for								
	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	σωρός <sup>N</sup>	πρὶν <sup>Prp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πεφθῇ <sup>PerPasKj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	Pr									
	vonihnen	eins	ist,	sondern	gleichwie	Haufen,	ehe	oder	gekochtsei	und
	ofthem	one	is,	but	asitwere	heap,	before	or	itbecooked	and
	γένηται <sup>(M</sup>	τι <sup>N</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>
	AorS	Pr		Pr					Pr	ArtN
	werde	etwas	aus	ihnen	eins.	ammeisten	aber	wohl	jemand	die
	itmaybecome	something	outof	ofthem	one.	especially	but	would	someone	the
	ἐμψύχων <sup>AdjG</sup>	ὑπολάβοι <sup>AorAktKj</sup>	μόρια <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	πάρεγγυς <sup>Adv</sup>	ἅμφω <sup>DuN</sup>	Pr
	beseelten	unterstellenmöge	Teile	und	die	der	Seele	nahbei	beide	
	ensouled	wouldsuppose	parts	and	the	ofthe	soul	nearby	both	
	γίγνεσθαι <sup>(M</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐντελεχεῖα <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δυνάμει <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	
	P) <sup>Inf</sup>	Prä								
	werden,	seiende	und	Entelechie	und	Möglichkeit,	dem	Anfänge	zuhaben	
	tocometobe,	being	and	inactuality	and	inpotentiality,	tothe	beginnings	tohave	
	κινήσεως <sup>G</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	καμπαῖς <sup>D</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	ἐνια <sup>N</sup>	ζῶα <sup>N</sup>	
	derBewegung	von	irgendetwas	in	den	BiegungenGelenken·	deshalb	einiges	Lebewesen	
	ofmotion	from	something	in	the	joints·	therefore	some	animals	
	διαιρούμενα <sup>(M</sup>	ζῆ <sup>PräAktKj</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁμως <sup>Adv</sup>	δυνάμει <sup>D</sup>	πάντ <sup>AdjN</sup>	ἐσται <sup>FuAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>		
	P) <sup>N</sup>	Prä								
	geteiltwerdende	lebe.	aber	doch	inMöglichkeit	alles	wirdsein,	wennimmer		
	beingdivided	lives.	but	nevertheless	inpotentiality	all	willbe,	whenever		
	ἢ <sup>PräAktKj</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συνεχὲς <sup>AdjN</sup>	φύσει <sup>D</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	βίᾳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
	sei	eins	und	zusammenhängend	vonNatur,	sondern	nicht	durchGewalt	oder	
	itmaybe	one	and	continuous	bynature,	but	not	byforce	or	
	συμφύσει <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοιούτου <sup>AdjN</sup>	πήρωσις <sup>N</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	
	durchZusammenWachsen·	das	denn	derartig	Verstümmelung.	da	aber	das	Eins	
	bygrowntogether·	the	for	such	maiming.	since	but	the	one	
	λέγεται <sup>(M</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
	P)	Prä			PräAkt					
	wirdgesagt	gleichwie	auch	das	Seiende,	und	die	Wesenheit	die	des
	issaid	justas	also	the	being,	and	the	substance	the	ofthe
	μία <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ᾧ <sup>G</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	ἀριθμῷ <sup>D</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>
	eine,	und	deren	eine	anZahl	eins	anZahl,	offenkundig	dass	weder
	one,	and	ofwhich	one	innumber	one	innumber,	clear	that	neither
	ἓν <sup>AdjN</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N</sup>	ἐνδέχεται <sup>(M</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πραγμάτων <sup>G</sup>	
					P)					
	Eins	noch	das	Seiende	istmöglich	Wesenheit	zusein	der	Dinge,	
	one	nor	the	being	ispossible	substance	tobe	ofthe	things,	



ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	στοιχείω <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀρχῇ <sup>D</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ζητοῦμεν <sup>PräAkt</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>		
gleichwie	auchnicht	das	Element	zusein	oder	Anfang·	sondern	wirsuchen	welche		
justas	noteven	the	inelement	tobe	or	inbeginning·	but	weseek	which		
οὖν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	γνωριμώτερον <sup>AdjAKmp</sup>	ἀναγάγωμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>				
nun	die	Anfang,	damit	in	bekannteres	hinaufführenmögen.	mehr				
then	the	beginning,	inorderthat	into	moreknowable	letusbringup.	rather				
μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὄν <sup>N PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>
zwar	nun	dieser	Wesenheit	das	Seiende	und	Eins	als	die	undauch	Anfang
indeed	then	ofthese	substance	the	being	and	one	than	which	both	beginning
καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	στοιχείον <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αἴτιον <sup>N</sup>	οὐπω <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>N Pr</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	
und	das	Element	und	die	Ursache,	nochnicht	aber	auchnicht	dieses,	wennwirklich	
and	the	element	and	the	cause,	notyet	but	nor	these,	ifindeed	
μηδ <sup>Kon</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	κοινὸν <sup>AdjN</sup>	μηδὲν <sup>N Pr</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	οὐδενὶ <sup>D Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία <sup>N</sup>		
auchnicht	anderes	Gemeinsames	nichts	Wesenheit·	keinem	denn	kommtzu	die	Wesenheit		
nor	other	common	nothing	substance·	tonoone	for	belongs	the	substance		
ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	αὐτῇ <sup>D Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἔχοντι <sup>D PräAkt</sup>	αὐτήν <sup>A Pr</sup>	οὗ <sup>G Pr</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	
außer	als	sichselbst	undauch	und	dem	habenden	sie,	dessen	ist	Wesenheit.	
but	either	toherself	and	also	tothe	having	her,	ofwhich	is	substance.	
ἔτι <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	πολλαχῇ <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κοινὸν <sup>AdjN</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>
ferner	das	Eins	aufvieleWeisen	nicht	wohl	wäre	zugleich,	das	aber	Gemeinsame	zugleich
further	the	one	inmanyways	not	would	be	atonce,	the	but	common	atonce
πολλαχῇ <sup>Adv</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	δηλὸν <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>N Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καθόλου <sup>Adv</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>			
aufvieleWeisen	bestehtzu·	sodass	klar	dass	nichts	der	allgemein	vorhandenist			
inmanyways	belongs·	sothat	clear	that	nothing	ofthe	universally	belongs			
παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ἕκαστα <sup>AdjA</sup>	χωρίς <sup>Adv</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	εἶδη <sup>A</sup>	λέγοντες <sup>N PräAkt</sup>		
neben	die	je	einzelnen	getrennt.	aber	die	die	Formen	sagend		
beside	the	accordingto	each	separately.	but	those	the	forms	saying		
τῇ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	λέγουσι <sup>PräAkt</sup>	χωρίζοντες <sup>N PräAkt</sup>	αὐτά <sup>A Pr</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	οὐσίαι <sup>N</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>			
inder	zwar	richtig	sagen	abtrennend	sie,	wennwirklich	Wesenheiten	sind,			
inthe	indeed	rightly	say	separating	them,	ifindeed	substances	are,			
τῇ <sup>ArtD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup>	
inder	aber	nicht	richtig,	weil	das	Eins	auf	vielen	Form	sagen.	
inthe	but	not	rightly,	because	the	one	over	many	form	theysay.	
αἴτιον <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἀποδοῦναι <sup>AorInfAkt</sup>	τίνες <sup>N Pr</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	τοιαῦται <sup>AdjN</sup>			
Ursache	aber	dass	nicht	siehaben	zuerklären	welche	die	derartigen			
cause	but	that	not	theyhave	torender	which	the	such			
οὐσίαι <sup>N</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	ἄφθαρτοι <sup>AdjN</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ἕκαστα <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αἰσθητάς <sup>AdjA</sup>			
Wesenheiten	die	unvergänglichen	neben	die	je	einzelnen	und	sinnlichen·			
substances	the	imperishable	beside	the	accordingto	each	and	perceptible·			
ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αὐτὰς <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	εἶδει <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φθαρτοῖς <sup>AdjD</sup>	(ταύτας <sup>A Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
machen	also	die	gleichen	der	Form	den	vergänglichen	(diese	denn		
theymake	then	the	same	tothe	form	tothe	perishable	(these	for		
ἴσμεν <sup>PräAkt</sup>	αὐτοάνθρωπον <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτοῖππον <sup>A</sup>	προστιθέντες <sup>N PräAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	αἰσθητοῖς <sup>AdjD</sup>					
wissenwir),	selbstMensch	und	selbstPferd,	hinzufügend	den	sinnlichen					
weknow),	selfman	and	selfhorse,	adding	tothe	perceptibles					
τὸ <sup>ArtA</sup>	ῥῆμα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>									
das	Word	das									
the	word	the									

αὐτό<sup>N Pr</sup>  
selbst  
itself

§ 16	καίτοι <sup>Pt</sup> unddoch andyet	κἄν <sup>KonPt</sup> undwohl andwould	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἑώρακειμεν <sup>PlqAkt</sup> hattengesehen wehadseen	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ἄστροι, <sup>A</sup> Sterne, stars,	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> nichts nothing	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	ἥττον, <sup>AdjNKmp</sup> weniger, less,
	οἶμαι <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> , meineich, Ithink,	ἦσαν <sup>ImpAkt</sup> waren theywere	οὐσίαι <sup>N</sup> Wesenheiten substances	αἰδίοι <sup>AdjN</sup> ewige eternal	παρ <sup>Prp</sup> neben beside	ἃς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> welche which	ἡμεῖς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> wir we	ἤδειμεν <sup>PlqAkt</sup> gewussthaben· weknew·	ὥστε <sup>Kon</sup> sodass sothat	καὶ <sup>Kon</sup> auch even
	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔχομεν <sup>PräAkt</sup> haben wehave	τίνες <sup>N<sub>Pr</sub></sup> welche which	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup> sind, theyare,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein tobe	γέ <sup>Pt</sup> zumindest atleast	τινας <sup>A<sub>Pr</sub></sup> einige some
	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup> notwendig. necessary.	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐν <sup>Pt</sup> nun then	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	καθόλου <sup>Adv</sup> allgemein universally	λεγόμενων <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>G</sup></sup> gesagtwerdenden beingsaid	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> nichts nothing
	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	οὔτ <sup>Kon</sup> noch nor	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ist is	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	οὐδεμία <sup>AdjN</sup> keine none	ἐξ <sup>Prp</sup> aus outof	οὐσιῶν, <sup>G</sup> Wesenheiten, substances,	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar. clear.		

## St. 1041b

§ 17	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was what	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χρῆ <sup>PräAkt</sup> esbedarf itisnecessary	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zusagen tosay	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ὁποῖον <sup>AdjA</sup> welcherArt ofwhatsort	τι <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgendetwas something	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	οὐσίαν, <sup>A</sup> Wesenheit, substance,	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again
	ἄλλην <sup>AdjA</sup> eineandere another	οἷον <sup>Adv</sup> gleichsam as	ἀρχὴν <sup>A</sup> Anfang beginning	ποιησάμενοι <sup>N<sub>AorMed</sub></sup> gemachthabend havingmade	λέγωμεν <sup>PräAktKnj</sup> sagenmögen· letussay·	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dieser these	
	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wirdsein therewillbe	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ἐκείνης <sup>G<sub>Pr</sub></sup> jener ofthat	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	οὐσίας <sup>G</sup> Wesenheit substance	ἣτις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> welcheauchimmer which	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	
	κεχωρισμένη <sup>(M<sub>Per</sub>P)<sup>N</sup></sup> abgetrennt havingbeenseparated	τῶν <sup>ArtG</sup> der ofthe	αἰσθητῶν <sup>AdjG</sup> sinnlichen perceptible	οὐσιῶν. <sup>G</sup> Wesenheiten. substances.	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	οὐν <sup>Pt</sup> nun then	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	οὐσία <sup>N</sup> Wesenheit substance	ἀρχὴ <sup>N</sup> Anfang beginning	καὶ <sup>Kon</sup> und and
	αἰτία <sup>N</sup> Ursache cause	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgendeine some	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> vonhieraus fromhere	μετιτέον. <sup>AdjN</sup> istzuwechseln. onemustshift.	ζητεῖται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup> wirdgefragt issought	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	διὰ <sup>Prp</sup> warum becauseof	τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup> was what
	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	οὕτως, <sup>Adv</sup> so, thus,	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup> was why	ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes anotherthing	ἄλλω <sup>AdjD</sup> einemanderen toanother	τινὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> irgendeinem tosomeone	ὑπάρχει. <sup>PräAkt</sup> kommtzu. belongs.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for
	ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup> suchen toseek	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was why	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	μουσικός <sup>AdjN</sup> musikalische musical	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	μουσικός <sup>AdjN</sup> musikalischer musical	ἄνθρωπός <sup>N</sup> Mensch man		
	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ἢτοι <sup>Kon</sup> entweder orelse	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	εἰρημένον <sup>(M<sub>Per</sub>P)<sup>A</sup></sup> gesagtGewordene thesaid	ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup> suchen, toseek,	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was why	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	
	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch man	μουσικός <sup>AdjN</sup> musikalisch musical	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἄλλο. <sup>AdjN</sup> anderes. anotherthing.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐν <sup>Pt</sup> aber then	διὰ <sup>Prp</sup> wegen becauseof	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup> was why
	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist is	αὐτό, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> esselbst, itself,	οὐδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> nichts nothing	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zusuchen toseek	(δεῖ <sup>PräAkt</sup> (esbedarf (itisnecessary	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	καὶ <sup>Kon</sup> und and
	τὸ <sup>ArtN</sup> das	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zusein	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup> haben	δῆλα <sup>AdjA</sup> klar	ὄντα— <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> sind	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage	δ <sup>Pt</sup> denn	οἷον <sup>Adv</sup> gleichsam	ὅτι <sup>Kon</sup> dass	

das the	zusein tobe	vorhandenzusein tobelong		klar clear	seiende— being—		ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample	dass that	
ἡ <sup>ArtN</sup>	σελήνη <sup>N</sup>	ἐκλείπει— <sup>PräAkt</sup>		, αὐτό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	αὐτό, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἷς <sup>AdjN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μία <sup>AdjN</sup>
die the	Mond moon	verfinstertsich— eclipses—		selbst itself	aber but	dass that	esselbst, itself,	ein one	Begriff account	und and	eine one
αἰτία <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πάντων, <sup>AdjG</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μουσικός <sup>AdjN</sup>	
Ursache cause	bei over	aller, ofall,	wegen becauseof	was why	der the	Mensch man	Mensch man	oder or	der the	Musikalische musical	
μουσικός, <sup>AdjN</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγοι <sup>PräAktOp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀδιαίρετον <sup>AdjN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
musikalisch, musical,	außer except	wenn if	jemand someone	sagenmöge wouldsay	dass that	ungeteilt indivisible	zu toward	sichselbst itself			
ἕκαστον, <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κοινόν <sup>AdjN</sup>		
jedes, each,	dies this	aber but	war was	das the	eins inone	zusein· tobe·	sondern but	dies this	gemeinsam common		
γε <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σύντομον <sup>AdjN</sup>	ζητήσῃ <sup>AorAktOp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἅν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>		
ja atleast	hinsichtlich accordingto	aller ofall	und and	kurz)· brief)·	würdesuchen wouldseek	aber but	wohl ever	jemand someone	wegen becauseof		
τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	ζῶον <sup>N</sup>	τοιονδί <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	δῆλον, <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	
was why	Mensch man	ist is	Lebewesen animal	derartig. suchakind.	dies this	zwar indeed	demnach then	klar, clear,	dass that	nicht not	
ζητεῖ <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>		
sucht heseeks	wegen becauseof	was why	derwelche who	ist is	Mensch man	Mensch man	ist· is·	was what	also then		
κατὰ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ζητεῖ <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	(ὅτι <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>		
nach accordingto	vonetwas ofsomething	sucht heseeks	wegen becauseof	was why	bestehtzu itbelongs	(dass (that	aber but	bestehtzu, itbelongs,	muss itisnecessary		
δῆλον <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ζητεῖ <sup>PräAkt</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>		
klar clear	sein· tobe·	wenn if	denn for	nicht not	so, thus,	nichts nothing	sucht), heseeks),	zumBeispiel forexample	wegen becauseof		
τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βροντᾷ <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ψόφος <sup>N</sup>	γίγνεται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	νέφεσιν; <sup>D</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
was why	donnert; itthunders;	wegen becauseof	was why	Schall anoise	entsteht arises	in in	den the	Wolken; clouds;	anderes anotherthing	denn for	
οὕτω <sup>Adv</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζητούμενον <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταδί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
so thus	gegen against	einesanderen another	ist is	das the	Gesuchte. thingbeingsought.	und and	wegen becauseof	was why	dieshier, thesehere,		
οἶον <sup>Adv</sup>	πλίνθοι <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λίθοι, <sup>N</sup>	οἰκία <sup>N</sup>	ἐστίν; <sup>PräAkt</sup>	φανερὸν <sup>AdjN</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ζητεῖ <sup>PräAkt</sup>		
zumBeispiel forexample	Ziegel bricks	und and	Steine, stones,	Haus ahouse	ist; is;	offenkundig clear	demnach then	dass that	sucht heseeks		
τὸ <sup>ArtN</sup>	αἰτίον <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>		
die the	Ursache· cause·	dies this	aber but	ist is	das the	was what	war was	zusein, tobe,	so as		
εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	λογικῶς <sup>Adv</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἐνίω <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνεκα, <sup>Prp</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>		
zusagen tosay	begrifflich, logically,	welches which	bei upon	einigen ofsome	zwar indeed	ist is	umwessen ofwhat	willen, forthesakeof,	zumBeispiel forexample		
ἴσως <sup>Adv</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κλίνης, <sup>G</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἐνίω <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκίνησε <sup>AorAkt</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	
vielleicht perhaps	bei upon	Hauses ofahouse	oder or	Bett, ofabed,	bei upon	einigen ofsome	aber but	was what	bewegte moved	zuerst· first·	
αἰτίον <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	αἰτίον <sup>N</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
Ursache cause	denn for	auch and	dies. this.	sondern but	die the	zwar indeed	solche such	Ursache cause	intheeaseof	dem ofthe	
γίγνεσθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	ζητεῖται <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	φθείρεσθαι <sup>(M</sup> <sub>Prä</sub>	θάτερον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
<sub>P)</sub> <sub>Inf</sub>	<sub>P)</sub>		<sub>P)</sub> <sub>Inf</sub>								

Werden to come to be	wird gesucht is inquired	und and	zugrunde zu gehen, to be destroyed,	das andere the other	aber but	auch and	bei in the case of	dem of the				
εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	λανθάνει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ζητούμενον <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>N</sup></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>				
Sein. to be.	entgeht escapes notice	aber but	am meisten most	das the	Gesuchte thing being sought	in in	den the	nicht not				
κατ', <sup>Prp</sup>	ἀλλήλων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	λεγομένοις <sup>(M<sub>Prä</sub>P),<sup>D</sup></sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	ζητεῖται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>				
gegen according to	einander of each other	Gesagten, being said,	zum Beispiel for example	Mensch man	was what	ist is	wird gefragt is inquired	wegen because of				
τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	λέγεσθαι <sup>(M<sub>Prä</sub>P)<sup>Inf</sup></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διορίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τάδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τόδε. <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>			
das the	einfach simply	gesagt werden to be spoken	sondern but	nicht not	abzugrenzen to distinguish	dass that	dieses hier these	jenes hier. this.	sondern but			
δεῖ <sup>PräAkt</sup>	διαρθρώσαντας <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup>	ζητεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	κοινὸν <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μηθὲν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>				
it is necessary	gegliedert habend having articulated	suchen. to seek	wenn if	aber but	nicht, not,	gemeinsam common	des of the	nichts nothing				
ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	γίνεται <sup>(M<sub>Prä</sub>P).</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>				
zusuchen to seek	und and	des of the	zusuchen to seek	etwas something	wird. comes to be.	da since	aber but	muss it is necessary				
ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑπάρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>			
haben to have	und and	auch also	vorhandensein to belong	das the	zusein, to be,	klar clear	ja indeed	dass that	die the			
ὑλὴν <sup>A</sup>	ζητεῖ <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	[[τί]] <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	οἰκία <sup>N</sup>	ταδὶ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τί; <sup>N<sub>Pr</sub></sup>		
Materie matter	sucht he seeks	wegen because of	was why	[[was]] what	ist. it is	zum Beispiel for example	Haus house	dies hier this here	wegen because of	was; why;		
ὅτι <sup>Kon</sup>	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup>	ὃ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	οἰκία <sup>D</sup>	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	τοδί, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἢ <sup>Kon</sup>			
dass that	vorhanden ist there belongs	was which	war was	dem Haus to a house	zusein. to be.	und and	Mensch man	dieses hier, this here,	oder or			
τὸ <sup>ArtN</sup>	σῶμα <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τοδί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἔχον. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	αἴτιον <sup>N</sup>	ζητεῖται <sup>(M<sub>Prä</sub>P)</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὑλῆς <sup>G</sup>		
der the	Körper body	dieser this	dieses hier this here	habend. having.	sodass so that	die the	Ursache cause	wird gesucht is inquired	der of the	Materie matter		
(τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	εἶδος <sup>N</sup>	ᾧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τί <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	οὐσία. <sup>N</sup>	
(dies (this	aber but	ist is	das the	(Form) (form)	wodurch by which	was what	ist. it is	dies this	aber but	die the	Wesenheit. substance.	
φανερὸν <sup>AdjN</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀπλῶν <sup>AdjG</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	ζήτησις <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>			
offenkundig evident	demnach then	dass that	bei upon	der the	Einfachen simple things	nicht not	ist there is	Untersuchung inquiry	noch nor			
δίδαξις, <sup>N</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἑτερος <sup>AdjN</sup>	τρόπος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ζητήσεως <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων. <sup>AdjG</sup>	—	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
Lehre, teaching,	sondern but	anderer another	Weg way	der of the	Untersuchung inquiry	der of the	solchen. such.		da since	aber but		
τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τινος <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	σύνθετον <sup>AdjN</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν, <sup>AdjN</sup>			
das the	aus out of	etwas something	zusammengesetzte composite	so thus	dass so that	eins one	zusein to be	das the	Ganze, whole,			
ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	σωρὸς <sup>N</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	συλλαβή— <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	συλλαβὴ <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>
wenn ever	nicht not	wie as	Haufen heap	sondern but	wie as	die the	Silbe— syllable—	die the	aber but	Silbe syllable	nicht not	ist is
τὰ <sup>ArtA</sup>	στοιχεῖα, <sup>A</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	[[βα]] <sup>D</sup>	ταυτό <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[[β]] <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[[α]], <sup>N</sup>	οὐδ', <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σὰρξ <sup>N</sup>
die the	Elemente, elements,	auch nicht nor	dem to the	[[ba]] ba	dasselbe the same	das the	[[b]] b	und and	[[a]], a,	auch nicht nor	die the	Fleisch flesh
πῦρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γῆ <sup>N</sup>	(διαλυθέντων <sup>G<sub>AorPas</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>			
Feuer fire	und and	Erde earth	(aufgelöst worden (of things having been dissolved	denn for	die the	zwar indeed	nicht mehr no longer	ist, are,	zum Beispiel for example			

ἡ <sup>ArtN</sup>	σὰρξ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	συλλαβή, <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	στοιχεῖα <sup>N</sup>	ἔστι, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῦρ <sup>N</sup>
die	Fleisch	und	die	Silbe,	die	aber	Elemente	ist,	und	das	Feuer
the	flesh	and	the	syllable,	the	but	elements	is,	and	the	fire
καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γῆ). <sup>N</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	συλλαβή, <sup>N</sup>	οὐ <sup>ij</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	στοιχεῖα <sup>N</sup>
und	die	Erde).	ist	also	etwas	die	Silbe,	nicht	nur	die	Elemente
and	the	earth).	is	then	something	the	syllable,	not	only	the	elements
τὸ <sup>ArtN</sup>	φωνῆεν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄφωνον <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἕτερόν <sup>AdjN</sup>	τι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σὰρξ <sup>N</sup>	οὐ <sup>ij</sup>
der	Vokal	und	Konsonant	sondern	auch	anderes	etwas,	und	die	Fleisch	nicht
the	vowel	and	consonant	but	also	another	something,	and	the	flesh	not
μόνον <sup>Adv</sup>	πῦρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γῆ <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	θερμόν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ψυχρόν <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
nur	Feuer	und	Erde	oder	das	Warme	und	Kalte	sondern	auch	
only	fire	and	earth	or	the	hot	and	cold	but	also	
ἕτερόν <sup>AdjN</sup>	τι— <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	κάκεῖνο <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	στοιχεῖον <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>		
anderes	etwas—	wenn	demnach	Notwendigkeit	undjenes	entweder	Element	oder	aus		
another	something—	if	then	necessity	andthatthing	or	element	or	outof		
στοιχείων <sup>G</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	στοιχεῖον, <sup>N</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	αὐτός <sup>AdjN</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	λόγος <sup>N</sup>		
Elementen	zusein,	wenn	zwar	Element,	wieder	der	gleiche	wirdsein	Begriff		
elements	tobe,	if	indeed	element,	again	the	same	willbe	account		
(ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πυρὸς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γῆς <sup>G</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σὰρξ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐτι <sup>Adv</sup>
(aus	diesem	denn	auch	vonFeuer	und	vonErde	wirdsein	die	Fleisch	und	noch
(outof	this	for	and	offire	and	ofearth	therewillbe	the	flesh	and	still
ἄλλου, <sup>AdjG</sup>	ὥστ, <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄπειρον <sup>AdjA</sup>	βαδιεῖτα(M <sub>Fu</sub> <sub>P</sub> )	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	στοιχείου, <sup>G</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>		
anderes,	sodass	ins	Unendliche	wirdgegangenwerden).	wenn	aber	aus	Element,	klar		
ofanother,	sothat	into	theinfinite	itwillgo).	if	but	outof	ofanelement,	clear		
ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἐνὸς <sup>AdjG</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πλειόνων, <sup>AdjGKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτό <sup>AdjN</sup>	ἔσται, <sup>FuAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>		
dass	nicht	eines	sondern	mehrerer,	oder	jenes	selbst	wirdsein,	sodass		
that	not	ofone	but	ofmore,	or	that	itself	willbe,	sothat		
πάλιν <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	ἐροῦμεν <sup>FuAkt</sup>	λόγον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	σαρκὸς <sup>G</sup>	
wieder	über	diesem	den	gleichen	werdenwirsagen	Begriff	und	über	der	Fleisch	
again	upon	ofthis	the	same	wewillsay	account	and	upon	ofthe	offlesh	
ἢ <sup>Kon</sup>	συλλαβῆς. <sup>G</sup>	δόξειε <sup>AorAktOp</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	στοιχεῖον, <sup>N</sup>	
oder	Silbe.	würdescheinen	aber	wohl	zusein	etwas	dies	und	nicht	Element,	
or	ofsyllable.	itwouldseem	but	ever	tobe	something	this	and	not	element,	
καὶ <sup>Kon</sup>	αἰτίον <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τοδὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	σάρκα <sup>A</sup>	τοδὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	συλλαβήν. <sup>A</sup>	
und	Ursache	ja	des	zusein	dieseshier	zwar	Fleisch	dieseshier	aber	Silbe.	
and	cause	atleast	ofthe	tobe	thishere	indeed	flesh	thishere	but	syllable.	
ὁμοίως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων. <sup>AdjG</sup>	οὐσία <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐκάστου <sup>AdjG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
gleichermaßen	aber	auch	bei	den	anderen.	Wesenheit	aber	einesjeden	zwar	dies	
similarly	but	also	inthecaseof	the	others.	substance	but	ofeach	indeed	this	
(τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἴτιον <sup>AdjN</sup>	πρῶτον <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	εἶναι)— <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐνια <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>		
(dies	denn	Ursache	erste	des	zusein)—	da	aber	einiges	nicht		
(this	for	cause	first	ofthe	tobe)—	since	but	some	not		
οὐσίαι <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πραγμάτων, <sup>G</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ὅσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐσίαι, <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φύσει <sup>D</sup>		
Wesenheiten	der	Dinge,	sondern	soviele	Wesenheiten,	gemäß	Natur	und	vonNatur		
substances	ofthe	things,	but	asmanyas	substances,	accordingto	nature	and	bynature		
συνεστήκασι, <sup>PerAkt</sup>	φανείη <sup>AorPasOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	φύσις <sup>N</sup>	οὐσία, <sup>N</sup>	ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>		
sindzusammengefügt,	würdeerscheinen	wohl	auch	diese	die	Natur	Wesenheit,	welche	ist		
havebeencomposed,	appear	would	and	this	the	nature	substance,	which	is		
οὐ <sup>Pt</sup>	στοιχεῖον <sup>N</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἀρχή—. <sup>N</sup>	στοιχεῖον <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διαιρεῖται(M <sub>PräP</sub> )		
nicht	Element	sondern	Anfang—.	Element	aber	ist	in	welches	wirdgetrennt		
not	element	but	principle—.	element	but	is	into	which	isdivided		
ἐνυπάρχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὑλην, <sup>A</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	συλλαβῆς <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[[α]] <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[[β]]. <sup>N</sup>	

inneseiend beingin	als as	Materie, zumBeispiel matter, forexample	der ofthe	Silbe syllable	das the	[[a]] alpha	und and	das the	[[b]]. beta.
-----------------------	-----------	--	--------------	-------------------	------------	----------------	------------	------------	-----------------